

แม่น้ำโขง

ฉบับที่ 241
08/2022



▶ 10-45

ย้อนมองเจ้าเจียงมอ ทลทางภาคตะวันออกและ
ยูนนาน ทลทางภาคตะวันตก ในช่วงสิบปีที่ผ่านมา

这十年：东看浙江 西看云南

หนึ่งศตวรรษแอนิเมชันจีน พวกเราล้วนเป็นนักล่าฝัน

中国动画百年，我们都是梦想家

ISSN 1671-7260



澜湄OUTLOOK

การท่องเที่ยวทำให้ชีวิตสวยงามยิ่งขึ้น
旅游，让生活更美好

主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：云南省南亚东南亚区域国际传播中心

编辑指导委员会成员
主任：彭 斌 何祖坤
副主任：赖 勇 王廷尧
总编辑：王廷尧（兼）
法人代表、常务副总编：熊 燕
执行主编：张若谷
编辑部主任：舒 文
编辑部副主任：曹曦桐
中文编辑：舒 文
泰文译审：陈慕筠 赵洪云 白 洁
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍）
泰文编辑：蔡 梦 胡丽仙
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市西山区日新中路516号云报传媒广场A座9楼
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650228
Http://www.yunnangateway.com
E-mail:ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司
电话：66（0）-27195981
E-mail:sinohomethai@yahoo.com

泰中促进教育中心
电话:66(0)873251030

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารสนเทศสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำโดย

สำนักงานสารสนเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เคลี่ กรุ๊ป

การจัดพิมพ์เผยแพร่

ศูนย์การสื่อสารระหว่างประเทศเอเชียใต้ - เอเชียตะวันออกเฉียงใต้แห่งยูนนาน

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นายผิง ปิ่น นายเหอ จู๋น

รองผู้อำนวยการ นายล่าย ห่ง นายหวัง จิงเหยา

บรรณาธิการใหญ่ นายหวัง จิงเหยา

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหาร นางสงข เอียน

บรรณาธิการฝ่ายปฏิบัติการ นายจาง หั่ววู่

หัวหน้ากองบรรณาธิการ นายเฉิน ช่งเว่

รองหัวหน้ากองบรรณาธิการ นางเฉา ซิงฉง

บรรณาธิการภาษาจีน นางซู เทวิน

บรรณาธิการภาษาไทย น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

นายเชวาร์ หงส์เหิน นายไป่ ดุน

คณะผู้แปลนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

น.ส. อุษา โลหะจรรณู นางปริยา ชื่นชูเวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกถิ

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัตนอมริกรมย์

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางซ่าย เม็ง นางสาวหนู ลีเซียน

กราฟิกดีไซน์ นายซุน หย่งกั๋ง

จัดจำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ยูนนานเคลี่พลาซ่า เลขที่ 516 ตึก A ชั้น 9 ถนนชี่จินจิ่งจู่ เขตซีชาน

นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650228

จัดจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิตยสาร:ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท ซิโน โสม จำกัด โทรศัพท์ 66(0)-27195981

E-mail sinohomethai@yahoo.com

ศูนย์ส่งเสริมการศึกษาไทย-จีน โทรศัพท์ 66(0)-873251030

定价：RMB 10 元 50 บาท

- 10 ย้อนมองเจ้อเจียงมณฑลทางภาคตะวันออกและ
ยูนนานมณฑลทางภาคตะวันตกในช่วงสิบปีที่ผ่านมา
这十年:东看浙江 西看云南
- 16 ยูนนานกับเจ้อเจียงหันหน้าเข้าหากัน
เมื่อทะเลสาบฉือหูมาพบปะกับทะเลสาบซีหู
滇浙对望, 当翠湖遇到西湖
- 22 หนึ่งในศตวรรษแอนิเมชันจีน พวกเราล้วนเป็นนักล่าฝัน
中国动画百年, 我们都是梦想家
- 24 ใช้แอนิเมชัน สนทนาเกี่ยวกับความฝัน
用动画, 对话梦想
- 26 แอนิเมชันสานฝันให้กลายเป็นจริง
让梦想, “走” 出动画

澜湄OUTLOOK

- 32 การท่องเที่ยวทำให้ชีวิตสวยงามยิ่งขึ้น
旅游, 让生活更美好

- 34 ผนึกกำลัง : การท่องเที่ยวยูนนานฟื้น
ตัวดีขึ้นตามลำดับ
凝聚力量: 云南旅游渐行渐暖
- 37 เปลี่ยนวิกฤตให้เป็นโอกาส : การปฏิรูปโครงสร้าง
สิ่งใหม่ของการท่องเที่ยวภายใต้โรคระบาด
化危为机: 疫情下旅游业的改革创新
- 40 อยู่รอด อยู่เป็น อยู่เย็น อยู่ยาว :
SME ไทยกับการท่องเที่ยวหลังยุคโควิด
共渡难关、彼此成就、秉持德操、长远发展:
疫情后的泰国中小型企业与泰国旅游业
- 43 ท่องเที่ยวไทยกันใหม่อีกครั้ง
การท่องเที่ยวไทยหลังยุคโควิด
旅途再启: 后疫情时代的泰国旅游业



Hi ชาวจีน
Hi, 中国人



46

คู่ซิง ผู้รู้เรื่องพิพิธภัณฑ์
水星: 懂博物馆的“朋友”

นร-แอดอิด / 时尚

- 50 จักรยานท่องเที่ยว กิจกรรมปฏิสัมพันธ์ระหว่าง
คนกับเมือง
骑行, 一场人与城市的深度互动

อาหารสมอง / 悦读

- 54 ครอบครัวสี่ชั่วคน (คัดบางตอน)
四世同堂 (节选)

ปลายปากกาผู้อ่าน / 读友来稿

- 56 มาร่วมกันสร้างประชาคมของมนุษยชาติ บนพื้น
ฐานของความเป็นพี่น้องและการแบ่งปัน
以相亲、共享为基础, 携手共建人类命运共同体

อร่อยแดนมังกร / 美食

- 60 หลัวโจว : อร่อยกับถ้วยเดียวหอยขม
柳州: 嗦了这碗螺蛳粉

คำจ่นวันนี้ / 新语时谭

- 65 “ตัวแทนปาก” ในโลกออนไลน์
互联网嘴替

人与自然是生命共同体，人类必须尊重自然、顺应自然、保护自然。这次疫情防控使我们更加深切地认识到，生态文明建设是关系中华民族永续发展的千年大计，必须站在人与自然和谐共生的高度来谋划经济社会发展。

——中国国家主席习近平

（摘自《习近平谈治国理政》第四卷）

มนุษย์และธรรมชาติ คือ ประชาคมร่วมชะตากรรมชีวิตเดียวกัน ดังนั้น มนุษย์จะต้องเคารพธรรมชาติ ต้องทำตนให้สอดคล้องกับแนวทางธรรมชาติ และจะต้องปกป้องคุ้มครองธรรมชาติ จากสถานการณ์การป้องกันและควบคุมโรคระบาดครั้งนี้ทำให้เราตระหนักได้อย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้นว่า การสร้างอารยธรรมนิเวศวิทยานั้นเป็นแผนการระยะยาวในการพัฒนาอย่างยั่งยืนของประชาชาติจีน การวางแผนการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมนั้น จำต้องอยู่บนหลักการของแนวคิดการอยู่ร่วมกันอย่างกลมกลืนระหว่างมนุษย์และธรรมชาติ

——สี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน

（คัดจากหนังสือ “สี จิ้นผิง

ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ” เล่ม 4)



ภาพถ่ายช้างป่าเอเชียที่ถ่ายได้จากอำเภอปกครองตนเองชนชาติฮานีและหิฮิงเออร์ เมืองผู่เออร์ มณฑลยูนนาน

封面图片：在云南省普洱市宁洱哈尼族彝族自治县拍摄到的亚洲象 CFP 图

ช้างป่ากลับสู่บ้านเกิด แต่ตำนานยังไม่จบสิ้น

จีนชูหลายมาตรการคุ้มครองช้างป่าเอเชียต่อไป

野象归家，不是终点 ——中国多举措推动亚洲象保护

เมื่อวันที่ 12 สิงหาคมที่ผ่านมา เป็นวันช้างป่าโลก ครั้งที่ 11 และในวันที่ 8 สิงหาคม ได้มีการจัดการประชุม Elephant International Communication Forum ขึ้นเป็น

ครั้งแรกในหัวข้อ “ตำนาน

ภาพลักษณ์และเสียงบอก

เล่า” โดยการประชุม

ครั้งนี้จัดขึ้นที่แคว้น

ปกครองตนเองชน-

ชาติฮานีและชน-

ชาติหิฮิงเออร์

เมืองหมี่เล่อ

งานนี้มีผู้

เชี่ยวชาญ

และนักวิชา



การจากแควงการสื่อสารทั้งในและต่างประเทศให้เกียรติมาร่วมงาน โดยการจัดการประชุมมุ่งเน้นไปที่สถานการณ์การสื่อสารระหว่างประเทศในขุนนานและการสร้างช่องทางการสื่อสาร ร่วมกันอภิปรายเจาะลึกถึงวิธีการเผยแพร่ภาพลักษณ์และเสน่ห์ใหม่ ๆ ของภูมิภาคไปสู่นานาชาติ ตลอดจนการบอกเล่าเรื่องราวดี ๆ ของจีน และการเผยแพร่แสดงให้เห็นถึงภาพลักษณ์ที่ดีของมณฑลยูนนาน

จากเหตุการณ์ในปีที่แล้ว ซึ่งโขลงช้างป่าเอเชียในแคว้นสิบสองพันนา มณฑลยูนนาน ได้อพยพมุ่งหน้าขึ้นไปทางเหนือ และสุดท้ายได้เดินทางกลับสู่ถิ่นฐานเดิมอย่างปลอดภัยภายใต้การสอดส่องดูแลอย่างใกล้ชิดของมนุษย์ “โขลงช้างป่าเอเชียซึ่งอพยพมุ่งหน้าขึ้นเหนือและกลับสู่ทางใต้นั้น นับตั้งแต่เดินทางกลับสู่ถิ่นฐานเดิมเมื่อวันที่ 9 ธันวาคมปีที่แล้ว ปัจจุบัน โขลงช้างนี้ก็ได้ปักหลักพักอาศัยในพื้นที่เมืองหยางซึ่งอยู่ภายในเขตอนุรักษธรรมชาติแห่งชาติสิบสองพันนา จากการเฝ้าติดตามและสังเกตการณ์พบว่า เขตอนุรักษดังกล่าวมีน้ำและอาหารอย่างเพียงพอ หลังการกลับคืนสู่ “บ้าน” โขลงช้างก็มีสภาพที่แข็งแรงสมบูรณ์ดี” กัว เซียนหมิง ผู้อำนวยการสถาบันวิจัยเขตอนุรักษธรรมชาติแห่งชาติสิบสองพันนา มณฑลยูนนาน กล่าว

ในประเทศจีน ช้างป่าเอเชียได้รับการคุ้มครองเป็นอย่างดี และมีประสิทธิผลเป็นที่น่าพอใจ ยกตัวอย่างเช่น แคว้นสิบสองพันนา ประเทศจีน ชนกลุ่มน้อยในท้องถิ่นถือว่าช้างป่าเป็นสัตว์มงคล ด้วยเหตุนี้พวกเขาจึงคุ้มครองและปกป้องช้างป่ามาอย่างยาวนาน

หวังชวน วัย 43 ปี ชาวบ้านหมู่บ้านเก่าหม่านเคอ อำเภอเจียงเจิง เมืองผู่เออร์ เล่าว่า รอบ ๆ หมู่บ้านมีช้างป่าอาศัยอยู่ 2 โขลง รวมจำนวน 12 ตัว “เมื่อชาวบ้านเห็นช้างป่ากำลังมา พวกเขาก็จะไม่เข้าไปรบกวน หรือขับไล่พวกมัน” หวังชวนเล่าต่อว่า “หากช้างป่าเข้ามาทำลายพืชผลหรือพื้นที่ไร่นา ชาวบ้านก็จะได้รับชดเชยค่าเสียหายจากประกันที่ทางรัฐบาลซื้อไว้”

นายเฉินเฟย ผู้อำนวยการศูนย์วิจัยช้างเอเชีย กรมป่าไม้และทุ่งหญ้าแห่งชาติกล่าวว่า “บนพื้นฐานของการปกป้องประชากรช้างเอเชียและถิ่นที่อยู่ของช้าง การปกป้องระบบนิเวศและทรัพยากรของป่าฝนเขตร้อนอันล้ำค่าของจีนอย่างเป็นระบบนั้น จะเป็นการสร้างและปรับปรุงกลไกสำหรับทรัพยากรธรรมชาติและการคุ้มครองระบบนิเวศในระยะยาว สิ่งเหล่านี้มีความสำคัญอย่างยิ่งในการส่งเสริมการอยู่ร่วมกันอย่างกลมกลืนระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติ”

本刊综合



ภาพโขลงช้างป่าเอเชียที่ถ่ายในบริเวณอำเภอปกครองตนเองชนชาติอาอีหู่และไตชนเจียง เมืองผู่เออร์ มณฑลยูนนาน
在云南省玉溪市元江哈尼族彝族自治县境内拍摄到的亚洲象群 新华社图



湖南岳州扇是中国三大名扇之一，以湖南本地产的优质竹子为扇骨，牛角为钉，宣纸为面，共有72道工序，历史悠久、用料考究、工艺严谨。2021年，岳州扇制作技艺被列入中国第五批国家级非物质文化遗产扩展项目名录。

今年70岁的刘正文，从事制扇行业已有56年。随着风扇、空调的普及，传统制扇行业开始走下坡路，曾经在制扇厂工作的刘正文带着家人和厂里部分员工创办了“巴陵扇社”。

如今，刘正文着意培养儿子刘岳军从小学做岳州扇，继承手艺；女儿刘岳春学美术专业，参与扇面的设计。“日常生活中，真正用扇子降温的人越来越少，但扇子的工艺价值、艺术价值和收藏价值却是久远的。”刘正文说。新华社图



พัดเยว้โจวแห่งมณฑลหูหนาน เป็นหนึ่งในสามพัดที่มีชื่อเสียงของประเทศไทย พัดของที่นี่ใช้ไม้ไผ่คุณภาพสูงที่หาได้จากท้องถิ่น ในหูหนานมาทำเป็นด้ามพัด ใช้เขาวัวเป็นตะปู และตัวใบพัดที่ทำจากกระดาษข้าว ตลอดกระบวนการมีทั้งสิ้น 72 ขั้นตอน มีประวัติอันยาวนาน ผ่านการคัดสรรเลือกใช้วัสดุและฝีมือการทำที่ประณีตละเอียดอ่อน หนึ่งในปี พ.ศ. 2564 ทักษะงานหัตถกรรมพัดเยว้โจวได้รับการขึ้นทะเบียนในโครงการส่วนเพิ่มเติมด้านมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมระดับชาติชุดที่ 5 ของประเทศไทย

คุณปู่หลิว เจิ้งเหวิน ซึ่งอายุครบ 70 ปีในปีนี ท่านทำงานด้านการผลิตพัฒนามานกว่า 56 ปี เนื่องด้วยความนิยมของพัดลมและเครื่องปรับอากาศที่ใช้กันอย่างแพร่หลาย ส่งผลให้การผลิตพัดแบบโบราณเริ่มถดถอย ด้วยเหตุนี้คุณปู่หลิวซึ่งเดิมทีเคยทำงานในโรงงานผลิตพัดจึงตัดสินใจชักชวนครอบครัวและพนักงานบางส่วนในโรงงานมาร่วมกันตั้ง “สตูดิโอพัดปาหิง”

ปัจจุบัน คุณปู่หลิวสอนทักษะการทำพัดเยว้โจวให้กับหลิวเยว้จวินผู้เป็นลูกชายอย่างตั้งใจ ตั้งใจ ทั้งนี้ เพื่อให้ลูกชายสืบทอดทักษะการทำพัดต่อไป ส่วนลูกสาว หลิวเยว้ซุน ซึ่งเรียนด้านจิตรศิลป์ก็ได้เข้ามามีส่วนร่วมในการออกแบบพัด คุณปู่หลิวกล่าวว่า “ปัจจุบัน ในชีวิตประจำวันของคนทั่วไปใช้พัดเพื่อคลายความร้อนน้อยลงเรื่อย ๆ แต่อย่างไรก็ตาม พัดก็ยังคงคุณค่าด้านงานฝีมือและศิลปะ ตลอดจนมูลค่าด้านการสะสมที่ยั่งยืนยาวนานครับ”





7月23日，中国国家版本馆落成，将全面履行中国版本资源保藏传承职责。中国国家版本馆中的“版本”二字是广义的概念，作为历史文化载体的版本资源，除了大众所熟知的图书版本之外，古今中外所有载有中华文明印记的资源都可称为“版本”。落成后，中国国家版本馆将永久保藏具有重要历史文化遗产价值的各类版本资源。CFP 图

เมื่อวันที่ 23 กรกฎาคมที่ผ่านมา หอจดหมายเหตุสิ่งพิมพ์และวัฒนธรรมแห่งชาติของจีน (China National Archives of Publications and Culture) ได้สร้างเสร็จสมบูรณ์แล้ว โดยจะทำหน้าที่ในการอนุรักษ์และสืบทอดทรัพยากรและมรดกเอกสารของจีน สำหรับชื่อของหอที่ใช้ภาษาจีนว่า “版本 หรือ อาร์ไคฟ์” อันมีความหมายกว้างๆ ซึ่งทรัพยากรประเภทเอกสารในฐานะเป็นเครื่องบันทึกประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม นอกจากหนังสือสิ่งพิมพ์ซึ่งเป็นที่รู้จักกันทั่วไปแล้ว ทรัพยากรทั้งหมดที่มีการบันทึกเรื่องราวอารยธรรมจีนทั้งในจีนและต่างประเทศก็สามารถเรียกได้ว่า “อาร์ไคฟ์” หลังจากที่หอจดหมายเหตุฯ เปิดดำเนินการ ทรัพยากรเอกสารต่างๆ ที่มีคุณค่าทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมที่สำคัญจะได้รับการอนุรักษ์ไว้อย่างถาวร

日前，特斯拉上海超级工厂第100万辆整车下线，在3年内实现了生产整车破百万。目前，上海超级工厂的产业链本土化率已超过95%，员工基本全是中国本土员工，打通了中国汽车产业链市场。新华社 图

เมื่อเร็วๆ นี้ รถยนต์ที่ประกอบสมบูรณ์จำนวน 1 ล้านคันจากโรงงาน Tesla's Shanghai Gigafactory ได้ออกจากสายการผลิต นั่นเท่ากับว่า สามารถผลิตรถยนต์ได้มากกว่าหนึ่งล้านคันภายในระยะเวลาสามปี ปัจจุบัน โรงงาน Shanghai Gigafactory มีอัตราการโลกลไเชชันของห่วงโซ่อุตสาหกรรมเกิน 95% ซึ่งโดยทั่วไปแล้วพนักงานในโรงงานแห่งนี้เป็นพนักงานชาวจีนท้องถิ่น ซึ่งช่วยเปิดตลาดห่วงโซ่อุตสาหกรรมยานยนต์ให้กับประเทศจีน





视觉 / 中国空间站

7月24日14时22分，中国空间站问天实验舱在海南文昌航天发射场发射升空，准确进入预定轨道，任务取得圆满成功。问天实验舱主要用于支持航天员驻留、出舱活动和开展空间科学实验。此外，另一个实验舱——梦天实验舱已完成出厂前所有研制工作，计划于年内发射。新华社 图

เมื่อเวลา 14:22 น. ของวันที่ 24 กรกฎาคม สถานีอวกาศจีนได้ปล่อยโมดูลทดลองเหวินเทียนจากจุดปล่อยอวกาศเหวินชางในไห่หนาน ทั้งนี้ โมดูลเหวินเทียนได้เข้าสู่วงโคจรที่กำหนดไว้ได้อย่างแม่นยำ ภารกิจดังกล่าวประสบความสำเร็จอย่างสมบูรณ์ โมดูลทดลองเหวินเทียนโดยหลัก ๆ จะใช้เพื่อเป็นที่พักของนักบินอวกาศ ใช้สำหรับกิจกรรมการออกนอกเคบินและปฏิบัติการทดลองวิทยาศาสตร์อวกาศ นอกจากนี้ “เมิ่งเทียน” ซึ่งเป็นห้องโดยสารทดลองอีกห้องหนึ่ง ปัจจุบันได้เสร็จสิ้นการวิจัยและพัฒนาทั้งหมดเป็นที่เรียบร้อยแล้วก่อนออกจากโรงงาน และมีแผนที่จะเปิดตัวภายในปีนี้



这十年

ย้อนมองเจ้อเจียงมณฑลทางภาค
ตะวันออกและยูนนานมณฑลทาง
ภาคตะวันตกในช่วงสิบปีที่ผ่านมา

东看浙江 西看云南

2012年至2022年，中国共产党第十八次全国代表大会召开后的10年，中国走过了极不寻常极不平凡之路。这10年，世界巨变，中国方案为全球贡献智慧。这10年，中国腾飞，但以人民为中心的发展理念从未改变。观察这10年的中国，可以有许多不同的视角。解析这10年，会有许多精彩的故事。

这一次，云南省南亚东南亚区域国际传播中心《湄公河》杂志联合浙江天目新闻、《浙江日报》海外版，带你走进中国一西一东两个省份——云南与浙江。

从本期起，我们将每月邀请4位在滇浙两地长居的外国人，听他们的故事、聊他们的10年，从他们的视角越过山海，看见中国。



สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟังนิตยสารเสียง
扫描二维码 轻松听杂志

ทัศนียภาพของสวนสาธารณะเซหล่งถาน ในเมืองลี่โขงมณฑลยูนนาน
云南省丽江市黑龙潭公园风光 CFP 图



ทะเลสาบซีหู (บน) ในเมืองหางโจว มณฑลเจ้อเจียง
浙江省杭州西湖风光 CFP 图

ตั้งแต่ พ.ศ. 2555 ถึง 2565 ช่วงเวลา 10 ปี หลังจากการประชุมสภาผู้แทนแห่งชาติครั้งที่ 18 ของพรรคคอมมิวนิสต์จีน ประเทศจีน ได้เดินบนเส้นทางที่ไม่ธรรมดาอย่างลื่นเชิง

ในช่วง 10 ปีมานี้ โลกเปลี่ยนแปลงไปอย่างมาก และแนวทางของประเทศจีนได้สร้างคุณูปการทางภูมิปัญญาให้แก่ทั่วโลก แนวคิด “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ส่งเสริมผลประโยชน์ร่วมกันทั่วโลกแบบ win-win การแพร่ระบาดของโรคโควิด - 19 ได้เชื่อมโยงชะตากรรมของมนุษยชาติไว้อย่างแนบแน่น และแนวคิดแห่งการพัฒนาร่วมกันทั่วโลกก็ได้เติมพลังใหม่ให้กับการฟื้นตัวของเศรษฐกิจโลก

ในช่วง 10 ปีมานี้ ประเทศจีนผงาดขึ้นมา แต่แนวคิดการพัฒนาที่เน้นประชาชนเป็นศูนย์กลางกลับไม่เคยเปลี่ยนแปลง ภายใต้การนำของพรรคคอมมิวนิสต์จีน การทำให้ทันสมัยในแบบของจีนได้บรรลุผลสำเร็จใหม่

การสร้างสังคมอยู่ดีมีสุขครอบคลุมทุกด้าน การแก้ปัญหาความยากจนขั้นขั้นขั้นขั้นที่มีมายาวนานในประวัติศาสตร์ ดินแดนเก่าแก่แห่งนี้กำลังถือกำเนิดชีวิตยิ่งขึ้น

การสังเกตประเทศจีนในช่วง 10 ปีมานี้ อาจจะมีมุมมองที่แตกต่างมากมาย และจากการวิเคราะห์ช่วงเวลา 10 ปีนี้มีเรื่องราวพิเศษมากมาย ทั้งนี้ นิตยสารแม่น้ำโขงได้ร่วมกับ “เว็บไซต์ข่าวเจ้อเจียงเทียนมู่” และ “หนังสือพิมพ์เจ้อเจียงเดลี” ฉบับต่างประเทศ จะพาคุณไปชมสองมณฑลของจีน มณฑลหนึ่งอยู่ทางภาคตะวันตกและอีกมณฑลหนึ่งอยู่ทางภาคตะวันออกซึ่งได้แก่ มณฑลยูนนานและมณฑลเจ้อเจียง

มณฑลหนึ่งหันหน้าเข้าหาภูเขา อีกมณฑลหนึ่งหันหน้าสู่ทะเล ความแตกต่างระหว่างภูเขาและทะเลสะท้อนถึงความหลากหลายและความมีชีวิตชีวาของจีน การผสมผสานระหว่างภูเขาและทะเลยังอนุमानถึงปัจจุบันและอนาคตของจีนอีกด้วย เมื่อภูเขาและทะเลมาบรรจบกัน เราจะเห็นถึงอุดมคติและการฝ่าฟัน เห็นโอกาสและการสร้างสรรค์นวัตกรรม เห็นความท้าทายและความมุ่งมั่น...

ตั้งแต่ฉบับนี้เป็นต้นไป นิตยสารแม่น้ำโขงจะเชิญชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในยูนนานและเจ้อเจียงมาพูดคุยเรื่องราวในช่วง 10 ปีมานี้ของพวกเขา และมองจีนจากมุมมองของพวกเขาข้ามผ่านภูเขาและทะเล

หลากหลายเรื่อง ราวในเมืองเล็ก

小城 故事多

เมืองเป็นเมืองของประชาชน และเมืองของประชาชนก็มีไว้เพื่อประชาชน ไม่ว่าจะเป็นการวางผังเมืองหรือการสร้างเมือง ไม่ว่าจะเป็นการสร้างเขตเมืองใหม่หรือการปรับปรุงเขตเมืองเก่า เราต้องยึดถือประชาชนเป็นศูนย์กลาง ให้ความสำคัญกับความต้องการของประชาชน จัดการพื้นที่สำหรับการผลิต การใช้ชีวิต และพื้นที่ทางนิเวศวิทยาอย่างเหมาะสม ใช้แนวทางการพัฒนาที่มีคุณภาพสูงซึ่งได้แก่ ขับเคลื่อนโดยปัจจัยภายใน ดำเนินงานเชิงประจักษ์ และเป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม พยายามสร้างสภาพแวดล้อมที่เหมาะสมสำหรับการทำธุรกิจ การอยู่อาศัย ความบันเทิง และการท่องเที่ยวเพื่อให้ประชาชนรู้สึกได้ว่าได้รับประโยชน์มากขึ้น และสร้างชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีขึ้นให้แก่ประชาชน

—— ลี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน



แอช (หนุ่มอังกฤษ) เฝ้าดูการพัฒนาของมณฑลเจ้อเจียง 阿什：我在浙江看发展

《浙江日报》海外版记者 肖艳艳 / 文

แอชมาจากประเทศอังกฤษ เมื่อเขาอายุได้ 18 ปี เขาเห็น “Made in China” อยู่ทุกหนทุกแห่งรอบตัว นั่นจึงทำให้เขาอยากมาที่ประเทศจีน

เมื่อ พ.ศ. 2557 แอชสำเร็จการศึกษาระดับมหาวิทยาลัยจากเมืองซิงเต่า มณฑลซานตง จากนั้นเขาก็มาทำงานในบริษัทเอกชนแห่งหนึ่งในเขตปินเจียง เมืองหางโจว มณฑลเจ้อเจียง “ตอนที่มาประเทศจีนผมยังเป็นวัยรุ่น ผมจึงปรับตัวเข้ากับวิถีชีวิตที่นี่ได้อย่างรวดเร็ว”

เขตปินเจียงที่แอชทำงานอยู่นั้นได้ชื่อว่าเป็น “ชายฝั่งนานาชาติ” ดินแดนแห่งการสร้างสรรค์นวัตกรรมแห่งนี้เป็นศูนย์รวมอุตสาหกรรมระหว่างประเทศ วิชาธุรกิจที่โดดเด่นระดับโลก และสภาพแวดล้อมในเมืองที่ทันสมัย เรื่องราวของการสร้างนวัตกรรมและมีสตาร์ทอัพหน้าใหม่เกิดขึ้นทุกวัน แอชในฐานะชาวเจ้อเจียงผู้ซึ่งมาใหม่ ได้เป็นประจักษ์พยานและมีส่วนร่วมในการพัฒนาเขตปินเจียง ช่วงแรกที่เขาเพิ่งมาเมืองหางโจว บริษัทที่เขาทำงานอยู่มีเพียง 3 แปรณต์ แต่ตอนนี้ได้พัฒนาเพิ่มขึ้นเป็น 13 แปรณต์แล้ว ในความเห็นของเขา เหตุผลที่เขาอยู่ต่อที่นี่ นอกจากจะเป็นเพราะสภาพแวดล้อมและทิศทางแนวโน้มทางธรรมชาติที่สวยงามของหางโจวที่ดึงดูดเขาแล้ว ยิ่งไปกว่านั้นก็คือเศรษฐกิจจีนที่กำลังเติบโตอย่างรวดเร็ว นั่นเต็มไปด้วยโอกาสมากมาย

ในเวลาว่างแอชชอบขี่รถเล่น เขาเคยขี่จักรยานเลี้ยวเขาคันโปรดไปที่ทะเลสาบซีหู เจียนเต๋อ และหนึ่งไห่ เขาเคยฝ่ากรวยท้าวไต้หวันแห่งในมณฑลเจ้อเจียง เขาบอกว่าเจ้อเจียงเป็นสวรรค์ของ

ก็พากกลางแจ้ง เขาขึ้นขอบทิวทัศน์ระหว่างทาง แต่ความหลงใหลที่เขามีต่อเจ็ลเยียงก็ไม่ได้จำกัดแค่เพียงเท่านั้น

ปัจจุบันในเมืองหางโจว เวลาที่ออกจากบ้านเพียงแค่พกโทรศัพท์มือถือออกไปด้วย คุณก็สามารถทำอะไรได้หลายอย่าง ทั้งการซื้อปื้งการรักษาพยาบาลและการเดินทาง แอชขึ้นชอบไลฟ์สไตล์ที่สะดวกสบายแบบนี้ “ถ้ากลับไปประเทศอังกฤษ ก็อาจไม่ค่อยคุ้นเคยซะแล้ว”



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

ดิเอโก หนุมอิตาลีเจ้าของร้านอาหารในนครคุนหมิง

迭戈：我在昆明开餐馆

本刊记者 王靖中/文

ดิเอโกมาจากประเทศอิตาลี เขาเดินทางมาประเทศจีนครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. 2545 และก็อาศัยอยู่ที่ประเทศจีนมานานถึง 20 ปีแล้ว

ระหว่างที่ศึกษาในระดับมหาวิทยาลัย ดิเอโกเรียนวิชาเอกวิศวกรรมไฟฟ้า หลังจากสำเร็จการศึกษา เขาก็มาทำงานที่ประเทศจีนในฐานะวิศวกร แต่เขาบอกว่าตนเองนั้นชื่นชอบด้านอาหารมากกว่า

ดิเอโกลาออกจากงานที่นครเซี่ยงไฮ้เมื่อปี 2550 และไปที่เมืองโบราณชู่เหอในเมืองลี่เจียง มณฑลยูนนาน เขาเปิดร้านอาหารอิตาลีขึ้นที่นั่น ในความคิดของเขาการอาศัยอยู่ท่ามกลางชั้นบันไดหินบ้านโบราณ ท้องฟ้าสีครามและเมฆสีขาวเป็นความเพลิดเพลินอย่างหนึ่ง

ในฐานะลูกเขยของชาวคุนหมิง ดิเอโกตัดสินใจย้ายร้านอาหารมาที่คุนหมิงในปี 2557 ตอนแรกเขาลังเลเล็กน้อยที่จะออกจากเมืองโบราณชู่เหอ แต่ในไม่ช้าเขาก็ถูกดึงดูดด้วยชีวิตที่สะดวกสบายและบรรยากาศความเป็นนานาชาติในนครคุนหมิง เขากล่าวว่า ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมาคุนหมิงพัฒนาขึ้นอย่างรวดเร็วจนน่าทึ่ง โครงข่ายการบิน รถไฟความเร็วสูงและทางด่วนที่เชื่อมต่อทั่วทุกสารทิศ และยังมีการยกระดับนานาชาติที่จัดขึ้นอย่างต่อเนื่องเป็นสิ่งดึงดูดให้ชาวต่างชาติเข้ามาตั้งรกรากและสร้างธุรกิจที่นี่มากขึ้น

นอกจากนี้ นครคุนหมิงแห่งนี้ยังมีเอกลักษณ์ในด้านการหลอม-



李文君 图

รวมความหลากหลายเข้าไว้ด้วยกันซึ่งก็เป็นสิ่งที่ดึงดูดใจดิเอโกอย่างมากมาโดยตลอด ในมุมมองของเขา การเปิดกว้างและการพัฒนาอย่างต่อเนื่องของนครคุนหมิงในช่วงหลายปีมานี้ กลับไม่ได้ทำให้กลิ่นอายและบรรยากาศดั้งเดิมของเมืองลดลงไป นครคุนหมิงยังคงเป็นคุนหมิงแห่งเดิม ในยามว่างดิเอโกชอบขี่มอเตอร์ไซด์ลัดเลาะไปตามถนนและตรอกซอกซอยของนครคุนหมิง รู้สึกถึงการผสมผสานและ “การอยู่ร่วมกัน” ระหว่างความโบราณกับความทันสมัย ความเป็นพื้นเมืองกับความเป็นนานาชาติ

ในฐานะชาวต่างชาติที่สร้างธุรกิจใน

นครคุณหมิง ดิเอโกกล่าวอย่างภาคภูมิใจว่าในช่วง 8 ปีที่ผ่านมา ร้าน Cantina (意老夫子) ซึ่งเป็นร้านอาหารอิตาเลียนของเขา ไม่เพียงได้รับการยอมรับจากผู้บริโภคจำนวนมากในท้องถิ่น แต่ยังได้รับการยกย่องอยู่บ่อยครั้งว่าเป็นร้านอาหารตะวันตกที่ดีที่สุดในนครคุณหมิงอีกด้วย และที่นี่เขาก็ได้รู้จักกับมิตรสหายเพิ่มขึ้นมากมาย



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

โรสแมรี ดีไซน์เนอร์ในเมืองหางโจว 露丝玛丽：我在杭州当设计师

《浙江日报》海外版记者 肖艳艳 / 文

โรสแมรี คูวาส (Rosemary Cuevas) เป็นผู้ก่อตั้งและดีไซน์เนอร์อาวุโสของแบรนด์ JAC เธอเกิดที่ประเทศแคนาดา มารดาของเธอเป็นชาวฝรั่งเศส ส่วนบิดาเป็นชาวโครเอเชีย ภูมิหลังชีวิตที่มีความหลากหลายทางวัฒนธรรมสร้างแรงบันดาลใจที่ไม่สิ้นสุดให้แก่โรสแมรี ในปี 2556 โรสแมรีได้รับเลือกให้เป็น “ดีไซน์เนอร์ชั้นนำของอเมริกาเหนือ” จากสถานีโทรทัศน์แฟชั่นแห่งฝรั่งเศส (Fashion TV France)

เมื่อ 10 กว่าปีที่แล้ว เมื่อโรสแมรีเดินทางมาที่เมืองหางโจว มณฑลเจ้อเจียงเป็นครั้งแรก เธอก็ได้พบว่าองค์ประกอบต่าง ๆ เช่น ตลาดที่เปิดกว้าง ห่วงโซ่อุตสาหกรรมที่สมบูรณ์ และสภาพแวดล้อมทางธุรกิจที่คึกคักนั้นเหมาะสมเป็นอย่างยิ่งต่อการพัฒนาอาชีพของเธอ ในปี 2556 เธอจึงได้นำแบรนด์เสื้อผ้าของตนเองมาที่หางโจวพร้อมกับหุ้นส่วนชาวจีนของเธอ และเตรียมขยายตลาดจีนที่นี่ ก่อนการประชุมสุดยอด G20 ณ เมืองหางโจว สตูดิโอของโรสแมรีก็ได้ก่อตั้งขึ้นอย่างเป็นทางการในตำบลอู่ซาง เขตอู่หวาง

งานออกแบบของเธอผสมผสานองค์ประกอบจากทั่วทุกมุมโลก ความงามแบบตะวันออกของเมืองหางโจวก็เป็นแรงบันดาลใจในการสร้างผลงานของเธอได้มากขึ้นด้วย เธอกล่าวว่าหางโจวเปรียบเสมือนชุมทรัพย์ ไม่ว่าจะเป็นทิวทัศน์ พืชพรรณ และสถานที่สำคัญทางประวัติศาสตร์ล้วนสามารถนำมาผสมผสานไว้ในงานออกแบบได้

ปัจจุบันหางโจวได้กลายเป็นบ้านแห่งที่สองของโรสแมรี เธอ



受访者供图

พอใจเป็นอย่างมากต่อสภาพแวดล้อมในการดำรงชีวิตและการสร้างธุรกิจที่นี่ ที่เมืองหางโจว โรสแมรียังได้รู้จักกับผู้หญิงวัยทำงานจำนวนมาก เธอประทับใจคุณสมบัติอันยอดเยี่ยมของผู้หญิงชาวจีนซึ่งพวกเขามีการตัดสินใจที่ดี การลงมือปฏิบัติได้ดี มีประสิทธิภาพในการทำงาน อีกทั้งมีความใฝ่เรียนรู้ เธอกล่าวว่า “ไม่ใช่เรื่องง่ายสำหรับผู้หญิงที่จะสร้างสมดุลระหว่างครอบครัวกับการใช้ชีวิต แต่ผู้หญิงจีนก็สามารถทำได้ดี”



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

ลินเดิน เจ้าของโรงแรมในตำบลสี่โจว

林登：我在喜洲开客栈

本刊记者 张莹琳/文

เมื่อสิบกว่าปีที่แล้ว ลินเดินหนุ่มชาวอเมริกันขายบ้านที่บ้านเกิดของตนเองและพาลูกชายสองคนมาที่แคว้นปกครองตนเองชนชาติป๋าย่ต้าหลี่ มณฑลยูนนาน เขาได้สร้างโรงแรม “สี่หลินยวน (Xilin Yuan)” ในบริเวณที่อยู่อาศัยของชาวบ้านชนชาติป๋าย่ ที่ตำบลสี่โจว เขานำเงินออมทั้งหมดของเขามาริโนเวทโรงแรมสี่หลินยวน และด้วยรูปแบบการริโนเวทควบคู่ไปกับการอนุรักษ์ “ทำให้อาคารเก่ายังคงเหมือนเก่า” ทำให้บ้านโบราณได้ปล่อยพลังแห่งชีวิตชีวาใหม่ๆ ออกมา

ในมุมมองของลินเดิน ตำบลสี่โจวซึ่งเป็นที่ตั้งถิ่นฐานที่สำคัญของชาวป๋าย่ ได้อนุรักษ์กลุ่มอาคารที่พักอาศัยของชาวป๋าย่ไว้เป็นจำนวนมาก อาคารเหล่านี้เปรียบเสมือนพิพิธภัณฑ์ “ในแต่ละวันมีนักท่องเที่ยวจำนวนมากที่ได้ยินชื่อเสียงและมาเยี่ยมชมโรงแรม ผมจะเล่าเรื่องราวการพัฒนาย่างบูรณาการระหว่างโรงแรม ‘สี่หลินยวน’ กับหมู่บ้านในท้องถิ่นให้นักท่องเที่ยวเหล่านั้นฟัง” ไม่เพียงเท่านั้น ลินเดินยังมักจะพาลูกค้าของโรงแรมไปเที่ยวตลาดเช้าในเมืองโบราณ ไปชมการทำชีสนมวัวและผ้ามัดย้อมของชาวป๋าย่ รวมทั้งไปลิ้มรสขนมแป้งทอดของตำบลสี่โจว ในการบอกเล่าเรื่องราวของมณฑลยูนนาน ลินเดินรู้สึกถึงความเปิดกว้างและความเอื้ออารีของยูนนาน “ทุกคนที่นี่ยินดีต้อนรับชาวต่างชาติเป็นอย่างมาก พนักงานโรงแรมของผมส่วนใหญ่เป็นคนท้องถิ่น และทุกคนเข้ากันได้เป็นอย่างดี” ลินเดินสร้างความสัมพันธ์กับตำบลสี่โจวโดยใช้แนวคิดในการสร้างชุมชน ช่วยให้ชาวบ้านเข้าใจวัฒนธรรมท้องถิ่น และยังสร้างรายได้ที่มากขึ้นให้แก่ชาวบ้านในบริเวณโดยรอบอีกด้วย ไม่เพียงเท่านั้น โรงแรม “สี่หลินยวน” ยังเปิดมุมภาษาอังกฤษ (English corner) สำหรับเด็ก ๆ ในท้องถิ่น และยังทำหน้าที่เป็นผู้นำในการอนุรักษ์มรดกทางสถาปัตยกรรมเชิงประวัติศาสตร์ของตำบลสี่โจว

ปัจจุบัน การดำเนินงานของโรงแรม “สี่หลินยวน” สมบูรณ์ยิ่งขึ้น และได้กลายเป็นศูนย์รวมที่ครบวงจร มีทั้งที่พัก อาหารและการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ลินเดินก็มีชื่อเสียงเป็นที่รู้จักมากมาย



李文君 图

เมื่อถูกถามว่าความฝันของคุณเป็นจริงแล้วหรือยัง ลินเดินตอบว่า “โรงแรม ‘สี่หลินยวน’ มีเรื่องราวของผมกับประเทศจีนซึ่งไม่เพียงแต่เติมเต็มความฝันของผมเท่านั้น แต่ยังสามารถกลายเป็นเวทีที่ให้ทั่วโลกเข้าใจประเทศจีนอย่างแท้จริงได้มากขึ้น”



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)

滇浙 对望

ฮุนนากับเจ้อเจียงหันหน้าเข้าหากัน
เมื่อทะเลสาบฉีหุมาพบกับทะเลสาบซีหู
当翠湖遇到西湖



ทัศนียภาพของเมืองโบราณลี่โจว (บน) ไม่ไกลจากป้อมปราการของอาณาจักรป๋อโต๋ มณฑลยูนนาน และศูนย์กีฬาโอลิมปิกหางโจว (ล่าง) ในมณฑลเจ้อเจียง
云南省大理白族自治州喜洲古镇 (上) 和浙江省杭州奥体中心体育场 (下) CFP 图



หางโจว เมืองในตำนานที่น่าอัศจรรย์ของจีน ในสมัยโบราณ ที่นี่คือเวทีที่เล่าขานเรื่องราวน่าสนใจมากมาย ถ้าหากไม่มีทะเลสาบซีหู (West Lake) แล้วไซ้ วรรณกรรมของจีนคงถูกลดทอนลงอย่างมาก ปัจจุบัน Alibaba มาตั้งถิ่นฐานอยู่ที่นี้ สมอแห่งเมือง หรือ “City Brain” ที่มีอินเทอร์เน็ตเฟชดิจิทัลเป็นตัวขับเคลื่อนระบบธรรมาภิบาลในเมือง และความสามารถในการกำกับดูแลที่ทันสมัย ทำให้ “เมคอินหางโจว” ออกมาอย่างไม่น่าเชื่อโดย “วีริคัลวาร์ด” และส่งออกไปต่างประเทศอย่างต่อเนื่อง

นครคุนหมิง เป็นเมืองน่าอยู่แห่งหนึ่ง ที่นี้อากาศจะไม่หนาวเกินไปหรือร้อนจนเกินไป มีวัฒนธรรมที่หลากหลาย สังคมมีความสมานฉันท์ วิถีชีวิตที่สบาย ๆ เป็นที่ใฝ่หาของผู้คน ทะเลสาบเขียว (Green Lake) ซึ่งตั้งอยู่ใจกลางเมืองมีลักษณะเหมือนทะเลสาบซีหูขนาดย่อ “เมืองแห่งฤดูใบไม้ผลิ” ที่น่าอยู่แห่งนี้ยังเต็มไปด้วยโอกาส รถไฟสายจีน - ลาวที่เปิดให้สัญจรแล้ว ระหว่างคุนหมิงและเวียงจันทน์ไม่มีภูเขาสูงและถนนสายยาวขวางกั้นอีกต่อไป ด้วยประโยชน์จากข้อดีนี้ทำให้ออกไม่สดคุนหมิงก้าวสู่โลกกว้างมาแสนนานแล้ว...

เมื่อซีหูมาพบปะกับซีหู เราอาจมองเห็นภาพย่อของการพัฒนาเมืองของจีนในช่วงทศวรรษที่ผ่านมา

ในช่วงทศวรรษที่ผ่านมา ศูนย์กลางเมืองและกลุ่มเมืองได้กลายเป็นแรงผลักดันที่อยู่เบื้องหลังในการพัฒนาที่มากคุณภาพของจีน จากข้อมูลการสำรวจสำมะโนประชากรแห่งชาติจีนครั้งที่ 7 ระบุว่า ปัจจุบัน จีนมีเมืองขนาดใหญ่ 7 เมือง เมืองขนาดใหญ่พิเศษ 14 เมือง และกลุ่มเมือง 19 เมือง อุตสาหกรรมและประชากรรวมศูนย์อยู่ในพื้นที่ที่ได้เปรียบ ก่อให้เกิดแหล่งพลังการเติบโตโดยมีกลุ่มเมืองเป็นรูปแบบหลัก

ในช่วงทศวรรษที่ผ่านมา นวัตกรรมและการสร้างอาชีพนำมาซึ่งโอกาสให้กับการพัฒนาเมืองมากขึ้น ที่

มณฑลเจ้อเจียง เทคโนโลยีดิจิทัลและเศรษฐกิจดิจิทัล เช่น “สมองอุตสาหกรรม (Industrial Brain) บวกกับโรงงานอนาคต (Future Factory) กำลังสร้างอนาคตออกจากมณฑลยูนนานและเจ้อเจียง ไปที่มณฑลกว่างตุง การเชื่อมทับระหว่างเขตนำร่องนวัตกรรม ปัญญาประดิษฐ์กับการพัฒนารุ่นใหม่แห่งชาติ และปัญญาประดิษฐ์กว้างไกลกับเขตนำร่องเศรษฐกิจดิจิทัล ช่วยหล่อเลี้ยงอุตสาหกรรมเกิดขึ้นใหม่ให้เจริญเติบโต

ในทศวรรษที่ผ่านมา วัฒนธรรมเมืองที่ทำงานหนักและมีแนวโน้มที่ดี สามารถรองรับความไฝ่ฝัน และสร้างเงื่อนไขสำหรับผู้มีความสามารถทั้งในและต่างประเทศ ให้บรรลุความฝัน แทบทุกเมืองทั่วประเทศได้ดำเนินนโยบายนำเข้าสู่ยุคกลางที่หลากหลาย ให้มาก่อร่างสร้างคนที่เมืองของเขา เรื่องการย้ายถิ่นฐานของชาวจีนจึงไม่ต้องกังวลอีกต่อไป ที่เชียงไฮ้ การพัฒนาเมืองนำมาซึ่งโอกาสสามารถดึงดูดชาวต่างชาติ 215,000 คนเข้ามาทำงานในเชียงไฮ้

ช่วงทศวรรษที่ผ่านมา การขับเคลื่อนภูมิภาคประสานกับการพัฒนาของเมืองแบบใหม่โดยมีผู้คนเป็นศูนย์กลาง ที่ยูนนาน ตั้งแต่ปี 2560 มีการสร้างเมืองเล็กที่มีเอกลักษณ์เฉพาะ พื้นที่ไร่นาสวนผสมที่หลากหลายชนบทที่มีนิเวศวิทยาสวยงามน่าอยู่อาศัย ทั้งหมดนี้มีส่วนสำคัญในการส่งเสริมเกษตรกรรมในพื้นที่อยู่พัฒนาท้องถิ่นตน เมืองและชนบทประสานส่งเสริมกัน ที่มณฑลไหหลำ ระบบการบริการทางการแพทย์และสาธารณสุขยังคงได้รับการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง เพื่อให้ “การบริการโรงพยาบาลระดับสามครบวงจรในหนึ่งชั่วโมง” สามารถครอบคลุมอย่างทั่วถึง โดยพื้นฐานมีการจัดตั้งระบบประกันสังคมที่ครอบคลุมผู้อยู่อาศัยทั้งในเมืองและในชนบท

本刊综合

รุ่งเรืองไปพร้อมกับ เมืองจีนที่พัฒนา 与城市共同成长

泰国正大管理学院中国—东盟研究中心副主任 陈丰媛

อรสา รัตนอมริกรมย์ ผู้ช่วยผู้อำนวยการศูนย์อาเซียน - จีนศึกษา
สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

ประเทศจีนเป็นทั้งผู้มีส่วนร่วม ผู้สร้าง และผู้สนับสนุนที่สำคัญในเศรษฐกิจโลกาภิวัตน์ โดยเมืองต่าง ๆ ของจีนมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งในกระบวนการเปิดกว้างเพื่อแบ่งปันผลประโยชน์จากการพัฒนาแก่ประเทศอื่น ๆ อย่างต่อเนื่อง --- นับวันจะมีวิสาหกิจต่างชาติจำนวนมากขึ้นเรื่อย ๆ ที่ลงหลักปักฐานในจีนเพื่อลงทุนและเริ่มต้นธุรกิจ ขณะเดียวกันก็มีชาวต่างชาติจำนวนมากขึ้นเรื่อย ๆ ที่มายังประเทศจีนเพื่อรับโอกาสเหล่านี้

ในช่วง 10 ปีที่เดินทางเข้า - ออกประเทศจีนอยู่เป็นประจำ ทำให้เห็นการพัฒนาเปลี่ยนแปลงของเมืองต่าง ๆ ในจีนอย่างชัดเจน อุตสาหกรรมสมัยใหม่ เช่น เศรษฐกิจดิจิทัล ปัญญาประดิษฐ์ และชีวการแพทย์ได้รับการพัฒนาอย่างมากในประเทศจีน ขณะที่ตลาดที่เปิดกว้างและห่วงโซ่อุปทานที่สมบูรณ์ได้สร้างคลัสเตอร์นวัตกรรมที่เปิดกว้างขึ้นเช่นกัน

นอกจากนั้น จีนยังมีโอกาสการพัฒนาในอนาคตอีกมาก ด้านการดึงดูดทรัพยากรมนุษย์มีนโยบายใหม่ที่ก่อให้เกิดการแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญระหว่างจีนกับต่างชาติอย่างลึกซึ้งและเป็นรูปธรรมมากขึ้นเรื่อย ๆ โดยจีนเน้นดึงดูด รักษา และใช้ประโยชน์จากเทคโนโลยีนวัตกรรมและคนเก่ง ๆ จากทั่วโลก ด้านสภาพแวดล้อมที่เอื้อต่อการดำเนินธุรกิจการค้า เน้นการให้บริการที่ครอบคลุม ปรับปรุงการอำนวยความสะดวกทางการค้า ผ่อนคลายกฎระเบียบสำหรับผู้เชี่ยวชาญจากต่างประเทศ และส่งเสริมการสร้างสรรค์ระบบการทำงานใหม่ ๆ อยู่เสมอ ดังนั้น จีนที่เปิดกว้างจึงสร้างโอกาสแก่โลกมากขึ้นด้วย

ขณะที่เมืองนำโอกาสการพัฒนามาสู่ผู้คน ก็ได้นำพาให้ผู้คนปรารถนาจะมีชีวิตที่ดีขึ้นด้วย หวังเป็นอย่างยิ่งว่า ขณะที่เมืองจีนพัฒนาไปอย่างเข้มแข็งลึกซึ้งขึ้นเรื่อย ๆ นั้น จะทำให้เมืองจำนวนมากของจีนน่าอยู่ขึ้นและยังยืนยั้งขึ้นด้วย ทำให้ผู้คนเกิดความใกล้ชิดผูกพันและทำให้เราได้รับโอกาสดี ๆ ไปพร้อมกับเมืองจีนที่เจริญรุ่งเรืองยิ่งขึ้น

รถไฟแล่นผ่านนครคุนหมิง มณฑลยูนนาน
列车穿过云南省昆明市 CFP 图

浙江省对外文化交流协会秘书长 王新华

หวัง ชินหัว เลขาธิการสมาคมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่าง
ประเทศแห่งมณฑลเจ้อเจียง

ในงานเขียนของมาร์โค โปโล เมืองหางโจวเป็น “เมืองสวรรค์
อันทรงคุณค่า” ส่วนนครคุนหมิงนั้นเป็น “มหานครทั้งดงาม”
สะพานและอาคารบ้านเรือนแต่ละแห่ง ถนนแต่ละสายล้วนเป็น
ภาพจำลองของมรดกทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมของเมือง
ทั้งสอง แม้ว่ายุคสมัยจะเปลี่ยนไป แต่มณฑลเจ้อเจียงและยูนนาน
ยังคงอนุรักษ์จิตวิญญาณของเมืองและสืบทอดบริบททางวัฒนธรรม
ไว้ ให้ประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมอันเป็นเอกลักษณ์ได้เปล่ง
ประกายความโดดเด่นแห่งยุคสมัย และกลายเป็นสถานที่ท่องเที่ยว
ที่ผู้คนต่างก็ใฝ่ฝันหา

ในช่วงไม่กี่ปีมานี้ ประเทศจีนให้ความสำคัญอย่างยิ่งกับการ
อนุรักษ์ประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมในกระบวนการวางผังเมือง
และการก่อสร้าง โดยที่ไม่เร่งร้อนเห็นแก่ผลประโยชน์ในระยะสั้น
และไม่รี้อถอนหรือสร้างสิ่งก่อสร้างขนาดใหญ่ แต่ใช้วิธีการปรับ
เพียงเล็กน้อยคล้ายการ “ปักลายผ้า” อันละเอียดละไม ให้ความสำคัญ
กับการสืบทอดมรดกทางอารยธรรมและความต่อเนื่องทาง
วัฒนธรรม อีกทั้งยังยกระดับการปรับปรุงเมืองเก่าให้เป็นเหมือน
กับการอนุรักษ์โบราณสถานและการรักษามรดกทางประวัติศาสตร์
ผสมผสานประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมเข้ากับชีวิตสมัยใหม่
นอกจากนี้ในระหว่างการบุกเบิกและสร้างเมืองก็ให้ความสำคัญ
กับการซึมซับรูปแบบของอาคารแบบดั้งเดิมและคงไว้ซึ่งเอกลักษณ์
ของเมือง

การแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศเพิ่มชีวิตชีวาใหม่ ๆ มาสู่เมือง
มณฑลเจ้อเจียงเป็นบริเวณที่บุกเบิกการปฏิรูปและการเปิดกว้าง
และยูนนานก็กำลังสร้างศูนย์กลางการกระจายความเจริญทาง
เศรษฐกิจไปสู่เอเชียได้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ สืบเนื่องจาก
การเจริญเติบโตในด้านการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศ เมืองต่าง ๆ
ในสองมณฑลนี้จึงมีความเป็นสากลมากขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่ง
เมืองหางโจวและนครคุนหมิง เป็นเมืองที่เปิดกว้างและยอมรับ
ความหลากหลายซึ่งทำให้ทั้งสองเมืองนี้กลายเป็นมหานครระดับ
นานาชาติที่มีเอกลักษณ์ทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม

การสืบทอดและเปิดกว้าง เพิ่มเสน่ห์ให้เมืองมากขึ้น 传承与开放， 让城市更有韵味



ภาพอาหารอันแสนอร่อยในคุนหมิง มณฑลยูนนาน
云南省昆明市美食 CFP 图

การพัฒนาเมืองของจีน ประจักษ์แก่สายตาชาวโลก 中国城市发展有目共睹

缅甸资深智库专家、“一带一路”全球研究网成员、中缅经济走廊智库专家 钦貌素

กิน หม่องซั่ว ผู้เชี่ยวชาญอาวุโสจากคลังสมองในเมียนมา สมาชิกเครือข่ายการวิจัยระดับโลก “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” และผู้เชี่ยวชาญสถาบันคลังสมองระเบียบเศรษฐกิจจีน - เมียนมา

เมืองนั้นไม่ได้เป็นเพียงพื้นที่หลักของอารยธรรมมนุษย์เท่านั้น แต่ยังเป็นพื้นที่แนวหน้าของความก้าวหน้าทางอารยธรรมด้วย เมืองในลักษณะรูปแบบต่าง ๆ เช่น เมืองเชิงนิเวศ เมืองคาร์บอนต่ำ เมืองสีเขียว เมืองฟองน้ำ (sponge city) ไปจนถึงเมืองอัจฉริยะ แนวคิดการสร้างเมืองรูปแบบใหม่เกิดขึ้นมาอย่างต่อเนื่อง ในความเห็นของผมแล้ว เมืองไม่ว่ารูปแบบไหนก็จำเป็นต้องให้ความสำคัญกับการพัฒนาที่ยืดหยุ่นมากกว่าที่เคยเป็นมา

ผมเคยไปประเทศจีนมาแล้ว 8 ครั้ง และได้เห็นการพัฒนาอย่างยั่งยืนของเมืองต่าง ๆ มากมายในจีน นับตั้งแต่จีนดำเนินการตามนโยบายปฏิรูปและเปิดประเทศในปี 2521 โดยเฉพาะอย่างยิ่งตั้งแต่ศตวรรษที่ 21 การพัฒนาอย่างต่อเนื่องของจีนได้สร้างปาฏิหาริย์มากมายที่ทำให้โลกต้องตะลึง ซึ่งผมคิดว่าการกำเนิดของปาฏิหาริย์เหล่านี้มีอาจแยกออกได้จากเมืองใหญ่และเมืองเล็ก ๆ ของจีน จากรายงานชุดความสำเร็จของการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมเนื่องในวันครบรอบ 70 ปีของการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีนที่เผยแพร่โดยสำนักงานสถิติแห่งชาติของจีนในเดือนสิงหาคม พ.ศ. 2562 ซึ่งให้เห็นว่า ระดับความเป็นเมืองของจีนเพิ่มขึ้นสูงมาก การทำงานหรือหน้าที่ของเมืองรวมถึงความน่าอยู่เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง ส่วนความสามารถในการสนับสนุนการจ้างงานของอุตสาหกรรมในเมืองได้รับการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง ซึ่งช่วยอัดฉีดพลังที่แข็งแกร่งสำหรับการพัฒนาที่ยั่งยืนและสังคมที่มีคุณภาพ

เศรษฐกิจ การเมือง และสังคมเชื่อมโยงกันอย่างใกล้ชิด นับตั้งแต่การปฏิรูปและการเปิดประเทศของจีน การพัฒนาในทุก ๆ ด้าน รวมถึงการสร้างเมืองนั้นเป็นที่ประจักษ์และทำให้โลกต้องทึ่ง

ทัศนียภาพเมืองหางโจว มณฑลเจ้อเจียง
浙江省杭州城市风光 ©FP 图

南京大学博士生导师、享受国务院“政府特殊津贴”专家 丁柏铨

ดิง ป๋อเฉวียน อาจารย์ที่ปรึกษานักศึกษาระดับปริญญาเอก
ของมหาวิทยาลัยนานกิงและผู้เชี่ยวชาญที่ได้รับ “เงินเบี้ยเลี้ยง
พิเศษจากรัฐบาล” ของสำนักนายกรัฐมนตรี

การเป็นมิตรต่อ สิ่งแวดล้อมเป็นพื้นฐาน ของการพัฒนาเมือง 绿色， 城市发展的“底色”

การดำเนินชีวิตในเมืองหางโจวอันเปรียบเสมือนสวรรค์บน
ดิน และนครคุนหมิงซึ่งเป็นเมืองแห่งฤดูใบไม้ผลินั้น ทำให้ “อยู่
ติดบ้าน” ได้ยาก สองเมืองนี้มักมีท้องฟ้าสีครามที่นำหลงไหล และ
สีเขียวสดใสมิชีวิตชีวา ความงามของธรรมชาติมักจะเชิญชวนให้
ผู้คนออกไปเดินเล่นนอกบ้านอยู่เสมอ

ในฐานะตัวแทนของเมืองที่มีคุณภาพในมณฑลเจ้อเจียงและ
มณฑลยูนนาน ทั้งสองเมืองนี้ไม่เพียงแต่สวยงามในด้านรูปลักษณ์
ภายนอกของเมือง แต่ยังมีความงดงามที่แฝงไว้ภายในด้วย อีกทั้งยัง
มีความงามในแง่ของการอยู่ร่วมกันอย่างกลมกลืนระหว่างมนุษย์
กับธรรมชาติ เจ้อเจียงและยูนนานมีสภาพอากาศและข้อได้เปรียบ
ทางภูมิศาสตร์ที่พิเศษไม่เหมือนที่อื่น ในกระบวนการสร้างเมืองได้
ยึดถือแนวคิดของการพัฒนาที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม ด้วยความ
พยายามอย่างไม่ลดละ เมืองจึงยังสามารถคงความมีชีวิตชีวาไว้ได้
ตลอดมา

นับตั้งแต่การประชุมสภาผู้แทนแห่งชาติครั้งที่ 18 ของพรรค
คอมมิวนิสต์จีน จีนก็ได้เร่งกระบวนการพัฒนาเมืองให้เร็วขึ้น และ
ปัจจัยด้านสิ่งแวดล้อมในการอยู่อาศัยของประชาชน เช่น สภาพทาง
นิเวศวิทยาที่ได้รับการปรับปรุงให้เหมาะสมยิ่งขึ้น ดังนั้นจึงช่วยเพิ่ม
ความสุขให้แก่ผู้คนได้มากขึ้น

เมื่อมองประวัติศาสตร์การพัฒนาด้านอารยธรรมของมนุษยชาติ
โดยตลอดแล้วจะเห็นว่า ความเจริญทางนิเวศวิทยานำไปสู่ความ
เจริญรุ่งเรืองทางอารยธรรม และความเสื่อมโทรมของนิเวศวิทยา
ก็นำไปสู่ความเสื่อมโทรมของอารยธรรม สำหรับเมืองก็เป็นอย่างนั้น
เช่นกัน การพัฒนาที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมและลดการใช้คาร์บอน
ไม่เพียงสามารถตอบสนองความต้องการของคนในยุคนี้ แต่ขณะ
เดียวกันยังเป็นแรงผลักดันอย่างไม่หยุดยั้งสำหรับการพัฒนาอย่าง
ยั่งยืนเพื่อคนรุ่นหลัง และเพื่ออนาคตของเมือง



ดอกบัวบานสะพรั่งบริเวณทะเลสาบซีหู เมืองหางโจว มณฑลเจ้อเจียง
浙江省杭州西湖荷花盛开 CFP 图



หนึ่งศตวรรษ
แอนิเมชันจีน
พวกเราล้วนเป็นนักล่าฝัน

中国动画百年 我们都是 梦想家

本刊记者 舒文/文 孙勇刚/制图

动画，是陪伴一代又一代人成长不可或缺的美好印记。翻开中国动画发展史，至今已经走过了整整百年，走出了孙悟空、哪吒、葫芦娃等一系列经典动画人物形象，陪伴了一代又一代中国人度过了美好的童年时光。也许生活在一个世纪以前的动画师不曾想到：中国动画行业如今可以涌现出《哪吒之魔童降世》这样揽获数十亿票房的精品动画，动画片中种下的梦想，也被一代代追梦人实现了。

ภาพยนตร์แอนิเมชันหรือการ์ตูนเป็นความทรงจำอันงดงามที่ไม่เคยขาดหายในการเติบโตของคนรุ่นแล้วรุ่นเล่า สมัยที่คุณดูการ์ตูนตอนเด็ก ๆ คุณเคยวาดการ์ตูนของตัวเองหรือเปล่า คุณเคยมีความฝันที่จะ “ทะยานสู่ฟ้า พุ่งลงสู่ทะเล” อย่างซุนหงอคง นาจาและซูเปอร์แมนไหม เมล็ดพันธุ์แห่งความฝันได้งอกงามในหัวใจของคุณไปพร้อมกับการ์ตูนที่คุณดูหรือไม่

นับจากการ์ตูนโฆษณาเรื่องแรกของจีน “เครื่องพิมพ์ดีดภาษาจีนของชูเจิ้นตง《舒振东华文打字机》” ในปี 2465 แอนิเมชันจีนได้ผ่านร้อนผ่านหนาวมา 100 ปีเต็ม เติบโตมาพร้อมกับตัวละครแอนิเมชันคลาสสิก เช่น ซุนหงอคง นาจา และเจ้าหนูน้ำเต้า ฯลฯ ได้เคียงข้างช่วงวัยเยาว์อันงดงามของชาวจีนรุ่นแล้วรุ่นเล่า นักวาดการ์ตูนในศตวรรษก่อนคงไม่เคยคิดว่าอุตสาหกรรมแอนิเมชันของจีนจะสามารถผลิตการ์ตูนคุณภาพสูง อย่าง “นาจาตอนมารน้อยจุติ《哪吒之魔童降世》” ซึ่งทำรายได้ทะลุหลายพันล้านหยวน ขณะที่ความฝันที่วาดไว้ในการ์ตูนนั้นได้กลายเป็นความจริงด้วยฝีมือนักล่าฝันจากรุ่นสู่รุ่น : ยานอวกาศเทียนกง - 1 และเรือดำน้ำเจียวหลง ทำให้ความฝันของชาวจีนในการ “ทะยานสู่ฟ้า พุ่งลงสู่ทะเล” กลายเป็นจริง การเพาะพันธุ์ด้วยเทคนิคทางวิทยาศาสตร์ได้เปลี่ยนดินแดนน้ำเค็มเป็นกระถางมหาสมบัติในการ์ตูนเรื่อง “ตำนานคัมภีร์สวรรค์《天书奇谭》”

ปัจจุบัน การ์ตูนไม่ได้มีไว้สำหรับเด็ก ๆ เท่านั้น แต่ยังซ่อนไว้ด้วยความฝันของเด็กและความไร้เดียงสาของผู้ใหญ่ หนึ่งในศตวรรษแอนิเมชันจีน ได้ทำให้ความฝันกลายเป็นความจริง และยังคงแสดงถึงอนาคตที่สดใส หวังว่าทุกคนที่รักแอนิเมชันจะยังคงความกล้าที่จะสานต่อความฝันและความเป็นเด็กที่ไม่เกรงกลัวสิ่งใด ๆ



ใช้แอนิเมชัน สนทนาเกี่ยวกับความฝัน 用动画，对话梦想

หากคุณย้อนเวลากลับไป 100 ปีและเดินเข้าไปในห้องเช่าคับแคบขนาด 7 ตารางเมตรในตรอกเล็ก ๆ ซานเฟิงหลี่ ถนนจำเปย นครเซี่ยงไฮ้ คุณจะรู้ว่าแอนิเมชันจีนกำเนิดขึ้นอย่างไรในช่วงคริสต์ทศวรรษ 1920

ในปี 2465 พี่น้องตระกูลว่าน 万 ได้แก่ ว่าน ไ่หล่มิง ว่าน กู่ฉาน ว่าน เซาฉิน และว่าน ตี้หวาน ผู้ซึ่งชื่นชอบการวาดภาพ หนังสือและมีความฝันเกี่ยวกับแอนิเมชันมาตั้งแต่เด็ก ได้ผลิตการ์ตูนสั้นเรื่องแรกของจีน “เครื่องพิมพ์ดีดภาษาจีนของซูเจินตง” ซึ่งอุปกรณ์และเครื่องมือสำหรับการถ่ายทำแอนิเมชันเกือบทั้งหมด พวกเขาต่างทำขึ้นเอง

ในปี 2480 เมื่อสงครามต่อต้านญี่ปุ่นปะทุขึ้น พี่น้องตระกูลว่านได้แรงบันดาลใจจากแอนิเมชันเรื่อง “สโนว์ไวท์” ของวอลต์ ดิสนีย์ในสหรัฐอเมริกา จึงตัดสินใจนำวรรณกรรมไซอิ๋ว เนื้อหาตอนซุนหงอคงยืมพิศไบตอง 3 หน มาสร้างสรรค์เป็นการ์ตูนเรื่อง “องค์หญิงพัดเหล็ก 《铁扇公主》” เพื่อปลุกขวัญกำลังใจประชาชนเมื่อภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องนี้เข้าฉายได้หนึ่งเดือนครึ่ง ได้สร้างกระแสไฟไปทั่วภูมิภาคเอเชีย เทซูกะ โอซามุ (Tezuka Osamu) “บิดาแห่งแอนิเมชันญี่ปุ่น” ผู้สร้างแอนิเมชันดังเช่น “เจ้าหนูปรมาณู (Astro Boy)” คือผู้ที่ได้รับอิทธิพลจากภาพยนตร์การ์ตูนจีนเรื่องนี้และเริ่มต้นก้าวสู่เส้นทางแห่งการสร้างแอนิเมชันของเขา

หลังจากความสำเร็จของ “องค์หญิงพัดเหล็ก” เดิมทีพี่น้องตระกูลว่านวางแผนที่จะผลิตภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องใหม่ “หงอคงป่วนสวรรค์ 《大闹天宫》” แต่ก็ต้องพับโครงการนี้ไปเพราะภัยสงคราม จนกระทั่ง Shanghai Animation Film Studio ได้ก่อตั้งขึ้นในปี 2500 และในที่สุด “หงอคงป่วนสวรรค์” ก็ได้รับโอกาสทางประวัติศาสตร์ เพื่อสร้างสรรค์ “หงอคงป่วนสวรรค์” ให้สมจริง ผู้สร้างได้ลงพื้นที่สำรวจโบราณสถาน เรียนจิวปักกิ่ง สังเกตพฤติกรรมสัตว์ และแม้แต่เรียนเต้นรำเพื่อนำไปวาดการเคลื่อนไหวของนางฟ้า

พวกเขาซึมซับศิลปะประจำชาติจีนจำนวนมากและนำมาสร้างสรรค์เป็นการ์ตูนเรื่องเยี่ยมนี้ ในที่สุดภาพยนตร์แอนิเมชันเรื่องนี้ก็ประสบความสำเร็จในการสร้างตัวละคร “ซุนหงอคง” สุนัขคลาสสิกที่ทั่วโลกคุ้นเคย

ในเวลานั้น แอนิเมชันจีนได้รวบรวมเอาจิตวิญญาณ ภาพวาดพุทธรูปจีน ศิลปะตัดกระดาษ และหนังสือไว้ด้วยกัน โดยควบคุมรายละเอียดต่าง ๆ อย่างละเอียด ในด้านเนื้อหา จะเน้นที่การสืบค้นเทพนิยายจีนและนิทานพื้นบ้านของจีน โดยผสมผสานสุนทรียศาสตร์แบบตะวันออกเข้ากับการคิดเชิงปรัชญาอย่างเป็นธรรมชาติ ทำให้เกิดการหลอมรวมความน่าสนใจด้านสุนทรียศาสตร์แบบตะวันออกและตะวันตกเข้าด้วยกัน ด้วยเหตุนี้ วัฒนธรรมประจำชาติจีนที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะของภาพยนตร์แอนิเมชันจีนจึงถูกรังสรรค์ขึ้นในเบื้องต้น

หลังจากนั้น ภาพยนตร์แอนิเมชันจีนสุดคลาสสิกก็ได้ปรากฏขึ้นเรื่องแล้วเรื่องเล่า เช่น “แม่ทัพจอมโอหัง 《骄傲的将军》” “ตำนานคัมภีร์สวรรค์ 《天书奇谭》” และ “อภินิหารเจ้าหนูน้ำเต้าทั้ง 7 《葫芦兄弟》” ซึ่งเป็นความทรงจำในวัยเด็กร่วมกันของชาวจีนที่เกิดในช่วงคริสต์ทศวรรษ 1970 1980 และ 1990

เมื่อเข้าสู่คริสต์ศตวรรษที่ 21 พลังแห่ง

การเติบโตอันแข็งแกร่งนี้ได้ขยายจากหน้าจอขนาดเล็กไปสู่หน้าจอขนาดใหญ่ ในปี 2558 ภาพยนตร์เรื่อง “ไซอิ๋ว วานรผู้พิทักษ์ 《西游记之大圣归来》” ได้ออกฉายและได้รับเสียงชื่นชมอย่างดี หลังจากการฉาย 16 วัน ก็มีรายได้แซงหน้า “กังฟูแพนด้า 2 《功夫熊猫2》” ของฮอลลีวูด รวมทั้งภาพยนตร์แอนิเมชันจีนชื่อดังอีกหลายเรื่อง เช่น “นาจาตอนมารน้อยยุติ” ด้วยการค้นหามุมมองใหม่ ๆ จากเนื้อหาดั้งเดิม นำมารวมกับบริบทของยุคสมัยใหม่ สร้างสรรค์เป็นเนื้อหาที่เข้ากับผู้ชมวัยหนุ่มสาวในปัจจุบัน



ทุกวันนี้ ผู้คนจำนวนมากขึ้นเรื่อย ๆ กำลังก้าวสู่เส้นทางแห่งความฝันของแอนิเมชันจีน ผู้ผลิตแอนิเมชันรุ่นใหม่ของจีนกำลังใช้ประโยชน์จากจุดแข็งที่เรียนรู้จากหลายสำนัก นำมาบอกเล่าเรื่องราวของตนเอง ในทัศนะหนึ่ง ประวัติศาสตร์ดูเหมือนจะหวานคั้นสู่จุดเริ่มต้นในละครชุดใหม่ พวกเขาก็เหมือนกับพี่น้องตระกูลวาน ที่กำลังวาด “องค์หญิงพัดเหล็ก” ตามความฝันของตัวเอง

แอนิเมชันสานฝัน ให้กลายเป็นจริง 让梦想 “走”出动画

ความฝันในวัยเด็กของคุณคืออะไร ท่องไปบนท้องฟ้าเหมือน
ขุนหงอกกงใน “หงอกกงป่วนสวรรค์” หรือดำดิ่งลงไป
ทะเลลึกเหมือนนาจาใน “นาจาบุกเมืองบาดาล《哪吒闹
海》” การ์ตูนนำผู้คนเข้าสู่โลกแห่งจินตนาการ

และหวานเมลิ็ดพันธุแห่งความฝันไว้ในใจ
ของทุกคน เด็ก ๆ ที่โตมากับการ
ดูแอนิเมชัน ด้วยจินตนาการ
ในวัยเด็กที่จะท่องไปใน
ท้องฟ้า จินตนาการศึกษา
วิทยาศาสตร์ ทำให้ความ
ฝันของพวกเขา “ก้าว
ออก” จากแอนิเมชันสู่
โลกแห่งความจริง

ปี 2504 ภาพยนตร์
แอนิเมชันจีนเรื่อง “หงอ
กงป่วนสวรรค์” ทำให้ขุน
หงอก “มีชีวิต” และพา
เด็ก ๆ “ป่วนสวรรค์”
ปี 2554 ห้องปฏิบัติ

การอวกาศแห่งแรกของจีน “เทียนกง - 1” ประสบความสำเร็จในการปล่อยสู่อวกาศและบรรลุภารกิจ พาผู้คนให้เห็นรูปลักษณะที่แท้จริงของ “สรวงสวรรค์” นับตั้งแต่การปล่อยยานอวกาศทดสอบไร้คนขับลำแรกของจีน “เสินโจว - 1” ที่ประสบความสำเร็จในปี 2542 จนถึงเดือนกรกฎาคมปีนี้ โมดูลห้องทดลองทางอวกาศเวินเทียนของสถานีอวกาศจีนได้เข้าสู่ห้วงอวกาศได้สำเร็จ และนักบินอวกาศเสินโจว - 14 สามารถเข้าสู่โมดูลห้องทดลองเวินเทียนได้อย่างราบรื่น นี่เป็นครั้งแรกที่นักบินอวกาศชาวจีนเข้าสู่ห้องทดลองทางวิทยาศาสตร์ในวงโคจรนอกโลก... “ความคิดพิสดาร” ในการดูอันนับไม่ถ้วนได้เกิดขึ้นจริงแล้วในโลกปัจจุบัน

เมื่อวันที่ 4 สิงหาคม จีนประสบความสำเร็จในการปล่อยดาวเทียมตรวจสอบคาร์บอนในระบบนิเวศบนบกดวงแรก “โกวหมาง (句芒)” ซึ่งติดตั้งเรดาร์ลำแสงเลเซอร์ กล้องสเปกตรัมหลายมุม เครื่องตรวจจับไฮเปอร์สเปกตรัม และอุปกรณ์อื่น ๆ เพื่อรองรับการสำรวจข้อมูลความสูงของพืชพันธุ์ พื้นที่ที่มีพืชพันธุ์ปกคลุม ปริมาณ PM2.5 ในชั้นบรรยากาศ ฯลฯ โดยจะให้บริการด้านการสำรวจข้อมูลระยะไกล อาทิ การตรวจสอบคาร์บอนในระบบนิเวศบนดิน การตรวจสอบปริมาณสะสมของก๊าซคาร์บอน การติดตามตรวจสอบทรัพยากรระบบนิเวศโดยละเอียด รวมทั้งติดตามและประเมินโครงการทางนิเวศวิทยาที่สำคัญของประเทศจีน ดาวเทียม “โกวหมาง” ที่ตั้งชื่อตามเทพนิยายจีนซึ่งเป็นเทพเจ้าแห่งไม้และฤดูใบไม้ผลิ ทะยานสู่ท้องฟ้าด้วยความเคารพและรับผิดชอบต่อสภาพแวดล้อมทางธรรมชาติ ซึ่ง “ได้บรรลุความฝันที่มนุษย์สามารถอยู่ร่วมกับธรรมชาติได้อย่างสันติสุขอย่างในการ์ตูนเรื่องกระดิ่งกวางน้อย《鹿铃》ให้เป็นจริงขึ้นมา”

ที่สำคัญ ภารกิจนี้ยังประสบความสำเร็จในการบรรทุกดาวเทียมขนาดเล็กสองดวง คือ เจียวทง - 4 และหมิ่นหางเส้าเหนียน ซึ่งดาวเทียมหมิ่นหางเส้าเหนียนจะให้บริการแก่นักเรียนระดับอนุบาลจนถึงมัธยม สำหรับการเข้าร่วมการทดลองปฏิบัติด้านวิศวกรรมและการวิจัยทางวิทยาศาสตร์อวกาศ เช่น การออกแบบ การวิจัย

และพัฒนาการโหลดและการปล่อยดาวเทียม ความฝันในการ “ป่วนสวรรค์” ยังคงสืบทอดจากรุ่นสู่รุ่น

ขณะที่ “เฟิน ๆ” ตัวน้อยของซุนหงอคง เติบโตขึ้นท่ามกลางจินตนาการที่จะทะยานสู่ฟากฟ้า ก็ยังมีเด็กบางคนเลียนแบบนาจาที่ต้องการดำดิ่งลงสู่ก้นทะเลเพื่อพิสูจน์ให้แน่ว่ามี “วังมังกรใต้บาดาล” อยู่หรือไม่ สืบเนื่องจากการกำเนิดขึ้นของเรือดำนํ้าเจียวหลง ซึ่งเป็นเรือดำนํ้าลำแรกที่จีนออกแบบวิจัยพัฒนาขึ้นเองและสามารถบรรทุกพาคนลงสู่ได้นํ้าความลึก 7,000 เมตรได้ การวิจัยทางวิทยาศาสตร์ได้นํ้าของจีนก็สามารถทะลุขีดจำกัดความลึกได้ครั้งแล้วครั้งเล่า ทำให้โลกใต้บาดาลที่เด็กหลายพันล้านดูในการ์ตูนปรากฏขึ้นต่อหน้าต่อตา

ปี 2542 ในภาพยนตร์การ์ตูนเรื่อง “อภินิหารโคมวิเศษ《宝莲灯》” ฉินเซียงผ่าทลายภูเขารักษาแม่ของเธอ ในปี 2549 “เด็ก ๆ” กลุ่มหนึ่งที่ไมเกรงกลัวฟ้าดินได้สร้างทางรถไฟสายชิงไห่ - ซีจี้าง ซึ่งเปรียบเสมือน “เส้นทางแห่งสวรรค์” ที่แล่นผ่านหลังคาโลกบนความสูงหลายพันเมตรเหนือระดับนํ้าทะเล ปี 2522 การ์ตูนเรื่อง “ห้วงสรรพสินค้ำแพนด้า” ฉายภาพให้เห็นการเติบโตของร้านค้าปลีกอัจฉริยะในอนาคต... ยังมีเด็ก ๆ อีกจำนวนมากใช้จินตนาการอันไร้ขอบเขตในหน้าที่การงานของตนเอง สร้างตำนานให้เกิดขึ้นในชีวิตจริง

本刊综合



ปี 2484 “องค์หญิงพัดเหล็ก” ภาพยนตร์แอนิเมชันขนาดยาวเรื่องแรกของจีนได้ปลูกเร้าให้คนจีนสามัคคีกันเพื่อเอาชนะสงครามต่อต้านญี่ปุ่น

ปี 2498 “ฟูกันวิเศษ” แอนิเมชันศิลปะจีนเรื่องแรกที่ได้รับรางวัลระดับนานาชาติ ได้ใช้ “ฟูกันวิเศษ” เพื่อสร้างความสุขแก่ประชาชน



ปี 2499 “แม่ทัพจอมโอหัง” ได้เริ่มต้นเส้นทางแห่งแอนิเมชันสไตล์จีน



ปี 2501 “ตือโป๊ยก่าย แอบกินแตงโม” การ์ตูนจากศิลปะการตัดกระดาษจีนเรื่องแรก ตือโป๊ยก่ายถูกเป่ลือกแตงโมไล่ล่าจนวุ่นวาย



ปี 2503 “ลูกอ๊อดน้อยตามหาแม่” แอนิเมชันจากภาพวาดฟูกันจีนเรื่องแรก ลูกอ๊อดและแม่จะจำกันได้ก็ต่อเมื่อพบกันเท่านั้น

ปี 2504 “หงอคงป่วนสวรรค์” ภาพยนตร์แอนิเมชันจีนเรื่องแรกที่เผยแพร่อย่างกว้างขวางในต่างประเทศ ชุนหงอคงได้สร้างปรากฏการณ์ “ป่วนสวรรค์” ขึ้นจริง ๆ

ปี 2506 เสี่ยง “ขลุ่ยจีน” ทำให้เกิดภาพยนตร์ที่งดงาม



ย้อนรำลึกถึงแอนิเมชันจีนสุดคลาสสิก 重温中国经典动画

本刊记者 舒文 实习记者 赵楠/整理

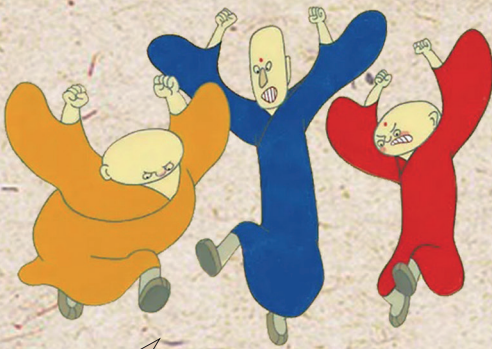


ปี 2529 “อภินิหารเจ้าหนูนี้อี๋
เต้าทั้ง 7” มีอิทธิฤทธิ์มองเห็นได้
ไกลนับพันลี้ หูฟังเสียงได้ทุกทิศ
ทุกทาง



ปี 2526 “ตำนานคัมภีร์สวรรค์” กระถาง
มหาสมบัติที่เสกขลุ่ยอาหารออกมาได้
หลายแสนไร่

ปี 2524 “เรื่องของอาฟานเถี” ซีรีส์
แอนิเมชันหุ่นกระบอกเรื่องแรกของ
จีน บอกเล่าเรื่องราวของอาฟานเถีที่
ฉลาดรอบรู้ทุกอย่าง



ปี 2523 “พระภิกษุสามรูป” ภาพยนตร์
แอนิเมชันจีนเรื่องแรกที่ได้รับรางวัลใน
เทศกาลภาพยนตร์นานาชาติเบอร์ลิน พระ-
ภิกษุทั้งสามรูปช่วยกันคิดหาวิธีในการ
ตักน้ำ



ปี 2522 “ห้วงสรรพสินค้า
แพนด้า” ได้เปิดให้บริการอย่าง
คาดไม่ถึง

ปี 2522 “นาจาบุกเมืองบาดาล” ภาพยนตร์
แอนิเมชันจอกว้างเรื่องแรกของจีน นจา
บุกคู่วังมั่งกรอย่างกล้าหาญ

ปี 2530 “จอมสกปรกผจญภัย” ละครซีรีส์แอนิเมชันทางทีวี
เรื่องแรกของจีน สอนให้เด็ก ๆ ปฏิเสธที่จะเป็นคนสกปรก



ปี 2532 “ซูเค่อกับ
เบต้า” หนูตัวน้อยมีวิธีที่
ยอดเยี่ยมในการช่วยชีวิต
ขามจุกเงิน

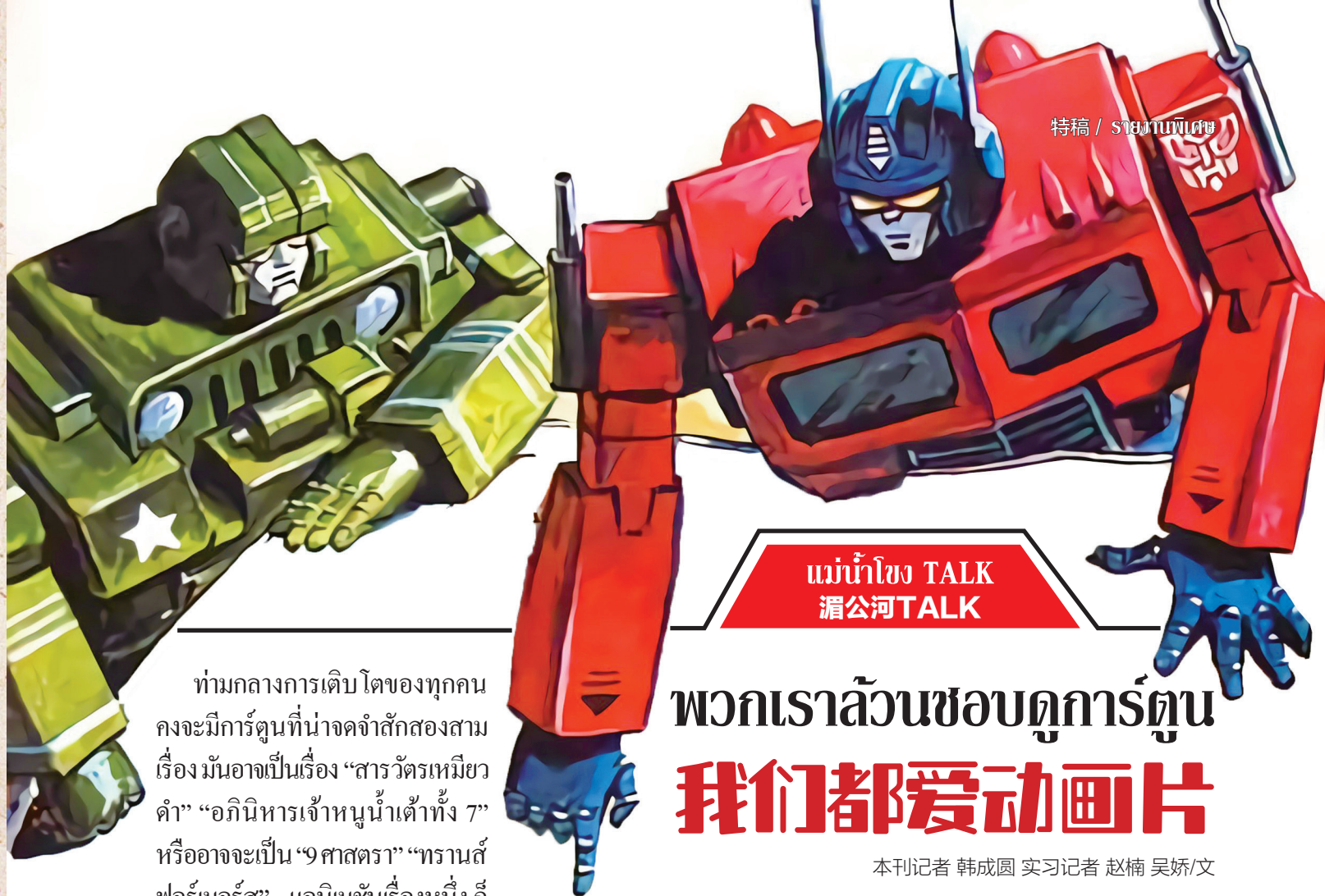


ปี 2544 “ฉันเกิดมาเพื่อดนตรี” แอ-
นิเมชันว่าด้วยดนตรีในสถานศึกษา
เรื่องแรกของจีน เล่าถึงความฝันของ
วัยรุ่นที่จะเป็นนักดนตรี



ปี 2562 “นาคาตอนमारน้อยจุติ” การปรากฏตัวของ
ตัวละครสุดคลาสสิกอีกครั้งบนจอภาพยนตร์





แม่น้ำโขง TALK
湄公河TALK

พวกเราล้วนชอบดูการ์ตูน 我们都爱动画片

本刊记者 韩成圆 实习记者 赵楠 吴娇/文

ท่ามกลางการเติบโตของทุกคน
คงจะมีการดูที่น่ายกย่องสักสองสาม
เรื่อง มันอาจเป็นเรื่อง “สารวัตรเหมียว
ดำ” “อภินิหารเจ้าหนูน้ำเต้าทั้ง 7”
หรืออาจจะเป็น “9 ศาสตร์” “ทรานส์
ฟอร์มเมอร์ส”... แอนิเมชันเรื่องหนึ่ง ก็
เปรียบเสมือนยานย้อนเวลาที่จะพา
คุณย้อนกลับไปสู่วัยเด็กที่ไร้กังวล
ได้ในพริบตา

ในประเทศไทย มี “แฟน ๆ” ชุน
หองคงจำนวนมาก ส่วนในประเทศ
จีน “ก้านกล้วย” ของไทยได้พบปะ
กับคนหนุ่มสาวผ่านจอหนังขนาด
ใหญ่ การ์ตูนได้ช่วยขยายขอบเขต
ใหม่ของการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม
ระหว่างจีน - ไทย และยังทำให้หัวใจ
ของคนหนุ่มสาวทั้งสองประเทศใกล้ชิด
กันมากขึ้น

แม่น้ำโขง TALK ในครั้งนี้ เรา
ได้เชิญ ดร.จรรุวรรณ อุดมทรัพย์ และ
อาจารย์กรเอก บุตรมั้น มาพูดคุยเกี่ยว
กับความฝันและความคาดหวังต่อ
แอนิเมชันจีน - ไทย



สแกน QR code
เพื่อรับฟังพอดแคสต์
扫描二维码 轻松听播客



หัวข้อเนื้อหา

03:14

แอนิเมชันจีนที่ดังที่สุดในประ-
เทศไทย

09:45

วงการแอนิเมชันของไทย

12:57

ความเหมือนและความต่าง
ระหว่างแอนิเมชันจีนกับไทย

15:16

เราได้อะไรจากดูแอนิเมชัน

17:41

แอนิเมชันของจีนกับไทยจะ
เกิด “สปาร์กกัน” แบบไหนใน
อนาคต

การท่องเที่ยวทำให้ชีวิตสวยงามยิ่งขึ้น



让生活 更美好

本刊记者 韩成圆/文

7月22日至24日，2022中国国际旅游交易会在昆明举行。71个国家和地区的客商通过线上或线下方式参展、洽谈。各方尽情拥抱健康快乐的旅游新体验，共话全球旅游业复苏的路径和发展机遇。自新冠肺炎疫情发生以来，旅游业持续受到疫情冲击。“难”字，似乎成为了旅游业的关键词之一。但面对疫情，无论在中国还是在泰国，旅游业的复苏都显现出了一种坚韧和顽强，更显示出一种危中寻机的果断和智慧。

本期，我们聚焦旅游这个让生活更美好的产业，与中国（昆明）南亚东南亚研究院泰国研究所一起，邀请中泰专家共话旅游市场发展的新趋势、新特点、新机遇。



เมื่อวันที่ 22 - 24 กรกฎาคม มหกรรมการท่องเที่ยวนานาชาติจีน ประจำปี 2022 (งานมหกรรมการท่องเที่ยว) จัดขึ้นที่นครคุนหมิง โดยมี 71 ประเทศและพื้นที่เข้าร่วมจัดแสดงงานและการเจรจาทางธุรกิจทั้งออนไลน์และออฟไลน์ ซึ่งแต่ละฝ่ายพยายามสร้างรูปแบบใหม่ของการท่องเที่ยวที่สามารถสัมผัสประสบการณ์ที่ทั้งความสุขและมีสุขภาพที่ดี ตลอดจนร่วมพูดคุยถึงเส้นทางการฟื้นฟูธุรกิจการท่องเที่ยวโลกและโอกาสการพัฒนา

ตั้งแต่โรคโควิดระบาดเป็นต้นมา ในฐานะเป็นธุรกิจที่มีการรวมกลุ่มและมีการเคลื่อนที่ค่อนข้างสูง ธุรกิจการท่องเที่ยวได้รับผลกระทบจากโรคระบาดครั้งนี้อย่างหนักหน่วง คำว่า “ยากลำบาก” แทบจะกลายเป็นหนึ่งในคำคุณศัพท์สำคัญของธุรกิจการท่องเที่ยว แต่เมื่อเผชิญกับโรคระบาด ไม่ว่าจะเป็นจีนหรือไทย การฟื้นตัวของธุรกิจการท่องเที่ยวก็สะท้อนความเข้มแข็งและแข็งแกร่งออกมาอย่างเด่นชัด ยิ่งกว่านั้น ยังสะท้อนถึงความเด็ดเดี่ยวและภูมิปัญญาในการแสวงหาโอกาสท่ามกลางวิกฤตอีกด้วย

ถูกรื้อฟื้นปีนี้ ในโลกออนไลน์ของจีน ต่างพูดอย่างขบขันว่า “คนจีนกว่าครึ่งอยู่ที่ขุนนาน” เพียงพอที่จะอธิบายความคึกคักของการท่องเที่ยวขุนนาน กระแสคนที่ทะลักเข้ามา ยิ่งสะท้อนถึงความปรารถนาและความชอบ “บทกลอนและความฝัน” ที่ออกมาจากกันบึงหัวใจ

จนถึงปลายเดือนมิถุนายนปีนี้ จำนวนนักท่องเที่ยวต่างชาติที่มาเยือนไทยเกินกว่า 2 ล้านคน ประเทศไทยกำลังเพิ่มมาตรการในการดึงดูดนักท่องเที่ยวเข้าประเทศ สะท้อนถึงความมั่นใจในการกระตุ้นการท่องเที่ยว

ไทยให้กลับมาคึกคักได้เป็นอย่างดี

“ปุมหยุดชั่วคราว” ในช่วงสั้น ๆ ไม่อาจหยุดยั้งฝักการพัฒนารูปแบบของธุรกิจท่องเที่ยวได้ ภายใต้การนำวิธีต่าง ๆ ที่น่าสนใจหลากหลายมาใช้ของธุรกิจท่องเที่ยวจีนและไทย ตระกูลต่าง ๆ ภายใต้ร่มเงาที่ล้วนแต่เหมือนกัน ซึ่งนั่นก็คือ ขยายคำจำกัดความเกี่ยวกับนักท่องเที่ยว ชุมนุมศักยภาพตลาดภายในประเทศ พัฒนารูปแบบการท่องเที่ยวแบบใหม่ ปรับปรุงเนื้อหาอุปทานให้ดีขึ้น สร้างประสบการณ์ระดับ ผลิตภัณฑ์คุณภาพสูง เพื่อครองใจนักท่องเที่ยวไว้ให้ได้ และทำให้ธุรกิจการท่องเที่ยวกลับมาคึกคักอย่างรวดเร็ว

การท่องเที่ยวยังคงเชื่อมโยงกับความสวยงาม ความปรารถนาและความสนุกสนานอย่างแยกไม่ออก ในฉบับนี้ เราจะเน้นไปยังอุตสาหกรรมท่องเที่ยวที่ทำให้ชีวิตสวยงามยิ่งขึ้น โดยร่วมกับศูนย์ไทยศึกษาสถาบันวิจัยเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (คุนหมิง) แห่งประเทศจีน ได้เชิญผู้เชี่ยวชาญจีนและไทยร่วมกันสนทนาเกี่ยวกับแนวโน้ม จุดเด่นใหม่และโอกาสใหม่ของการพัฒนาตลาดการท่องเที่ยว



ทัศนียภาพเมืองโบราณจีน เมืองคุนหมิง มณฑลยูนนาน
江苏省昆山市锦溪古镇风光 CFP 图

ผนึกกำลัง : การท่องเที่ยวยุทธนานาพื้นทวีตขึ้นตามลำดับ

凝聚力量：云南旅游渐行渐暖



อวิ๋วไห่ฉวน นักวิจัย ศูนย์ไทยศึกษาสถาบันวิจัยเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (คุนหมิง) แห่งประเทศจีน
หลี่ เจียนตง ผู้จัดการ โครงการเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้บริษัทเถิงหยุน
中国（昆明）南亚东南亚研究院泰国研究所所长 研究员 余海秋
腾云公司南亚东南亚项目部经理 李前东

盛夏7月，云南与一场“诗和远方”的盛会热情相拥。就像一次久别重逢，人们满怀期待。旅交会3天的欢聚，时间虽短，但是面对面、手握手的难能可贵，给大家留下了最深刻的“旅交会记忆”、最美好的“彩云南印象”。在旅交会这个开放的平台上，我们不仅收获了合作与共赢，还迎来了“一起向未来”的信心和暖意。

เดือนกรกฎาคมกลางฤดูร้อน ยุทธนานา
กับงานมหกรรม “บทกลอนและความฝัน”
เคียงคู่กันอย่างเป็นมิตร เหมือนกับการพบ
กันอีกครั้งหลังจากที่ลาจากกันไปนาน
ผู้คนรอคอยเป็นอย่างมาก การรวมตัวกัน
อย่างสนุกสนานเป็นเวลา 3 วันของงาน
มหกรรมการท่องเที่ยว แม้เวลาจะสั้น แต่
มีค่ามาก เพราะเป็นโอกาสที่หาได้ยากที่
จะได้พูดคุยต่อหน้าและจับมือกัน สร้าง
“ความทรงจำงานมหกรรมการท่องเที่ยว”
ที่ลึกซึ้ง และ “ความประทับใจยุทธนานาหลาย
สีสัน” ที่งดงามที่สุดให้แก่ทุกคน ในงาน
มหกรรมการท่องเที่ยวซึ่งเป็นเวทีที่เปิด
กว้างแห่งนี้ พวกเราไม่เพียงแต่ได้เก็บเกี่ยว
ความร่วมมือและชัยชนะร่วมกัน แต่ยังได้
รับความมั่นใจและความอบอุ่นใจสำหรับ
“การก้าวสู่นาคร่วมกัน”

เสริมสร้างความมั่นใจสำหรับความร่วมมือในการเปิดกว้าง 增强开放合作信心

โรคโควิดได้สร้างความท้าทายอย่างหนักหน่วงให้แก่ธุรกิจ
การท่องเที่ยวทั่วโลก แม้ว่าโรคระบาดนี้จะทำให้ผู้คนชะลอฝีเท้า
ในการออกท่องเที่ยวไปชั่วคราว แต่ไม่สามารถหยุดยั้งความ
ปรารถนาอย่างแรงกล้าของผู้คนที่ม่ต่อการท่องเที่ยวได้ ภายใต้
สถานการณ์ที่ตลาดการท่องเที่ยวโลกค่อย ๆ ฟื้นตัว การจัดงาน
มหกรรมการท่องเที่ยวครั้งนี้เป็นจังหวะที่ดีและสอดคล้องกับสถาน-
การณ์ในปัจจุบันพอดี

ในงานมหกรรมการท่องเที่ยว โชนจัดแสดงวัฒนธรรมและ
ภาพลักษณ์การท่องเที่ยว โชนจัดแสดงการพัฒนาการท่องเที่ยว
ด้านกีฬา โชนจัดแสดงสถานที่เป้าหมายปลายทางการค้ารางวัล
สุขภาพที่ดี โชนจัดแสดงการท่องเที่ยวแบบอัจฉริยะ โชนจัดแสดง
การท่องเที่ยวรูปแบบใหม่ ฯลฯ ได้นำเสนอแนวโน้มใหม่และ
จุดเด่นใหม่ของการพัฒนาตลาดการท่องเที่ยว ผลิตภัณฑ์ดิจิทัล
และกรณีศึกษาในการประยุกต์ใช้ AI ซึ่งบริษัทและองค์กรต่าง ๆ
อาทิ บริษัทเทนเซ็นต์และเลิ่บเทลองส์โดยรวม 5G ได้นำมาเสนอ

ได้สร้างหลักคำจูงใจให้การท่องเที่ยววัฒนธรรมที่ได้ปลั่งจากเทคโนโลยี โชนจัดแสดง “เมืองแห่งวัฒนธรรมเอเชียตะวันออก” และโชนจัดแสดง “สหพันธ์ความร่วมมือเมืองท่องเที่ยวแม่น้ำล้านช้าง - แม่น้ำโขง” ที่เพิ่มขึ้นมาใหม่ ได้นำเสนอผลสำเร็จของการพัฒนาการท่องเที่ยวทางวัฒนธรรมในภูมิภาคระหว่างประเทศได้เป็นอย่างดี ช่วยส่งเสริมความร่วมมืออันมิตรระหว่างภูมิภาคให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น... กิจกรรมในระหว่างงานมหกรรมฯ ที่หลากหลายด้วยเนื้อหาและสีสัน มีบทบาทสำคัญอย่างมากในการกระตุ้นความมั่นใจของภาคธุรกิจการท่องเที่ยว ส่งเสริมการฟื้นตัวของตลาดการท่องเที่ยวและผลักดันการพัฒนาอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวและวัฒนธรรมของจีนให้เติบโตอย่างมีคุณภาพ อีกทั้งยังนำมาซึ่งความมั่นใจในการเปิดกว้างขยายความร่วมมือเพิ่มมากขึ้นอีกด้วย

เปิด “ยุคอนาคต” ของอุตสาหกรรม 开启产业“未来时”

สำหรับแขกจากทุกสารทิศที่มาร่วมงานมหกรรมการท่องเที่ยว การท่องเที่ยวยุทธนานรูปแบบใหม่เป็นตัวอย่างที่เป็นรูปธรรม ทำให้ทุกคนได้เห็นความหวังใหม่ในการส่งเสริมการฟื้นตัวทางการท่องเที่ยว เมื่อเผชิญกับความท้าทายที่ไม่เคยพบมาก่อนซึ่งโรคโควิดนำมาสู่ภาคอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว ยุทธนานเป็นผู้นำในประเทศจีนในการออกมาตรการช่วยเหลือผู้ประสบความยากลำบาก และมาตรการสนับสนุนการพัฒนาฟื้นฟูภาคการท่องเที่ยว ออกประเภทประกันภัยการท่องเที่ยวสำหรับโรคระบาดรูปแบบใหม่โดยเฉพาะ 2 ประเภท ผลจากการกระตุ้นการบริโภคใช้จ่ายใช้สอยและการขับเคลื่อนการเติบโตทางเศรษฐกิจการท่องเที่ยวกำลังค่อย ๆ ฟื้นเด่นชัดขึ้น ในฤดูร้อนนี้ ภาพการท่องเที่ยวในคุณหมิง ด้าหลี่ ลี้เจียงและสิบสองปันนา ที่มีนักท่องเที่ยวขวักไขว่ปรากฏขึ้นอีกครั้ง การท่องเที่ยวยุทธนานกำลังแสดงศักยภาพการพัฒนาขนาดใหญ่ การจัดงานมหกรรมการท่องเที่ยวครั้งนี้ได้ช่วย



ทัศนียภาพเมืองโบราณต้าหยวน เมืองลี่เจียง มณฑลยูนนาน
云南省丽江市大研古镇风光 CFP 图



ทัศนียภาพน้ำตกบริเวณหุบเขาพระจันทร์สีน้ำเงินในถ้ำเขากิมะ
มังกรหยก เมืองลี่เจียง มณฑลยูนนาน
云南省丽江市玉龙雪山蓝月谷风景区风光 CFP 图



นักท่องเที่ยวเข้าชมสถานที่ท่องเที่ยวทางวัฒนธรรมสองเมืองในแอ่งน้ำปกครอง
ตนเองชาติได้สืบสองพันนามของชาวยุโรป
游客在云南省西双版纳傣族自治州告庄西双景区拍照 CFP 图

เสริมสร้างความมั่นใจของภาคการท่องเที่ยววัฒนธรรมขุนาน
และความมั่นใจในการบริโภคของนักท่องเที่ยว อุตสาหกรรมการ
ท่องเที่ยวกำลังก้าวสู่ “ยุคอนาคต”

หากอยากจะพัฒนา “ยุคอนาคต” ของการท่องเที่ยวขุนาน
ให้ดี และผลักดันการพัฒนาการท่องเที่ยวคุณภาพสูง ก็ต้องดำเนิน
ตามแนวคิดการพัฒนาการท่องเที่ยวทั่วทั้งภูมิภาค พยายามจัด
คอบวและข้อจำกัดการพัฒนา พยายามเพิ่มการยกระดับมาตรฐาน
การพัฒนาการท่องเที่ยวขุนานให้ทั่วภูมิภาค มีคุณภาพและได้
มาตรฐานอย่างต่อเนื่อง

ยกระดับการเข้าใจแนวความคิด ปฏิบัติตามกฎหมายเกณฑ์ตลาด
แสดงจุดแข็งอย่างเต็มที่ในด้านต่าง ๆ อาทิ ด้านระบบนิเวศ
ด้านวัฒนธรรมและด้านการคมนาคม พัฒนาผลิตภัณฑ์ใหม่ ๆ
บ่มเพาะรูปแบบธุรกิจใหม่ ๆ สร้างประสบการณ์ใหม่ สร้างภาพลักษณ์
ใหม่ ส่งเสริมให้อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวพัฒนาตัวเองให้แข็งแกร่ง
มีคุณภาพและยิ่งใหญ่ สร้างผลสัมฤทธิ์ทางเศรษฐกิจและสังคม
ให้มากยิ่งขึ้น ขยายมุมมองระหว่างประเทศให้กว้างขวางขึ้น
เรียนรู้ประสบการณ์ที่ทันสมัย สะท้อนอุปสงค์ของตลาด เอื้อ
ประโยชน์ต่อการเติบโตของท้องถิ่น วิเคราะห์จุดอ่อนให้ได้อย่าง
แม่นยำ

เร่งวางแผน ดำเนินการเชิงรุก มุ่งแสวงหาและดำเนินวิธีการ
เชิงตลาดอย่างแข็งขัน มองการณ์ไกลให้มากขึ้น ตรงเป้าหมายยิ่ง
ขึ้น และมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น เน้นสายโซ่อุตสาหกรรมการท่องเที่ยว
วัฒนธรรม เร่งวางแผนเตรียมการสำรองโครงการขนาดใหญ่
ที่สำคัญจำนวนหนึ่งที่มีความรอบด้าน ยึดพื้นฐานสำคัญ และมี
ยุทธศาสตร์

ระบบนิเวศมาเป็นอันดับแรก วางแผนดำเนินงานก่อนส่วน
อื่น พยายามเดินตามเส้นทาง “ระบบนิเวศมาเป็นอันดับแรก
ดำเนินการพัฒนาสีเขียว” ยืนหยัดรักษามาตรฐานแนวเส้น ป้องกัน
ระบบนิเวศอย่างหนักแน่น ทำให้การท่องเที่ยวกลายเป็นอุตสาหกรรม
ที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมอย่างแท้จริง

เปลี่ยนวิกฤตให้เป็นโอกาส : การปฏิรูปสร้างสรรค์ สิ่งใหม่ของภาคการท่องเที่ยวภายใต้โรคระบาด

化危为机：疫情下旅游业的改革创新



โจว ฟางเหย์ นักวิจัยศูนย์วิจัยเอเชียแปซิฟิกและยุทธศาสตร์โลก สถาบันสังคมศาสตร์จีน
中国社会科学院亚太与全球战略研究院研究员 周方冶

新冠肺炎疫情发生后，中国旅游业发展面临严峻考验，尽管旅游人次出现直线下滑，但中国旅游业改革创新脚步却从未停歇，不断实现“化危为机”——将外部压力转化为内生动力，进一步深化供给侧改革，注重需求侧管理，积极推进旅游业高质量发展，并取得显著成效。

หลังจากโรคโควิดระบาด การพัฒนาการท่องเที่ยวจีนก็ประสบกับบททดสอบอย่างหนักหน่วง แม้ว่าปริมาณนักท่องเที่ยวเส้นกราฟดิ่งลง แต่ฝักใฝ่การปฏิรูปและสร้างสิ่งใหม่สำหรับภาคการท่องเที่ยวจีนกลับไม่เคยหยุดพัก พัฒนาจนเกิด “การเปลี่ยนวิกฤตให้เป็นโอกาส” อย่างต่อเนื่อง ซึ่งก็คือ การเปลี่ยนแรงกดดันภายนอกให้กลายเป็นแรงกระตุ้นภายใน ส่งเสริมการปฏิรูปด้านอุปทานในเชิงลึก ให้ความสำคัญต่อการบริหารจัดการอุปสงค์ เร่งผลักดันการพัฒนาการท่องเที่ยวคุณภาพสูงอย่างแข็งขัน และประสบผลสำเร็จอย่างเด่นชัด

งานมหกรรมการท่องเที่ยวที่จัดขึ้นที่นครคุนหมิงในเดือนกรกฎาคมของปีนี้ ได้สะท้อนถึงแรงกำลังและพลวัตของภาคการท่องเที่ยวที่เผชิญหน้ากับโรคระบาด และผลสำเร็จในการเพิ่มคุณภาพและประสิทธิผลที่ได้รับในกระบวนการปฏิรูปและสร้างสรรค์สิ่งใหม่ ท่ามกลางสิ่งเหล่านี้ สิ่งซึ่งงานมหกรรมการท่องเที่ยวแสดงให้เห็น ได้แก่ การวางแผนองค์รวมในการป้องกันโควิดและพัฒนาการท่องเที่ยวประสิทธิภาพสูง การยกระดับขึ้นอย่างรอบด้านของ

มูลค่าเพิ่มของภาคการท่องเที่ยว คุณภาพการพัฒนาภาคการท่องเที่ยว สร้างความประทับใจอย่างลึกซึ้งให้กับผู้คนเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง ในขณะเดียวกันก็ได้เพิ่มความมั่นใจต่อการฟื้นตัวของภาคธุรกิจด้วย

แสวงหาความก้าวหน้าอย่างมั่นคง วางแผนการป้องกันโรคโควิดและการพัฒนาภาคการท่องเที่ยวในองค์รวมอย่างมีประสิทธิภาพสูง เมื่อเผชิญกับโรคโควิด การคุ้มครองความปลอดภัยในชีวิตของประชาชนและสุขภาพที่แข็งแรงของประชาชนให้ได้มากที่สุดถือเป็นภารกิจสำคัญอันดับแรก แต่ไม่ใช่ว่ากลัวปัญหาจนไม่ทำอะไร สิ่งที่ต้องทำก็คือ ต้องพยายามบรรลุเป้าหมาย “ต้องป้องกันโรคให้ได้ เศรษฐกิจต้องมั่นคง



การพัฒนาเติบโตต้องปลอดภัย” ในภาพรวมอย่างรอบด้าน สำหรับธุรกิจท่องเที่ยวที่พึ่งพิงการเคลื่อนย้ายของคนและการปฏิสัมพันธ์ต่อหน้าอย่างมาก การป้องกันโรคโควิด “ความสำคัญอยู่ที่ความแม่นยำ และจะสำเร็จได้ด้วยความแม่นยำ” ด้วยความช่วยเหลือร่วมแรงของหน่วยงานควบคุมหลักและรัฐบาลท้องถิ่นระดับต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง ภาคการท่องเที่ยวจีน ได้สร้างระบบการป้องกันควบคุมโรคโควิดที่ค่อนข้างสมบูรณ์ขึ้น ไม่เพียงแต่สามารถป้องกันโรคได้อย่างมีประสิทธิภาพ ยังได้อาศัยวิธีการทางเทคโนโลยีดิจิทัล อินเทอร์เน็ตและระบบอัจฉริยะเพิ่มความแม่นยำในการบริหารจัดการ ซึ่งได้เพิ่มขีดความสามารถในการบริหารจัดการและมาตรฐานการบริหารจัดการให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น ปูเส้นทางที่สะดวกให้แก่

การฟื้นฟูภาคการท่องเที่ยวอย่างมีคุณภาพ

ยื่นหัตถ์สร้างสรรค์สิ่งใหม่และยกระดับมูลค่าเพิ่มภาคการท่องเที่ยวอย่างรอบด้าน การพัฒนาการท่องเที่ยวในช่วงโรคระบาดได้เปลี่ยนจากเน้น “เพิ่มปริมาณ” แบบเปิดกว้างโดยปราศจากการควบคุม ปรับเป็น “การยกระดับคุณภาพ” แบบละเอียดยิ่งขึ้น ซึ่งประสบผลสัมฤทธิ์อย่างเด่นชัด ในด้านหนึ่ง ค้นหาการบริการที่แตกต่างในด้านการท่องเที่ยวในเชิงราบ โดยเฉพาะนัยทางวัฒนธรรม เพื่อสามารถตอบสนองความต้องการในการบริโภคที่หลากหลายของประชาชนที่เติบโตขึ้นทุกวันได้ดียิ่งขึ้น ในปี 2564 การท่องเที่ยวเล่นสกีหิมะ การท่องเที่ยวแคมป์ปิ้ง การท่องเที่ยวในหมู่บ้านชนบท ฯลฯ ได้กลายเป็นแนวโน้มใหม่ของการบริโภคในภาคการท่องเที่ยว ในงานมหกรรมการท่องเที่ยว การท่องเที่ยวที่แตกต่างปรากฏให้เห็นเป็นที่สนใจมากยิ่งขึ้น

ในอีกด้านหนึ่ง ขยายสายโซ่อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวในแนวขวาง เร่งแสดงบทบาทการนำพากระตุ้นซึ่งกันและกัน ธุรกิจการท่องเที่ยวมีลักษณะเฉพาะพิเศษในด้านความเชื่อมโยงกับธุรกิจข้ามสาขาอย่างเด่นชัด ไม่เพียงแต่สามารถขับเคลื่อนอุตสาหกรรมดั้งเดิม



②

ต่าง ๆ ได้โดยตรง อาทิ การบินพาณิชย์ รถไฟ ถนน ธุรกิจร้านค้า และที่พักอาหาร นอกจากนี้ยังมีบทบาทกระตุ้นสำคัญต่อธุรกิจรูปแบบใหม่และภาคการบริการสมัยใหม่ประเภทต่าง ๆ อาทิ การเงินระหว่างประเทศ โลจิสติกส์คลังสินค้า การสอบถามข้อมูลข่าวสาร การสร้างวัฒนธรรมรูปแบบใหม่ วงการบันเทิงภาพยนตร์โทรทัศน์ งานจัดแสดงสินค้า เป็นต้น ด้วยการโจมตีของโรคโควิด ภาคการท่องเที่ยวเติบโตสวนกระแส ด้วยการพัฒนาหลอมรวมกับอุตสาหกรรมจำนวนมาก อาทิ เกษตรกรรม การป่าไม้ อุตสาหกรรม อุตสาหกรรมความงาม และการดูแลสุขภาพ การศึกษา ฯลฯ ไม่เพียงแต่ได้ขับเคลื่อนการเติบโตของอุตสาหกรรมที่เกี่ยวข้องเท่านั้น แต่ยังเพิ่มเนื้อหาใหม่ ๆ ให้แก่ภาคการท่องเที่ยวด้วย เป็นแรงขับเคลื่อนใหม่ให้แก่การฟื้นฟูทางเศรษฐกิจสังคมอย่างยั่งยืน

เจียรไนให้เหลือแต่แก่นเพชรแท้ ซึ่งช่วยยกระดับคุณภาพการเติบโตของภาคการท่องเที่ยวได้อย่างมีประสิทธิภาพ ช่วงหนึ่งในอดีต ภาคการท่องเที่ยวเคยอยู่ในสภาพการเติบโตอย่างเปิดกว้าง โดยปราศจากการควบคุม ก่อให้เกิดปัญหาจำนวนมาก ส่งผลให้ผู้บริโภคเสียประโยชน์ หลายปีมานี้ ด้วยการปฏิรูปอุปทาน ปัญหา

ในภาคการท่องเที่ยวมีทิศทางที่ดีขึ้นอย่างเห็นได้ชัด ภายใต้ผลกระทบจากโรคโควิด ภาคการท่องเที่ยวได้รับผลกระทบหนักมาก แต่ก็เป็นโอกาสอันดีสำหรับภาคการท่องเที่ยวในการกำจัดการความสามารถในการผลิตที่ล้าหลัง ในปัจจุบัน ภายใต้บรรยากาศการทำงานเพื่อส่วนรวมอย่างชาวสะอาด กำลังค่อย ๆ เกิดรูปการณ์การพัฒนาใหม่ที่ “ยึดวิสาหกิจยักษ์ใหญ่เป็นตัวหลัก ยึดโครงการนวัตกรรมเป็นกึ่งก้านหลัก ยึดการบริการที่มีลักษณะพิเศษเฉพาะเป็นใบไม้ที่อุดมสมบูรณ์” เพื่อดึงดูดนักท่องเที่ยวต่างชาติมาท่องเที่ยวที่จีน หลังจากโควิดจบลงได้ดียิ่งขึ้น และเป็นการวางรากฐานที่แข็งแกร่งมั่นคงไว้ด้วย

ทัศนียภาพจุดชมวิวเหมาเจี๋ยปู้ในทะเลสาบซีหู เมืองหางโจว มณฑลเจ้อเจียง
图①浙江省杭州西湖茅家埠景区风光 CFP 图
นักท่องเที่ยวถ่ายรูปบริเวณสถานที่ท่องเที่ยวเลี้ยวชิงในอำเภอลี่ปัว มณฑลกุ้ยโจว

图②游客在贵州省荔波县小七孔景区拍照 新华社 图

อยู่รอด อยู่เป็น อยู่เย็น อยู่ยาว : SME ไทย กับการท่องเที่ยวหลังยุคโควิด

共渡难关、彼此成就、秉持德操、长远发展： 疫情后的泰国中小型企业与泰国旅游业



ดร.พระวี สילהียงสวัสดิ์ ประธานสมาคมเอสเอ็มอีไทยจังหวัดประจวบคีรีขันธ์
泰国巴蜀府中小企业联合会主席 蓬拉威·席勒萨瓦

当前，泰国旅游业逐渐出现复苏迹象。作为泰国旅游业重要一环的中小企业也在不断进行自我调整，开创了“共渡难关、彼此成就、秉持德操、长远发展”这一新型商业网络概念，助力泰国旅游业向高质量、可持续性发展过渡，在挑战与机遇中推动泰国经济不断复苏。

หลังจากปัญหาโควิดได้ลดน้อยลงจนเป็นที่น่าพอใจ และการท่องเที่ยวเริ่มฟื้นฟูลงขึ้นมาอีกครั้ง หลายคนมีคำถามว่าเหล่าเอสเอ็มอี (SME) อันหมายถึงวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อมของไทยได้ปรับตัวอย่างไรเพื่อที่จะตอบรับการกลับมาอีกครั้งของนักท่องเที่ยว มีการพัฒนานวัตกรรมใดบ้างเพื่อให้บริการแก่นักท่องเที่ยว ตลอดจนปรับปรุงรูปแบบธุรกิจท่องเที่ยวภายหลังโควิดอย่างไร เพื่อตอบสนองตลาดการท่องเที่ยวที่เปลี่ยนแปลงไปหลังการระบาดของโควิด - 19

ปัจจุบันนี้ รัฐบาลของประเทศต่าง ๆ พัฒนานโยบายเพื่อตอบรับการท่องเที่ยว

แบบใหม่ โดยการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยได้มีนโยบายว่าในปี พ.ศ. 2566 จะเป็นปีแห่งการเริ่มต้นและพลิกฟื้นอุตสาหกรรมท่องเที่ยวไทย โดยการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยจะกำหนดทิศทางการตลาดให้สอดคล้องกับแผนวิสาหกิจองค์กรการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย พ.ศ. 2566 - 2570 ภายใต้วิสัยทัศน์ “ททท. เป็นผู้ขับเคลื่อนยุทธศาสตร์การท่องเที่ยวไทยในการสร้างประสบการณ์ทรงคุณค่ามุ่งสู่ความยั่งยืน” เตรียมยกระดับมาตรฐานอุตสาหกรรมท่องเที่ยวเพื่อฟื้นฟูในทุกมิติ ตาม 3 วัตถุประสงค์เชิงยุทธศาสตร์หลัก ได้แก่ Drive Demand Shape Supply และ Thrive for Excellence สู่จุดหมายของการพัฒนาการท่องเที่ยวไทยเปลี่ยนผ่านสู่การเติบโตอย่างยั่งยืน

ทั้งนี้ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยจะกระตุ้นความต้องการเดินทางท่องเที่ยวของนักท่องเที่ยวคนไทยและต่างชาติ สร้างประสบการณ์การเดินทางที่มีความหมายและทรงคุณค่าให้กับนักท่องเที่ยว

เที่ยวตามแคมเปญการสื่อสารต่างประเทศ Visit Thailand Year 2022 - 2023 : Amazing New Chapters ด้วยเมนูประสบการณ์ A-Z และผสมผสาน Soft Power of Thailand 5F : 4M คือ Food Film Fashion Festival Fight Music Museum Master Meta และ “เที่ยวเมืองไทย Amazing ยิ่งกว่าเดิม”

นอกจากภาครัฐจะมีรูปแบบใหม่ในการส่งเสริมการท่องเที่ยว ผู้ประกอบการกิจการท่องเที่ยวได้ทำการเปลี่ยนแปลงและปรับปรุง เช่นกัน นอกจากจะมีการใช้นวัตกรรมใหม่ ๆ เพื่อตอบสนองความต้องการของนักท่องเที่ยวดังเช่น ใช้เทคโนโลยีเพื่อประเมินความเสี่ยงและเฝ้าระวังสังเกตอาการในช่วงระยะแรกที่เดินทางเข้ามาในประเทศไทย การติดตามสถานที่พำนักหรือการเดินทางไปยังจุดต่าง ๆ ในพื้นที่ หรือใช้นวัตกรรมช่วยให้นักท่องเที่ยวสามารถเข้าถึงแหล่งท่องเที่ยวและกิจกรรมนันทนาการผ่านแพลตฟอร์มและสมาร์ตโฟนได้โดยง่าย และการใช้นวัตกรรมการจ่ายเงินด้วยระบบอิเล็กทรอนิกส์ หรือ e-payment เป็นต้น

ตัวอย่างการปรับตัวของเอสเอ็มอีไทยเพื่อให้เข้ากับสถานการณ์ปัจจุบัน สามารถเห็นได้หลายกรณี อาทิ ระหว่างวันที่ 5 - 6 สิงหาคม 2565 สมาชิกสมาคมผู้ประกอบการเอสเอ็มอีจากทั่วประเทศ 17 จังหวัดภาคกลาง จัดประชุมสัญจร ณ อำเภอหัวหิน จังหวัดประจวบคีรีขันธ์ ภายใต้แนวคิด “อยู่รอด อยู่เป็น อยู่เย็น อยู่ยาว” เพื่อยกระดับเศรษฐกิจฐานรากเชิงพื้นที่ให้มีประสิทธิภาพ ลดความเหลื่อมล้ำทางเศรษฐกิจ รวมทั้งเปิดพื้นที่การท่องเที่ยวจังหวัดประจวบคีรีขันธ์ ให้เป็นที่รู้จักของนักท่องเที่ยวและนักท่องเที่ยวหลังโควิด - 19 นอกจากนี้ ยังเปิดตลาดสินค้าและบริการ Wellness and Education Fair ณ หน้าศูนย์การค้ามาร์เก็ตวิลเลจ หัวหิน และได้เชิญชวนผู้ประกอบการเอสเอ็มอี ผู้ประกอบการธุรกิจท่องเที่ยว และนักวิชาการที่เกี่ยวข้องเข้าร่วมอีกด้วย เพื่อพิจารณาการพัฒนาการท่องเที่ยวในอนาคต

การจัดกิจกรรมครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อร่วมกันกำหนดทิศทาง



ตลาดน้ำไทยดึงดูดความสนใจจากนักท่องเที่ยว
泰国水上市场吸引游客 CFP 图



สถานีรถไฟหัวหิน
泰国华欣火车站 CFP 图

และนโยบายการทำงาน เพื่อขับเคลื่อน
สมาคมเอสเอ็มอีไทยส่วนภูมิภาค ตาม
นโยบายคนตัวเล็กขับเคลื่อนเศรษฐกิจไทย
อาจกล่าวได้ว่า งานดังกล่าวเป็นการเชื่อมโยง
ผู้ประกอบการรายจำหน่ายสินค้าจำหน่าย
ของฝาก และผู้ประกอบการท่องเที่ยวเข้า
ไว้ด้วยกัน เพื่อร่วมหาแนวทางในการ
เชื่อมโยงเพื่อให้ชุมชนเกิดความเข้มแข็ง
และสามารถดำเนินธุรกิจร่วมกันได้อย่าง
มั่นคง สามารถเปิดตลาดเจรจาการค้าทั้ง
ผู้ผลิตต่อผู้ผลิต และผู้ผลิตต่อผู้บริโภคได้
รวมทั้งเปิดพื้นที่การท่องเที่ยวจังหวัดประ-
จวบคีรีขันธ์ให้เป็นที่รู้จักของนักธุรกิจและ
นักท่องเที่ยวหลังโควิด - 19

กิจกรรมข้างต้นล้วนสะท้อนให้เห็น
ว่าวิกฤตโรคระบาดโควิด - 19 ส่งผลให้
เศรษฐกิจโลกตกต่ำ อีกทั้งเศรษฐกิจไทย

เองได้รับผลกระทบอย่างหนัก กระทั่งผู้ประกอบการเอสเอ็มอี
ต้องปิดกิจการเป็นจำนวนมาก แต่เหล่าธุรกิจเอสเอ็มอีไทยมิได้นิ่ง
นอนใจ หากแต่ทำการปรับเปลี่ยนตนเองเพื่อให้เหมาะสมสถาน-
การณ์ของโลกที่เปลี่ยนแปลงไป กิจกรรมต่าง ๆ ที่สมาคมเอส
เอ็มอีได้จัดขึ้น มิใช่เป็นการพบปะสังสรรค์จันมิตรเท่านั้น หากยัง
รวมกลุ่มกันเพื่อแลกเปลี่ยนความรู้ และส่งเสริมธุรกิจระหว่างกัน
ตามแนวคิด คือ “อยู่รอด อยู่เป็น อยู่เย็น อยู่ยาว” กล่าวคือ เพื่อที่จะ
“อยู่รอด” จะต้องเชื่อมโยงเครือข่ายระหว่างธุรกิจต่าง ๆ “อยู่เป็น”
เพื่อพ่วงกันแบบคนตัวเล็ก “อยู่เย็น” เน้นการทำบุญมีธรรมาภิบาล
ในธุรกิจ และ “อยู่ยาว” ด้วยความยั่งยืนดังเช่นจุดมุ่งหมายของ
การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย

ท่ามกลางการเปลี่ยนแปลงของสังคมและเศรษฐกิจโลก
ประเทศไทยเป็นหนึ่งในประเทศที่มีความพยายามปรับตัว และ
เหล่าเอสเอ็มอีของไทยซึ่งเป็นหน่วยหนึ่งในเศรษฐกิจจุลภาคของ
ไทยมีความพยายามปรับตัวเพื่อให้ก้าวทันความเปลี่ยนแปลงของโลก
ที่เปลี่ยนไปอย่างไม่หยุดยั้ง

ท่องเที่ยวไทยกันใหม่อีกครั้ง

การท่องเที่ยวไทยหลังยุคโควิด

旅途再启：后疫情时代的泰国旅游业



นายพีรวัฒน์ ทวีวัฒนพงษ์ อาจารย์พิเศษวิทยาลัยนานาชาติจีน มหาวิทยาลัยกรุงเทพ
泰国曼谷大学中文国际学院讲师 披拉瓦·塔威瓦塔纳蓬

目前，美国、欧盟和东南亚一些国家相继打开国门接待游客。泰国作为其中一员，已经做好了充足的准备，以确保来自世界各地旅客在泰旅行过程中的卫生健康安全。我们都希望旅游业能够重新焕发生机，从而不断推进社会经济复苏。

ประเทศต่าง ๆ เริ่มเปิดรับนักท่องเที่ยวมากขึ้น อาทิ ประเทศสหรัฐอเมริกา ประเทศในสหภาพยุโรป และประเทศในเขตเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เป็นต้น ซึ่งประเทศไทยเป็นหนึ่งในประเทศที่เปิดรับนักท่องเที่ยวอีกครั้งภายใต้มาตรการที่เตรียมพร้อมที่ดูแลเรื่องความปลอดภัยและสุขอนามัยให้แก่นักท่องเที่ยวที่เดินทางมาจากทั่วทุกมุมโลก โดยทุกประเทศล้วนมีความคาดหวังว่าการท่องเที่ยวจะกลับขึ้นมาเฟื่องฟูอีกครั้งหนึ่ง เพื่อกระตุ้นเศรษฐกิจภาคแรงงานและภาคอุตสาหกรรมภายในประเทศ

ประเทศไทยได้เริ่มเปิดประเทศอย่างเต็มรูปแบบ เมื่อพิจารณาจากข้อมูลจากการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย หรือ ททท. พบว่าการยกเลิก Test & Go ตั้งแต่ 1 พฤษภาคม พ.ศ. 2565 ทำให้มีนักท่องเที่ยวต่างชาติเดินทางเข้ามาในไทยมากขึ้น เมื่อเทียบกับช่วงเดือนก่อนยกเลิก โดยเฉลี่ยเข้ามาวันละ 15,000 - 18,000 คน ทางททท. คาดว่า จะทำให้การเดินทางเข้าประเทศกลับสู่ภาวะปกติ จะทำให้มีนักท่องเที่ยวเข้ามาในไทยในอัตราเพิ่มขึ้นอย่างชัดเจน จนอาจทำให้การท่องเที่ยวกลายเป็นกลไกสำคัญในการพลิกฟื้น

เศรษฐกิจจากผลกระทบโควิด - 19 ได้

นอกจากนี้ ในปัจจุบันการเดินทางระหว่างประเทศสะดวกสบายยิ่งขึ้น มีรูปแบบการเดินทางเพิ่มขึ้นอีกมากมาย หนึ่งในนั้นคือการใช้รถไฟความเร็วสูงเดินทางระหว่างประเทศเส้นทางรถไฟลาว - จีนที่จับตามองของนานาชาติทำให้เกิดความเชื่อมโยงของการขนส่งสินค้าในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ได้ง่ายขึ้น ทำให้เกิดความเชื่อมโยงด้านการท่องเที่ยวระหว่างประเทศในมิติการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม การศึกษาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี และส่งเสริมเศรษฐกิจในระดับพหุภาคีและทวิภาคีมากขึ้น อาจกล่าวได้ว่าประเทศที่อยู่ในภูมิภาคลุ่มน้ำโขงล้วนได้รับประโยชน์จากเส้นทาง

รถไฟดังกล่าวทุกประเทศก็ว่าได้ ตัวอย่างที่ดีอาจดูได้จากความนิยมของนักท่องเที่ยวชาวไทยที่นิยมใช้เส้นทางรถไฟลาว - จีนในการท่องเที่ยวระหว่างประเทศ โดยปัจจุบันนี้เส้นทางรถไฟสายดังกล่าวกำลังกลายเป็นจุดหมายใหม่สำหรับนักเดินทาง และนักท่องเที่ยวที่ต้องการไปสัมผัสประสบการณ์พิเศษบนเส้นทางรถไฟทันสมัย ที่เชื่อมระหว่างจีน ลาว และไทย

การเพิ่มขึ้นของนักท่องเที่ยวที่ใช้บริการรถไฟในครั้งนี้ นางสาวกานดา พันธุ์เสือ นายกสมาคมส่งเสริมธุรกิจการท่องเที่ยวจังหวัดหนองคาย ได้ให้สัมภาษณ์แก่หนังสือพิมพ์มติชนว่า “หลังจากทางการ สปป.ลาว และ

จังหวัดหนองคาย ประกาศเปิดจุดผ่านแดนถาวรทั้ง 3 ด้านให้กับรถยนต์ ขนพาหนะ และสิ่งของสามารถเดินทางเข้า-ออกได้มีผลตั้งแต่วันที่ 9 พฤษภาคม พ.ศ. 2565 ที่ผ่านมา ก็เริ่มมีประชาชนและนักท่องเที่ยวผ่านเข้า - ออก ด้านพรมแดนสะพานมิตรภาพไทย - ลาว เพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ ประกอบกับมีการปรับมาตรการให้สามารถเดินทางเข้า - ออก สปป.ลาว ให้สะดวกมากขึ้น คือมีพาสปอร์ตและใบรับรองการฉีดวัคซีนโควิด - 19 ครบ 2 เข็ม ก็สามารถเดินทางเข้า สปป.ลาว ได้ ส่งผลให้มียกนักท่องเที่ยวชาวไทยเดินทางไปเที่ยว สปป.ลาว เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง”

จากพัฒนาการด้านการคมนาคมขนส่งระหว่างภูมิภาคที่มีความเจริญขึ้น ตลอดจนการเปิดประเทศเพื่อรับนักท่องเที่ยวอีกครั้งย่อมทำให้ประเทศไทยสามารถรับนักท่องเที่ยวได้มากขึ้นกว่าเดิม ดังนั้นภายหลังจากปัญหาการระบาดของโรคโควิด - 19 การท่องเที่ยวระหว่างไทยและจีนย่อมพัฒนาขึ้นเป็นที่แน่นอน อีกทั้งจะมีการ



ท่องเที่ยวในรูปแบบใหม่ ๆ ของทั้งสองประเทศเพิ่มขึ้น อาทิ การท่องเที่ยวเชิงสุขภาพ การท่องเที่ยวเชิงศาสนา การท่องเที่ยวเชิงวิถีชีวิตและประสบการณ์

นอกจากนี้ สื่อออนไลน์ยังเป็นอีกช่องทางหนึ่งที่ช่วยส่งเสริมการท่องเที่ยว ทำให้ประชาชนในชุมชนต่าง ๆ มีโอกาสเผยแพร่เรื่องราวเกี่ยวกับการท่องเที่ยวในชุมชนมากขึ้น ซึ่งข้าพเจ้าได้ร่วมโครงการ “อบรมการผลิตสื่อออนไลน์เพื่อเผยแพร่การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมสู่ชาวจีน” ซึ่งได้รับการสนับสนุนจากกองทุนพัฒนาสื่อปลอดภัยและสร้างสรรค์ (Thai Media Fund) ได้พบว่านักศึกษาที่เข้าร่วมอบรมล้วนมีความกระตือรือร้นจะใช้สื่อออนไลน์เพื่อเผยแพร่สถานที่ท่องเที่ยวในชุมชนของตนไปยังชาวจีน สิ่งนี้ถือเป็นหนึ่งในตัวอย่างที่สำคัญของสื่อออนไลน์ มีอิทธิพลสูงมากต่อการท่องเที่ยวระหว่างไทย - จีนในอนาคต และคนในชุมชนมีความสามารถในการเผยแพร่เรื่องราวการท่องเที่ยวชุมชนไปยัง

ประเทศจีนได้

จึงอาจกล่าวได้ว่า ภายหลังการผ่านพ้นปัญหาของโรคโควิด - 19 ประเทศไทยได้ฟื้นฟูตัวขึ้นใหม่อีกครั้งเพื่อรองรับนักท่องเที่ยวมากยิ่งขึ้น และเส้นทางคมนาคมใหม่ๆ ก็ถือเป็นตัวส่งเสริมที่สำคัญอันจะช่วยให้การท่องเที่ยวของไทย และประเทศต่างๆ ในภูมิภาคลุ่มน้ำโขงสะดวกรวดเร็วตอบสนองการท่องเที่ยวได้ดียิ่งขึ้นกว่าอดีต

ทัศนียภาพชายหาดพัทยา ประเทศไทย
泰国芭提雅海滩风光 CFP 图



ผู้รู้ ผู้ฟังเรื่องพิพิธภัณฑ์

水星

懂博物馆的 “朋友”

镜头前，一位扎着马尾的俊俏姑娘正在讲述着墓主人和盗墓者斗智斗勇的故事，寥寥数语就将河南上蔡县郭庄楚墓背后的“防盗”玄机道破。这个女孩叫水星，浙江大学考古学博士，也是一名“95后”短视频科普博主。两年多来，大约有195万粉丝跟随她的镜头，在短视频平台上推开了一座座博物馆的大门。正如她的简介写的那样：关注她，就收获了一个懂博物馆的朋友。

“อุทยานอยู่ในตำบลกั่วจว อำเภอู่ซ่ง ใช้มณฑลเหอหนาน เรียกได้ว่าเป็นตำราป้องกันโจรปล้น สุสานเล่มหนึ่งเลยก็ว่าได้ ในประวัติศาสตร์ โจรปล้นสุสานพยายามที่จะเข้าไปขโมยสมบัติภายในนั้นมากถึงสิบแปดครั้งแต่กลับไม่ได้อะไรกลับไปแม้แต่อย่างเดียว... สาเหตุเพราะสุสานแห่งนี้มีหินและทรายฝังรวมอยู่เป็นจำนวนมาก เวลาที่โจรพยายามขุดหลุมเข้ามา ก็จะถูกหินและทรายไหลบ่าเข้าใส่ หากขุดเข้าไปลึกได้สิบเมตร ก็จะเจอกับชั้นดินอัดหนา ๆ จนเข้าใจผิดไปเองว่าสุดทางแล้ว...” หญิงสาวมัดผมหางม้าคนหนึ่งยืนอยู่หน้ากล้อง กำลังอธิบายเรื่องราวการชิงไหวชิงพริบระหว่างผู้สร้างสุสานและโจรปล้นสุสานอย่างออกรส ข้อความเพียงไม่กี่ประโยคของเธอทำให้ความลับด้านการ “ต่อต้านโจรกรรม” ของสุสานโบราณที่ดูเหมือนจะธรรมดาแห่งนี้ นำ



สนใจอย่างยิ่ง

ชื่อของเธอคือสู่ชิง เป็นค็อกเตอร์ด้านโบราณคดีจากมหาวิทยาลัยเจ้อเจียง เธอเป็นคนรุ่นเกิดหลัง ค.ศ. 1995 และเป็นเจ้าของบัญชีคอนเทนต์ขนาดสั้นประเภทความรู้ทั่วไป กว่าสองปีมานี้ มีแฟน ๆ จำนวนประมาณ 1.95 ล้านคนที่คอยติดตามคอนเทนต์ของเธอในแพลตฟอร์มโซเชี่ยลต่างเผ่าคิดว่าเธอจะเปิดประตูสู่โลกของพิพิธภัณฑสถานแห่งไหนบ้าง โบราณวัตถุที่นอนนิ่ง ๆ อยู่ในตู้จัดแสดง ถูกถ่ายทอดเรื่องราวจากแง่มุมที่น่าสนใจและเต็มไปด้วยชีวิตชีวา สัมกับสโลแกนที่เธอเขียนลงไปในคำโปรยช่องว่า หากเราติดตามเธอ ก็เท่ากับได้เพื่อนที่มีความรอบรู้เรื่องพิพิธภัณฑสถานมากขึ้นมาคนหนึ่ง

“ที่แท้ความรู้รอบตัวก็เท่เหมือนกัน”
“原来科普也可以很酷”

สู่ชิงเล่าว่า แนวคิดเรื่องที่จะนำความรู้ด้านโบราณคดีมาถ่ายทอดเป็นวิดีโอั้น เริ่มต้นจากการไปเที่ยวพิพิธภัณฑสถานวันนั้นเธอกำลังเดินชมพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเจ้อเจียง เห็นคุณแม่คนหนึ่งชี้ไปที่ “พินเจ็ดสายลายหงส์ร้องบนภูเขาภิธานสมัยราชวงศ์ถัง” พลางเล่าให้ลูกฟังว่า “คูตี่จะพินตัวนั้นคือฮาร์ป” อันที่จริงแล้ว โบราณวัตถุที่ว่าเป็นคูตี่นินอายุ 1,300 ปี ซึ่งสร้างโดยเหลยเว่ย ช่างทำพินผู้มีชื่อเสียงในสมัยราชวงศ์ถัง (ระหว่าง ค.ศ. 618 - 907) ที่ตัวของพินนั้นสลักตัวอักษรแบบสิงชู่ เจ้าหน้าที่พิพิธภัณฑสถานจับคูตี่นินตั้งขึ้น เพราะต้องการให้เห็นรายละเอียดสองฝั่งของตัวพินชัดขึ้น จนคุณแม่เข้าใจผิดคิดว่าเป็นพินฮาร์ป

เรื่องราวเล็ก ๆ ครั้งนั้นทำให้สู่ชิงเกิดแนวคิดที่จะทำคอนเทนต์ เพราะเธอเชื่อว่า ความเข้าใจผิดในลักษณะนี้เกิดขึ้นบ่อยครั้งตามพิพิธภัณฑสถานต่าง ๆ เธออยากจะเผยแพร่ความรู้ด้านโบราณคดีแก่สาธารณชน จึงเลือกใช้ชีวิตถ่ายคลิปขนาดสั้นในการนำเสนอ เมื่อเดือนกันยายน 2563 สู่ชิงเปิดบัญชีในแพลตฟอร์มวิดีโอขนาดสั้นเจ้าหนึ่งใน



“พินเจ็ดสาย” ที่จัดแสดงในพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเจ้อเจียง
浙江省博物馆展出的“唐彩凤鸣岐七弦琴”
图片源于网络

เชื่อว่า “σύซิงนำเทียวพิพิธภัณฑ”

ตอนแรก เธอยังไม่มีความรู้เรื่องการถ่ายคลิปปัตต่อ และโพสต์โปรดักชั่น สิ่งที่เราทำคือการศึกษาลงที่คนอื่น ๆ ทำไว้ หลังจากเลือกธีมได้แล้ว เธอก็อ่านข้อมูลมากมายแล้วเขียนบทเตรียมไว้ก่อนอัดคลิป แต่ผลตอบรับไม่สู้ดี ทำเอาเสียกำลังใจไปไม่น้อย ต่อมาσύซิงจึงเปลี่ยนวิธีการถ่ายทำ โดยอัดคลิปในลักษณะเล่าเรื่องเหมือนนิทาน และในที่สุดเธอก็หาสไตล์ของตัวเองพบ หลังจากคลำทางมาระยะหนึ่ง เปิดความลับสู่สานุชนในสวนอื่นซาน ให้ความรู้เกี่ยวกับการออกแบบอันปราณีตของเจ้าของสวน เดินทางเข้าสำรวจสวนหมาหวังดุยราชวงศ์ฮั่น เพื่อเปิดเผยความลับอันเป็นอมตะมานับพันปีของท่านผู้หญิงซินจู... คลิปวิดีโอที่ให้ความรู้ลึกเหมือนซีรีส์ผจญภัยดึงดูดผู้ชมให้เข้ามาแสดงความคิดเห็น

มากมาย “ที่แท้ความรู้รอบตัวก็เท่าๆ กันแหละ” บางคนว่าไว้อย่างนั้น สำหรับσύซิง คนจำนวนมากรู้จักโบราณคดีจากการอ่านนวนิยาย และทำให้พวกเขาเกิดความสนใจในประวัติศาสตร์ และความรู้รอบตัวมากขึ้น และสิ่งที่เธอตั้งใจจะทำก็คือช่วยตรวจสอบข้อมูลให้แก่คนเหล่านั้น σύซิงทำหน้าที่ดึงดูดความสนใจที่ทุกคนมีต่อโบราณคดี ไปพร้อมกับรักษาไว้ซึ่งจิตวิญญาณแห่งวิทยาศาสตร์และความเป็นวิชาการ

เครื่องทองสัมฤทธิ์ดินทองไปซานสำหรับเผาเครื่องหอมในราชวงศ์ฮั่นตะวันตก
西汉错金铜博山炉 图片来源于网络

“เป็นผู้หญิง จะเรียนโบราณคดีไปทำไม”
“女孩子为什么学考古？”



แม้ปัจจุบัน โบราณคดีจะดึงดูดความสนใจจากคนได้เพิ่มขึ้น แต่ภาพจำเกี่ยวกับการขุดค้นทางโบราณคดีก็ยังคงเหมือนเดิม นั่นคือ นักโบราณคดีก้มหน้าก้มตาขุดดิน เบื้องบนคือท้องฟ้า ในมือถือเสียมคอยขุดหาวัตถุโบราณ ด้วยความตื่นเต้นในระดับที่พอ ๆ กับการเปิดกล่องสุ่ม

สุชิงพบเจอคนที่เข้าใจผิดเกี่ยวกับโบราณคดีในลักษณะนี้เป็นจำนวนมาก อันที่จริง เมื่อแรกเริ่ม เธอเองก็ไม่รู้อะไรเลยเช่นเดียวกัน แปดปีก่อน ขณะที่เธอเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 อยู่ที่เมืองจีหลิน มณฑลจีหลิน คณะนสอเข้ามหาวิทยาลัยของเธออยู่ในระดับดี พ่อของเธอจึงแนะนำให้สมัครสอบวิชาเอกโบราณคดีในมหาวิทยาลัยชั้นนำแห่งหนึ่ง คำแนะนำของพ่อทำให้ทุกคนในครอบครัวตื่นเต้นกันมาก สุดท้ายเธอจึงเลือกเรียนวิชาเอกด้านโบราณวัตถุและพิพิธภัณฑที่มหาวิทยาลัยจงหยางหมินจู่ (Minzu University of China)

สมัยนั้น วิชาโบราณคดีเป็นศาสตร์ที่มีผู้สนใจเรียนน้อย แต่สุชิงกลับค่อย ๆ ค้นพบตัวตนจากการเรียนศาสตร์แขนงนี้ เธอชอบเดินเล่นตามพิพิธภัณฑที่ คอย “สื่อสาร” กับโบราณวัตถุเหล่านั้นโดยไม่จำเป็นต้องใช้ภาษา ขอเพียงเราเข้าไปรับรู้ เข้าใจ และฟื้นฟูสภาพสิ่ง

ของเหล่านั้น “ในกระบวนการของการศึกษา และการเยี่ยมชมพิพิธภัณฑที่ไปเรื่อย ๆ ทำให้ฉันค้นพบความรู้สึกอันน่าอัศจรรย์ของการทำความเข้าใจจักรวาลธรรมเก่าแก่นับพันปี และความรู้สึกดีเวลาที่ได้ทำให้ประวัติศาสตร์ที่จมอยู่ในชั้นฝุ่นเหล่านั้นเปล่งประกายขึ้นมาอีกครั้ง” ความสนใจและภูมิหลังทางการศึกษา ผลักดันให้สุชิงค้นหาความรู้ทางด้านนี้อย่างไม่หยุดยั้งราวกับปลาที่ได้น้ำ

คนหลายคนถามเธอว่า “เป็นผู้หญิง จะเรียนโบราณคดีไปทำไม” สำหรับตัวเธอแล้ว การศึกษาโบราณคดีมาแปดปี ทำให้เธอตระหนักถึงความสำคัญของการมีอยู่ของโบราณคดี นั่นก็คือคุณค่าทางกาลเวลาและความเป็นสาธารณะของตัวศาสตร์เอง สิ่งต่าง ๆ เกี่ยวกับวิชาโบราณคดี ไม่ว่าจะเป็นผืนดินที่ถูกขุดค้น โบราณวัตถุ ข้อมูลประวัติศาสตร์ ทัศนียภาพและเทคนิคต่าง ๆ รวมไปถึงการดูแลรักษาโบราณสถานและโบราณวัตถุ ล้วนเต็มไปด้วยคุณค่าทางสังคม “แก่นแท้ของโบราณคดี คือการค้นหาลึกลับที่หลงเหลืออยู่จากชีวิตประจำวันของคนในอดีต ดังนั้นคุณค่าของมัน จึงมิได้จำกัดอยู่แค่คุณค่าทางเศรษฐกิจเท่านั้น”

ในอนาคตหากมีโอกาส สุชิงอยากจะไปเยี่ยมชมพิพิธภัณฑที่แกรนด์ฮิปปี้ที่เพิ่งเปิดในตะวันออกกลางมากที่สุด เธออยากไปเห็นมัมมี่ตัวเป็น ๆ อยากเห็นสมบัติต่าง ๆ ที่ขุดค้นจากสุสานตุตันคาเมน เธอหวังว่าจะได้พาชาวนีติเดินทางไปเปิดประตูพิพิธภัณฑที่ต่าง ๆ ทั่วทุกมุมโลก เพื่อขุดค้นมนต์เสน่ห์แห่งมนุษยชาติที่ลึกล้ำไปกว่าที่เป็นอยู่

本刊综合

จักรยานท่องเที่ยว กิจกรรมปฏิสัมพันธ์ระหว่างคนกับเมือง 骑行，一场人与城市的深度互动

最近，骑行“沿着长安街追落日”成为“95后”北京女生安文璐生活中的新乐趣。安文璐新培养起来的骑行习惯，正是近期中国城市“骑行热”的缩影。如今，在上下班高峰的绿道上，常常能看到骑行爱好者成队穿行的身影；在社交平台上，与骑行相关的路线攻略、车型“种草”等分享，让绿色低碳理念在不断传播和养成；在中国各地，打造自行车专用路、完善城市绿道等城市形态改变，也让城市服务体系不断完善。

ระยะหลังมานี้ การขี่จักรยานชมวิวพระอาทิตย์ตกเคียงถนนนางอันกลายเป็นความรื่นรมย์อย่างใหม่ของอัน เหวินลู่ หญิงสาวชาวปักกิ่งรุ่นเกิดหลัง ค.ศ. 1995 ทุกครั้งที่ได้เลิกงานเร็ว เธอจะเปลี่ยนมาใส่ชุดสำหรับปั่นจักรยาน สวมหมวกกันน็อก เ็นจักรยานที่เพิ่งซื้อเมื่อฤดูใบไม้ผลิที่ผ่านมาแล้วออกไปร่วมแจมกับก๊วนนักปั่น

ความสนใจที่อัน เหวินลู่มีต่อการขี่จักรยานชมเมืองนี้ถือเป็นภาพสะท้อนกระแส “ปั่นจักรยานชมเมือง” ของชาวจีนได้เป็นอย่างดี เดิวนั้นเมื่อถึงช่วงเวลาเร่งด่วน เรามักจะพบเห็นนักปั่นทั้งหลายจับกลุ่มกันมาปั่นจักรยานกันบนเส้นทางสีเขียวสำหรับชมธรรมชาติ หลายๆ เมืองในจีนพากันสร้างเส้นทางเฉพาะสำหรับการปั่นจักรยาน และพัฒนาเส้นทางสีเขียวอันร่มรื่น ถือเป็นการยกระดับระบบบริการในเขตเมืองให้ดียิ่งขึ้น

การปั่นจักรยานชมเมือง เข้าได้กับทุกโอกาส 骑行很“百搭”

สองปีมานี้ ชุน หงเทา หัวหน้ากลุ่มปั่นจักรยานชมเมืองเจียนอัน กรุงปักกิ่ง สังเกตเห็นว่าก๊วนปั่นจักรยานของเขามีสมาชิกเป็น คนหนุ่มสาวเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ “บางทีปั่นไปถึงสี่แยก ก็พบว่ารอบ ๆ ตัวเราเป็นหนุ่มสาวอายุน้อย ๆ หมดเลย มีแบบที่มากันสามคนพ่อแม่ ลูกด้วย เด็กน้อยเองก็ขี่จักรยานคันเล็กมาร่วมทาง ผมได้ใช้เวลาที่สมาชิกหนุ่มสาวในก๊วนเขาคุยกัน เขาก็บอกว่าการปั่นจักรยานไป ที่ทำงานได้สุขภาพมากกว่านั่งรถเมล์หรือรถไฟฟ้าใต้ดิน แถมยังได้ ชมวิวในเมืองที่แตกต่างกันไปด้วย”

ในโซเซียลเน็ตเวิร์ก คนหนุ่มสาวจำนวนมากโปรดยานการแชร์ข้อมูลที่ตนประสบมาจากการปั่นจักรยานชมเมือง บ้างก็ลงรูปดอกไม้ริมทางท่ามกลางสายลมอ่อน ๆ ในคืนฤดูร้อน บ้างก็ลงรูปหอมุมในพระราชวังต้องห้ามเมื่อยามตีห้า หรือจะเป็นรูปถ่ายของป้ายประกาศฯ ๆ ร้านรวงน่ารักที่พบเจอรายทาง ฯลฯ ทิวทัศน์ในเมืองที่แล่นผ่านไปอย่างรวดเร็วยามที่เรานั่งรถ ดูแล้วมีรายละเอียดที่ชัดเจนมากขึ้นเมื่อเราเห็นมันขณะปั่นจักรยาน

เวลานี้ คนหนุ่มสาวที่ชอบค้นหาความรื่นรมย์ในเมืองมีมากขึ้นเรื่อย ๆ ไม่ใช่แค่ปั่นจักรยานชมวิวเท่านั้น แต่การออกมาทำกิจกรรมกลางแจ้ง เช่น ปิกนิก แคมป์ปิ้ง พายชัฟบอร์ด ฯลฯ ล้วนแต่เป็น

งานอดิเรกแนวใหม่สำหรับพวกเขา แต่ในบรรดากิจกรรมกลางแจ้งเหล่านั้น การขี่จักรยานชมเมืองดูจะมีเอกลักษณ์เฉพาะตัวมากที่สุด สำหรับนักปั่นชมเมืองทั้งหลาย กิจกรรมนี้รวมฟังก์ชันต่าง ๆ เข้าไว้ด้วยกัน ไม่ว่าจะเป็นการเดินทาง ออกกำลังกาย พักผ่อน เข้าสังคม และความเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม ถือว่าผลิตเพลินได้ในหลายสถานการณ์ แต่เข้าถึงคนหมู่มาก จึงเรียกได้ว่าแมตช์ได้กับสารพัดสิ่ง และทำให้ชีวิตประจำวันของคนหนุ่มสาวทั้งหลายเกิดความ เป็นไปได้ใหม่ ๆ

“ก่อนเลิกงาน ฉันจะพิมพลังไปในกลุ่ม แลตว่า ‘วันนี้ใครจะปั่นจักรยานบ้าง’ แล้วฉันก็อาจจะได้เพื่อนร่วมปั่นหน้าใหม่ ๆ และได้เส้นทางปั่นสายใหม่ หรือบางครั้งอาจหมายถึงของว่างมอดี้ด้วย ถือเป็นการผ่อนคลายที่หาได้ยากยิ่งหลังจากทำงานยุ่งมาทั้งวัน” อัน เหวินลูก่อว่า



ผู้ชื่นชอบการปั่นจักรยานกำลังปั่นจักรยานบนถนนวัฒนธรรมเมืองไห่ เมืองฉีตงมณฑลเจียงซู
骑行爱好者在江苏省启东市江海文化景观大道骑行 新华社图



ผู้ชื่นชอบการปั่นจักรยานกำลังปั่นจักรยานในส่วนสาธารณะเส้นทางสวน เมืองเดินอย่างปลอดภัยด้วยหนึ่ง
辽宁省沈阳市骑行爱好者在沈水湾公园骑行 CFP 图

คนหนึ่งคน จักรยานหนึ่งคัน และเส้นทางอีกหนึ่งเส้น จะว่าง่ายก็ง่าย จะว่ายากก็ยาก ตั้งแต่วินาทีแรกที่คุณวางเท้าลงบนแป้น ตัวคุณและเมืองก็จะเริ่มปฏิสัมพันธ์กัน ทุกฉากหลังที่ล้อจักรยานเคลื่อนไปล้วนเป็นวิสามมิตี บันทึบความคล่องตัวของการจราจร ความครอบคลุมของโครงสร้างพื้นฐาน และระบบการบำรุงรักษาเมืองที่ได้มาตรฐาน

“ตั้งแต่ที่ปักกิ่งมีถนนเฉพาะสำหรับจักรยาน การเดินทางไปทำงานของฉัน ก็ประหยัดเวลาลง จาก 40 นาทีเมื่อต้องขับรถไปเผชิญการจราจรที่ติดขัดในช่วงโมงเร่งด่วน ลดเหลือแค่ 30 นาทีเพราะฉันเปลี่ยนมาขี่จักรยานแทน” การทำงานในปักกิ่งทำให้โจวหยางเกิดความรู้สึกมากมาย “เดี๋ยวนี้เราขี่จักรยานกัน ไม่ใช่แค่เฉพาะบนเส้นทางชมวัฒนธรรมชาติในเมืองเท่านั้น แต่ยังขี่ขึ้นทางยกระดับได้ด้วย เวลาที่เราจะขึ้นทาง

ยกระดับ จะมีสายพานที่ค่อยส่งกำลังให้ เมื่อถึงปลายทางก็จะมีสายพานที่ช่วยลดความเร็ว เพิ่มความสะดวกแถมยังสนุกอีกด้วยนะ”

ระยะหลังมานี้ เมืองต่าง ๆ ในประเทศจีนเริ่มที่จะแสวงหาแนวทางที่จะช่วยอำนวยความสะดวกให้แก่ผู้ใช้จักรยานเป็นพาหนะ

ที่เซี่ยงไฮ้ เส้นทางจักรยานผู้ต่งปิ่นเจียงความยาว 22 กิโลเมตร ได้กลายมาเป็นสถานที่เช็คอินสำคัญของนักปั่นในท้องถิ่น ผลงานกราฟฟิคของศิลปินหนุ่มสาวที่มีให้เห็นเป็นระยะ ช่วยเพิ่มความรู้สึกรื่นรมย์ให้นักปั่นเหล่านั้น

ส่วนที่เมืองเฉิงตู การขี่จักรยานไปตามเส้นทางชมธรรมชาติความยาว 100 กิโลเมตร กลายมาเป็นกิจกรรมสันทนาการกลางแจ้งยอดนิยมของคนเมือง คนจำนวนมากทำหายตัวเองด้วยการออกไปพิชิตเส้นทางสายนี้ ความฮอตของเส้นทางปั่นจักรยาน 100 กิโลเมตร ทำให้การปั่นจักรยานพิชิตเส้นทางสายนี้ถูกบรรจุลงในการแข่งขัน “ไตรกีฬารูปแบบใหม่” ของเมืองเฉิงตู อันประกอบด้วยแคมป์ปีંગกลางแจ้ง ปั่นจักรยานรอบเมือง และปีนเขาหลงจวนในยามค่ำคืน

การกลับมาสู่เมืองอีกครั้งของจักรยาน สะท้อนให้เห็นถึงแนวคิดการออกแบบเมืองที่เน้นให้ความสำคัญกับมนุษย์ พร้อมกันนั้น ยังช่วยผลักดันให้เมืองเปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็ว ๆ

เส้นทางฮิตสำหรับปั่นจักรยานชมเมืองในจีน

中国城市骑行“宝藏”路线



สายที่ 1 เส้นทางปั่นจักรยานเลียบกำแพงเมืองซีอาน

ระยะทางรวม 13.74 กิโลเมตร

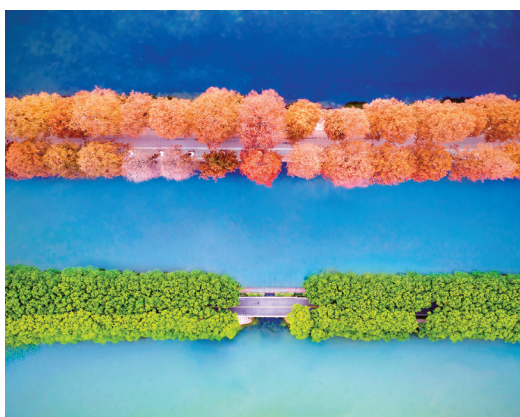
กำแพงเมืองซีอาน ตั้งอยู่ใจกลางเมืองซีอาน มณฑลส่านซี เริ่มสร้างใน พ.ศ. 1913 เป็นกำแพงเมืองขนาดใหญ่ที่สุดและอนุรักษ์ได้ดีที่สุดในจีน เมื่อเราปั่นจักรยานขึ้นไปบนกำแพงเมือง มองลงมาจะเห็นทัศนียภาพทั้งในเขตเมืองเก่าและบริเวณรอบ ๆ ได้ดื่มด่ำกับประวัติศาสตร์ไปในตัวด้วย



สายที่ 2 เส้นทางสีเขียวเลียบทะเลสาบตงหู เมืองอู่ฮั่น

ระยะทางรวม 101.98 กิโลเมตร

เส้นทางสายนี้อยู่ในเขตชมวิวกวาท่องเที่ยวเชิงนิเวศทะเลสาบตงหู เมืองอู่ฮั่น มณฑลหูเป่ย์ โดยสร้างเลียบบนทะเลสาบ เชื่อมภูเขา แหล่งน้ำ ป่าไม้และเมืองเข้าไว้ด้วยกัน เรียกได้ว่าเป็นแหล่งผลิตอากาศบริสุทธิ์ให้แก่ชาวเมือง ที่ทุกคนสามารถเดินทางเข้ามาชื่นชมกับ “สโลว์ไลฟ์” ที่ใกล้ชิดธรรมชาติ



สายที่ 3 เส้นทางสีเขียวเทียนฝู เมืองเฉิงตู

ระยะทางรวม 100 กิโลเมตร

เส้นทางชมธรรมชาติที่โอบล้อมเมือง เพราะสร้างคู่ไปกับทางด่วนเลียบบนเมือง โดยถูกจัดให้เป็นเส้นทางสีเขียวระดับที่ 1 ในอุทยานระบบนิเวศเลียบบนเมืองเฉิงตู ตลอดเส้นทางสายนี้ มีสะพานชมวิว “หนึ่งสะพาน หนึ่งทัศนียภาพ” จำนวนทั้งสิ้น 78 แห่งกระจายอยู่เส้นทางสายนี้เชื่อมสวนสาธารณะระบบนิเวศที่มีลักษณะเด่นต่าง ๆ กันไปรวม 121 แห่งเข้าด้วยกัน ไม่ว่าจะเป็นสวนสาธารณะกู่ชิว สวนสาธารณะทะเลสาบชิงหลง หรือทะเลสาบจินเฉิง





ครอบครัวสี่ชั่วคน (คัดบางตอน)



(节选)



สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟังนิตยสารเสียง
扫描二维码 轻松听杂志

老舍，原名舒庆春（1899年2月3日 - 1966年8月24日），生于北京，老舍为其笔名。中国现代著名小说家、剧作家，是新中国第一位获得“人民艺术家”称号的作家。代表作有《骆驼祥子》《赶集》《茶馆》等。

《四世同堂》是老舍创作的一部表现抗战时期，北平沦陷区普通民众生活与抗战的长篇小说，全书共三部。该书以祁家四世同堂的生活为主线，形象、真切地描绘了以小羊圈胡同住户为代表的各个阶层、各色人等的荣辱浮沉、生死存亡，展示了普通人在大时代历史进程中所走过的艰难曲折的道路。

เหลาเส่อ ชื่อเดิม ชู จิ่งชุน (เกิดเมื่อวันที่ 3 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2442 - เสียชีวิตเมื่อวันที่ 24 สิงหาคม พ.ศ. 2509) เกิดที่กรุงปักกิ่ง ชื่อนามปากกา เหลาเส่อ เป็นนักประพันธ์นวนิยาย และบทละครร่วมสมัยจีนที่มีชื่อเสียง เขาเป็นนักเขียนคนแรกที่ได้รับการยกย่องให้เป็น “ศิลปินของประชาชน” ในยุคประเทศจีนใหม่ ผลงานตัวแทน ได้แก่ “คนลากรถ” “ตลาดนัด” “ร้านน้ำชา” ฯลฯ

“ครอบครัวสี่ชั่วคน” เป็นนวนิยายเรื่องยาวที่เหลาเส่อเขียนให้เห็นถึงชีวิตสามัญชนและการต่อต้านผู้รุกรานในนครเป่ย์ผิง (ชื่อเดิมของปักกิ่ง) ซึ่งถูกยึดครองโดยทหารญี่ปุ่น เป็นหนังสือรวมชุดสามเล่ม เนื้อหาหนังสือกล่าวถึงชีวิตของครอบครัวที่มีคนสี่รุ่นอยู่ด้วยกันเป็นตัวเดินเรื่องหลัก พรรณนาภาพชีวิตที่รุ่มรวยฟังเพื่อ ยากจนตกอับ ความตายและการอยู่รอดของผู้คนทุกสีผิว ทุกชนชั้นที่อาศัยอยู่ในตรอกซอยเลี้ยวทางเขวียน (คอกแพะ) แสดงให้เห็นถึงเส้นทางชีวิตที่ยากลำบาก เลี้ยวลดคดเคี้ยว เป็นสิ่งที่สามัญชนทั่วไปต้องดำเนินไปในกระบวนการทางประวัติศาสตร์ครั้งยิ่งใหญ่แห่งยุคสมัย

บ้านของครอบครัวนี้ตั้งอยู่ใน “ตรอกคอกแพะ” (ปัจจุบันคือซอยเลี้ยวหยางเชวียนในกรุงปักกิ่ง) ใกล้ ๆ วัดฮู่กั๋ว เขตซีเจิง ไม่แน่ว่าในอดีต สถานที่นี้อาจเคยเป็นคอกแพะมาก่อนก็ได้ เพราะมันไม่เหมือนกับตรอกซอยในปักกิ่งทั่วไปที่มีลักษณะเป็นซอยตรง หรือมีเลี้ยวโค้งบ้างหนึ่งหรือสองเลี้ยว แต่ที่นี่มีลักษณะคล้ายน้ำเต้ามากกว่า เส้นทางที่ตรงออกไปสู่ถนนทางตะวันตกเป็นช่วงปากและคอคอดของน้ำเต้า นั่นทั้งแคบและยาว อีกทั้งสกปรกมาก ปากของน้ำเต้าช่วงแคบอะไรปานนั้น ถ้าคนไม่ตั้งใจมองหา หรือสอบถามกับบุรุษไปรษณีย์ อาจถูกละสายตาผ่านไปเป็นแน่ หลังจากผ่านช่วงคอคอดน้ำเต้าเข้าไปแล้ว จะเห็นขยะกองอยู่ข้างกำแพง คุณจึงกลัวว่าจะเดินเข้าไปข้างใน เช่นเดียวกับโคลัมบัสที่กลัวจะไปต่อข้างหน้าเมื่อเขามองเห็นบางสิ่งที่ลอยอยู่ในทะเล หลังจากเดินไปหลายสิบก้าว ทันใดนั้นสายตา ก็สว่างโล่ง พื้นที่ที่ปรากฏตรงหน้าเป็นช่วงอกของน้ำเต้า ลักษณะเป็นวงกลมฝั่งทิศตะวันออกไปตะวันตกกว้างสี่สิบก้าว ทิศเหนือจรดใต้ความยาวสามสิบก้าว มีต้นตึกเตนใหญ่สองต้นอยู่ตรงกลาง มีหกหรือเจ็ดครอบครัวอาศัยอยู่บริเวณนี้ เดินต่อไป จะมีตรอกเล็ก ๆ คือช่วงเอวของน้ำเต้า เมื่อผ่าน “เอว” เข้าไป จะเป็นพื้นที่ว่าง ซึ่งใหญ่กว่าช่วง “อก” สองหรือสามเท่า ตรงส่วนนี้คือท้องน้ำเต้า ช่วง “อก” กับ “ท้อง” น่าจะเป็นคอกแพะที่ว่าหรือไม่ ทั้งนี้ยังต้องรอได้รับการตรวจสอบโดยนักประวัติศาสตร์เสียก่อน จึงจะสรุปฟันธงลงได้

บ้านของครอบครัวนี้ตั้งอยู่ช่วงอกของน้ำเต้า ประตูหน้าบ้านหันไปทางทิศตะวันตก เชียงตรงข้ามกับต้นตึกเตนใหญ่ต้นหนึ่งแต่เดิม ตอนที่ผู้เฒ่าเลือกซื้อบ้าน ตำแหน่งที่ตั้งของบ้านเป็นตัวกำหนดทางเลือกของเขา เขารักสถานที่แห่งนี้ ทางเข้าตรอกคับแคบไม่เป็นที่สะดุดตาผู้คน ซึ่งทำให้เขารู้สึกปลอดภัยและบริเวณช่วงอกของน้ำเต้านี้มีคนอาศัยอยู่ราว ๆ หกหรือเจ็ดครอบครัว ทำให้เขารู้สึกอบอุ่นขึ้น ด้านนอกประตู มีต้นตึกเตนขนาดใหญ่ 2 ต้นให้เด็ก ๆ ได้วิ่งเล่น ไม่มีทั้งรถและม้า มีแต่ฝัก ดอก และตัวหนอนจากต้นตึกเตน ที่เป็นของเล่นเด็ก ๆ ได้ ขณะเดียวกัน แม้ว่าสถานที่นั้นจะเป็นตรอกเก่า แต่ทิศตะวันตกออกสู่ถนนใหญ่ ด้านหลังเป็นวัดฮู่กั๋ว ซึ่งจะมีงานวัดประจำทุกวันทั้งเจ็ดและแปดติดกันสองวัน นับว่าสะดวกในการจับจ่ายซื้อของ ดังนั้น เขาจึงตัดสินใจซื้อบ้านหลังนั้น

ผู้เฒ่าจึงชื่นชอบบ้านหลังนี้มาก เหตุผลหลักคือ นี่คือทรัพย์สิน

ที่เขาหาซื้อเอง และไม่ว่าโครงสร้างและสถาปัตยกรรมจะแย่แค่ไหน ก็ควรค่าแก่ความภาคภูมิใจ ประการที่สอง นับตั้งแต่ที่เขามีบ้านหลังนี้แล้ว จำนวนสมาชิกในครอบครัวของเขามีแต่เพิ่มไม่มีลด มาถึงวันนี้ก็อยู่ด้วยกันสี่รุ่นคนแล้ว ฮวงจื๊วที่นี่จะต้องดีมาก เมื่อตอนที่ผู้เฒ่าเชวียนหลานคนโตแต่งงาน ได้ทำการปรับปรุงบ้านกันใหม่ทั้งหลังเลยทีเดียว คราวนี้มีจิ เทียนอู๋เป็นกำลังหลัก เขาต้องการเปลี่ยนทรัพย์สินที่พ่อของเขาซื้อหามาหลายเป็นป้อมปราการที่สามารถสืบต่อไปยังคนรุ่นต่อไปได้ อันไม่เป็นการละอายต่อผู้เฒ่าผู้แก่ และไม่เป็นที่ละอายต่อลูกหลาน ไม่ที่ผู้พัวเสียวหายเปลี่ยนใหม่ทั้งหมด เศษอิฐถูกแทนที่ด้วยก้อนอิฐทั้งแท่ง พื้นที่ส่วนที่เห็นเป็นไม้ถูกทาสีใหม่ทั้งหมด หลังจากการปรับปรุงครั้งนี้ การจัดวางของบ้านหลังนี้แม้ว่าจะยังไม่ค่อยดีนัก แต่ในความเป็นจริงมันกลับกลายเป็นบ้านที่ขึ้นหน้าขึ้นตาพอสมควรในตรอกคอกแพะ ผู้เฒ่าจึงมองไปที่บ้านใหม่ ถอนหายใจด้วยความพึงพอใจ เมื่อถึงวันที่เขาอายุครบหกสิบปี ได้ตัดสินใจปลดเกษียณ แรงงานทั้งหมดของเขาจึงทุ่มเทให้กับการตกแต่งลานบ้านให้สวยงาม ที่พื้นกำแพงด้านใต้เขาเริ่มทยอยปลูกต้นบีโกเนีย ดอกไฮสตาไฮเดรนเชีย และต้นแซ็กซิฟรีย ที่กลางลานบ้าน เขาปลูกต้นทับทิมบอนไซสี่กระถางใหญ่ ต้นยี่โถสองกระถาง และพืชขนาดเล็กจำนวนมากที่สามารถออกดอกได้โดยไม่ต้องลงแรงดูแลมากนัก

(ถัดมาโดยย่อ)

มาร่วมกันสร้างประชาคมของมนุษยชาติ บนพื้นฐานของความเป็นพี่น้องและการแบ่งปัน 以相亲、共享为基础，携手共建人类命运共同体

我对中国国家主席习近平提出的“共同构建人类命运共同体”的倡议高度赞同。如果人类共同朝着这个方向迈进，世界将会变得更加和平，战争与矛盾冲突将会平息；共同携手保护世界资源环境，将会使自然灾害、流行病等问题得到更有效地应对，最终带给人类的将会是兄弟情义、善意以及慷慨共享。



สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟังนิตยสารเสียง
扫描二维码 轻松听杂志

ความยากจน ความเหลื่อมล้ำและความไม่เท่าเทียม เป็นปัญหาที่อยู่คู่กับสังคมโลกมาอย่างต่อเนื่อง และปัจจุบันยังถูกซ้ำเติมด้วยปัญหาใหม่ๆ อย่างการเข้าถึงเทคโนโลยี การอพยพข้ามแดน โรคระบาดอย่างโควิด - 19 ตลอดจนภัยพิบัติต่าง ๆ ทำให้ประเทศทั่วโลกและองค์กรที่เกี่ยวข้องพยายามหาวิธีการเพื่อรับมือกับสิ่งที่กล่าวมาข้างต้น

เทคโนโลยีสมัยใหม่นับเป็นเครื่องมือสำคัญที่ช่วยให้มนุษย์สะดวกสบายขึ้น มั่นคงปลอดภัยยิ่งขึ้น เสมอภาคกันมากขึ้น ทั้งยังกระตุ้นให้มนุษย์พัฒนาตนเองและสังคมให้ดีขึ้น ขณะเดียวกันก็เป็นภัยแก่มนุษย์ได้เหมือนกัน หากถูกนำไปใช้เพื่อแข่งขันความเป็นใหญ่ ครอบงำคนละเมิดสิทธิของผู้อื่น หรือไปทำลายล้างความอยู่ดีกินดี ธรรมชาติและความเป็นมนุษย์ลง

โลกในศตวรรษที่ 21 ถูกเทคโนโลยีเชื่อมโยงให้เข้าหากันอย่างใกล้ชิดจนปราศจากพรมแดน ปัญหาของแต่ละพื้นที่ได้กลายเป็นส่วนหนึ่งของปัญหาระดับภูมิภาคและระดับโลก ในทางกลับกัน ปัญหาระดับโลกก็อาจส่งผลให้เกิดปัญหาในระดับพื้นที่ตามมา เช่นกรณีผู้อพยพผิดกฎหมาย ที่กลายเป็นปัญหาร่วมกันของกลุ่มประเทศสหภาพยุโรป แต่มีรูปแบบของที่แตกต่างกันไปในแต่ละประเทศ นอกจากนี้ยังทำให้ประเด็นเพียงประเด็นหนึ่งสามารถเกี่ยวข้องกับปัญหาได้หลายมิติ อาทิ การแพร่ระบาดของโควิด - 19 ที่กลายเป็นความท้าทายตั้งแต่เรื่องการปกครองไปจนถึงวัฒนธรรม ไม่ใช่แค่ในทางสาธารณสุขเท่านั้น



ดร. โปกิน พลกุล นายกสมาคม
วัฒนธรรมและเศรษฐกิจไทย - จีน
อดีตรัฐสภาไทย อดีตรอง
นายกรัฐมนตรี

泰中文化经济协会会长，泰国前
国会主席、前副总理 颇钦·蓬拉军



ผู้กองแทนเนอร์สินค้าข้ามพรมแดนจีน - ไทยกำลังขนถ่ายสินค้าที่ลานโกลดสินค้าสถานีฝูเจี้ยนทางรถไฟจีน - ลาว
中老铁路万象南站换装场正在进行换装的中泰跨境集装箱 新华社 图

การแก้ปัญหาเหล่านี้ต้องอาศัยการบูรณาการและความร่วมมือข้ามชาติในหลายระดับ การแก้ปัญหาเพียงจุดใดจุดหนึ่งก็อาจไปสร้างปัญหาในอีกส่วนหนึ่งตามมา จนกลายเป็นลักษณะงูกินหางที่ไม่สิ้นสุด ด้วยเหตุนี้ แนวทางในการจัดการกับปัญหาและความขัดแย้ง โดยเฉพาะในระดับระหว่างประเทศหรือที่เรียกกันว่า “ระเบียบโลก” (World order) จึงไม่ควรเป็นการเอื้อประโยชน์ หรือทำให้มีผู้ที่เข้มแข็งกว่าได้เปรียบยิ่งขึ้นไปอีก จนกลายเป็นเครื่องมือขยายความขัดแย้งและความไม่เท่าเทียม อันตรงข้ามกับสิ่งที่เรียกว่า “ความเจริญรุ่งเรืองร่วมกัน” (Common prosperity) ที่ทุกภาคส่วนของสังคมต่างได้ประโยชน์จากการเป็นส่วนหนึ่งของความเจริญก้าวหน้าของสังคมไปด้วยกัน

ดังนั้น ระเบียบในการจัดการปัญหาต้องเป็นกระบวนการที่ทำให้แต่ละฝ่ายสามารถ “แสวงจุดร่วม สงวนจุดต่าง” ของตนเอง เพื่อสร้างความไว้วางใจใจจนนำไปสู่ความร่วมมือที่แต่ละประเทศสามารถแสวงหาแนวทางแก้ไขปัญหาที่ต่างฝ่ายต่างได้ประโยชน์ หรือสามารถแบ่งปันผลประโยชน์ร่วมกัน และหนทางเดียวที่จะสร้างระเบียบที่ยุติธรรมสำหรับทุกฝ่ายคือการที่ทุกคนเข้าไปมีบทบาทในการจัดวางความสัมพันธ์ร่วมกัน มิใช่มาจากการกำหนดของผู้มีอำนาจหรือภายใต้การครอบงำโดยผู้มีอำนาจ รวมไปถึงการพยายามแก้ปัญหาแบบสำเร็จรูปที่อาจไม่เหมาะสมกับความต้องการและบริบทของผู้มีส่วนได้เสียที่หลากหลาย

หลักการของนโยบายที่เอื้อให้ผลกระทบ



จากความยากจน ความเหลื่อมล้ำและความไม่เท่าเทียมลดลง คือการจัดสรรทรัพยากร ทั้งทรัพยากรธรรมชาติ ทรัพยากรมนุษย์และเทคโนโลยี ให้กระจายไปสู่ประชากรทุกระดับให้มากที่สุด โดยคำนึงถึงความยั่งยืน (Sustainability) ความเท่าเทียม (Equality) และความเป็นธรรม (Fairness) ในมิติที่ไม่จำกัดเฉพาะภายในเขตแดนของแต่ละประเทศแต่รวมไปถึงระหว่างเขตแดนของทุกประเทศ

ตัวอย่างที่เห็นได้ชัดสองตัวอย่างก็คือการบริหารจัดการการใช้ประโยชน์จากแม่น้ำโขงและทรัพยากรอื่น ๆ ในลุ่มน้ำโขง ระหว่างไทย ลาว เวียดนาม และกัมพูชา ผ่านคณะกรรมการแม่น้ำโขง (Mekong River Commission : MRC) อีกตัวอย่างหนึ่งคือการจัดการกับการแพร่ระบาดของโควิด - 19 ในกลุ่มประเทศอาเซียน ที่สามารถรวบรวมและกระจายทรัพยากรที่จำเป็นในการควบคุมและจัดการกับโรคระบาดผ่านความร่วมมือระหว่างประเทศสมาชิก กับประเทศนอกอาเซียนอย่างญี่ปุ่นและจีน ซึ่งทั้งสองตัวอย่างนี้จะไม่เกิดขึ้นหากแต่ละชาติไม่มีความสัมพันธ์ในรูปแบบเฉพาะของเอเชีย ที่มองเห็นความเป็นหุ้นส่วน ความเป็นเพื่อน และความเป็นพี่น้อง จนสามารถหาทางออก



ที่เป็นผลประโยชน์ร่วมกัน

การจะจัดความยากจน ความเหลื่อมล้ำและความไม่เท่าเทียม ให้หมดไปจากสังคมได้อย่างมีประสิทธิภาพ จำเป็นที่จะต้องมีการพัฒนาทั้งทางการเมือง เศรษฐกิจ และสังคม เพื่อเพิ่มพูนทั้งทรัพยากรและโอกาสของประชาชนที่จะเข้าถึงทรัพยากรตามแนวทางของ “การพัฒนาอย่างยั่งยืน” (Sustainable development) ที่เชื่อว่านอกเหนือจากการพัฒนาทางเศรษฐกิจหรือการพัฒนาทางวัตถุแล้ว สิ่งที่สำคัญที่สุดคือการพัฒนาประชากรในทุกช่วงชีวิตตั้งแต่เกิดจนแก่ ให้มีคุณภาพชีวิตที่ดี มีศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์โดยสมบูรณ์ มีความมั่นคง สามารถก้าวพ้นจากความยากจน ความเหลื่อมล้ำและความไม่เท่าเทียมเพื่อไปสู่ชีวิตและสังคมที่ดีกว่า

ข้าพเจ้าเห็นด้วยกับคำกล่าวของท่านประธานาธิบดีสี จิ้นผิงของจีน ที่ปรารถนาจะเห็นการสร้าง “ประชาคมแห่งโชคชะตาร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” (Community with a shared future for mankind) เพราะหากมนุษยชาติร่วมกันก้าวเดินไปสู่สิ่งนี้ สังคมโลกจะมีสันติภาพ สงครามและความขัดแย้งต่าง ๆ จะบรรเทาลงการร่วมมือกันรักษา

ทรัพยากรและสิ่งแวดล้อมของโลก การต่อสู้กับภัยพิบัติธรรมชาติและโรคระบาดก็จะยิ่งมีประสิทธิภาพ นำมาซึ่งความเป็นที่ปรารถนา ความเมตตา ความปรารถนาดี และการเอื้อเฟื้อแบ่งปันระหว่างมนุษยชาติในที่สุด

RCEP สร้างความหวังใหม่ให้กับชาวสวนผลไม้ไทยในการขยายการส่งออก
图①RCEP给泰国果农扩大出口带来新机遇 新华社 图

ศูนย์อนุรักษ์สายพันธุ์เต่าทะเลบนเกาะมันใน จังหวัดระยอง ประเทศไทย
ช่วยเต่าคืนสู่ธรรมชาติ
图②泰国罗勇府蒙奈岛海龟保护中心帮助龟类重返自然
新华社 图

พนักงานทำงานในนิคมอุตสาหกรรมระยอง - จีน ในจังหวัดระยอง
图②工作人员在泰中罗勇工业园工作 新华社 图

柳州

หลิวโจว : อร่อยกับก้วยเตี่ยวหอยขม 嗦了这碗螺蛳粉

柳州，是一座散发着“独特”味道的城市，柳州人的清晨是从嗦粉开始的。螺蛳粉是广西壮族自治区柳州市最“出圈”的一种早餐，大有凡街头必有螺蛳粉的架势。鲜香酸辣的味道，酸笋的独特香气不仅让本地人的味蕾念念不忘，还勾动了外地人的味觉。

หลิวโจว เป็นเมืองที่อบอวลด้วยธรรมชาติที่มี “เอกลักษณ์เฉพาะ” ในยามเช้าของชาวหลิวโจวจะเริ่มต้นด้วยก้วยเตี่ยว ก้วยเตี่ยวหอยขมเป็นอาหารมื้อเช้าซึ่งเป็นที่ยอดนิยมที่สุดในเมืองหลิวโจว เขตปกครองตนเองชนชาติจ้วงกวางสี ตามริมทางจะมีร้านก้วยเตี่ยวหอยขมตั้งอยู่ทั่วไปรสชาติกลมกล่อม เผ็ดเปรี้ยว กลิ่นหอมกรุ่นอันเป็นเอกลักษณ์ของหน่อไม้ดอง ไม่เพียงสร้างความหลงใหลไม่รู้ลืมให้กับคนในท้องถิ่นเท่านั้น แต่ยังกระตุ้นต่อมน้ำย่อยของชาวต่างถิ่นอีกด้วย



ก้วยเตี่ยวหอยขมในร้านก้วยเตี่ยวหอยขมจีนไทย
新式螺蛳粉小店里的螺蛳粉 图片源于网络

เหตุที่ก้วยเตี๋ยนี้ถูกเรียกว่า “ก้วยเตี๋ยหอยขม” เป็นเพราะน้ำซุปรทำจากหอยขม ก้วยเตี๋ยหอยขมแท้ ๆ ต้องเปี่ยมด้วยรส “สด เปรี้ยว เผ็ด ร้อน กลมกล่อม” เส้นก้วยเตี๋ยที่มีเนื้อนุ่ม หนึบ และลื่นคล่องคออันเป็นเอกลักษณ์ของเส้นก้วยเตี๋ยหลัวโจว พร้อมด้วยหน่อไม้ดอง ถั่วลิสง ฟองเต้าหู้ทอด ดอกไม้จีน ไข่โป้ว ผักกาดสด และเครื่องปรุงอื่น ๆ รวมทั้งซุปรที่เข้มข้นจัดจ้านด้วยรสเผ็ดเปรี้ยว และหอยขมที่เกี่ยวตั้มนจนได้



หน่อไม้ดองน่าจะเป็น “จิตวิญญาณ” ของก้วยเตี๋ยหอยขม ก้วยเตี๋ยหอยขมขนานแท้ดั้งเดิมจะมีกลิ่น “เหม็น” จัดมาก ซึ่งกลิ่น “เหม็น” นี้มีที่มาจากหน่อไม้ดอง เป็นกรดเปรี้ยวของหน่อไม้สดหลังจากผ่านกระบวนการหมักดอง รสเปรี้ยวที่เกิดจากการหมักของพืชผักจะมีความกลมกล่อมกว่าน้ำส้มสายชูรสชาติอ่อนโยนแต่ไม่ระคายเคือง ให้สัมผัสที่กรุบกรอบลิ้นละมุนก้อย ๆ ลิ้มรสเนิ่นนานจะรับรู้ได้ถึงกลิ่นหอมจาง ๆ ของหน่อไม้ หลายคนที่พอได้กลิ่นนี้อาจบอก “ขออภัยดีกว่า” แต่คนที่รู้ว่ามันมีของดีแฝงอยู่ จะรู้ว่ามันเป็นกลิ่นหอมไม่ใช่กลิ่นเน่าบูด ซึ่งช่วยให้เจริญอาหาร

เพื่อเพิ่มประสบการณ์การ “ชดก้วยเตี๋ย” ให้แก่ลูกค้า นักกิน ร้านอาหารหลายแห่งยังให้บริการเพิ่มด้วยเครื่องเคียงอื่น ๆ เช่น ไข่ดาว เต้าหู้ ตีนเป็ดกับขาหมูตุ๋นพะโล้ ก้วยเตี๋ยหอยขมรสดั้งเดิมมีความใจกว้างโอ้อุ่มไข่ดาวให้ชุ่มฉ่ำด้วยน้ำซุปรสุดพิเศษ หรือขาหมูที่ละลายในปาก โดยไม่อวดแบ่งชิงพื้นที่ความเป็นเจ้า กลับมีแต่ความเอื้อเฟื้อ ช่วยเพิ่มความเป็นเจ้าให้กับก้วยเตี๋ยชาวนี



“ไปกัน ไปไช้ก้วยเตี่ยวกัน” ประโยคนีกลายเป็นประโยคที่ใช้
ทักทายกันยามเช้าของชาวหลัวโจวทั่วไป การนัดพบกันที่ร้าน
เล็ก ๆ ริมทาง เมื่อรับออเดอร์ เริ่มลวกเส้น ปรงส่วนผสม ราดน้ำ
ซุ๊ป... หลังจากนั้นหนึ่งหรือสองนาที ก้วยเตี่ยวหอยขมรสเผ็ดเปรี้ยว
หอมกลมกล่อมก็พร้อมเสิร์ฟได้ทันที ซุ๊ปร้อน ๆ กับเส้นก้วยเตี่ยว
ที่ถูกส่งเข้าปาก เครื่องเคียงอีกหนึ่งจาน ก็เพียงพอแล้วที่จะปลุก
จิตวิญญาณที่ถึงหลับใหลให้ตื่นขึ้นมา

ด้วยความโด่งดังของก้วยเตี่ยวหอยขม การขายได้นับพันชาม
ต่อวันจึงไม่ใช่เรื่องยากสำหรับร้านค้า จากแผงลอยริมทางไปจนถึง
“ร้านดังในอินเทอร์เน็ต” ร้านก้วยเตี่ยวหอยขมผุดขึ้นตามริมถนน
ตรอกซอกซอยในหลัวโจวราวกับหน่อไม้หน้าฝน กลายเป็นยุทธภพ
ก้วยเตี่ยวหอยขมอันเป็นเอกลักษณ์ของเมืองนี้ คุณสามารถยกชาม
ก้วยเตี่ยวหอยขมขึ้นกินกับเพื่อนที่ริมทาง สรวลเสพลินใจ หรือ
ไป “เซ็คอิน” ถ่ายรูปหน้าร้านก้วยเตี่ยวหอยขมที่สะอาดสะอ้าน
หรือร้านที่มีสไตล์เป็น “เน็ตไอดอล” หรือเพียงแค่นั่งจิบน้ำกดปุ่ม
สั่งอาหาร แม้ว่าอยู่ที่บ้านก็สามารถลิ้มรส “อาหารที่ปรุงสดใหม่”
ได้จากร้านก้วยเตี่ยวหอยขมทุกแห่งในเมือง ร้านก้วยเตี่ยวหอยขม
กลมกลืนเป็นโครงข่ายกับการพัฒนาเมือง กลายเป็นภูมิทัศน์อัน

เป็นเอกลักษณ์ของเมืองหลัวโจว

ทุกวันนี้ ก้วยเตี่ยวหอยขมหลัวโจวได้
เข้าสู่ยุคสมัยของ “อาหารกล่องจานด่วน”
อาหารอันโอชะจานน้อยได้เติบโตขึ้นเป็น
อุตสาหกรรมขนาดใหญ่ ภายในปลายปี
2564 เมืองหลัวโจวมีธุรกิจประกอบกิจการ
ก้วยเตี่ยวหอยขมเพิ่มขึ้นเป็น 127 ราย
ก้วยเตี่ยวหอยขมหนึ่งชาม กลายเป็นห่วง
โซ่อุตสาหกรรมที่ครอบคลุมเกษตรกรรม
อุตสาหกรรมอาหาร อีคอมเมิร์ซ และบริบท
อื่น ๆ สร้างงานมากกว่า 300,000 ตำแหน่ง
สอดคล้องกับบริการขนส่งด่วนออนไลน์ ทำ
ให้อาหารกินเล่นในท้องถิ่นค่อย ๆ เดินไป
สู่โลกที่กว้างยิ่งขึ้น

本刊综合



เขตการค้าเสรีนำร่องจีน (มณฑลยูนนาน) เขตพื้นที่คุนหมิง ส่งเสริมการเปิดช่องทางใหม่สู่ทิศใต้ด้วยนวัตกรรมที่เป็นระบบ

中国（云南）自由贸易试验区昆明片区 以制度创新助力南向开放新通道

中国（云南）自由贸易试验区昆明片区自2019年8月30日挂牌以来，按照总书记对自贸试验区“大胆试、大胆闯、自主改”的要求，以制度创新为核心，以可复制可推广为基本要求，重点在政府职能转变、投资便利化、贸易自由化、沿边金融创新、探索沿边经济社会发展新模式、建设面向南亚东南亚辐射中心等领域先行先试。

นับจากที่เขตการค้าเสรีนำร่องจีน (มณฑลยูนนาน) เขตพื้นที่คุนหมิง ได้จัดตั้งขึ้นในวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ. 2562 เป็นต้นมา ทั้งนี้ ตามที่เลขาธิการใหญ่ได้ให้ข้อกำหนดเกี่ยวกับเขตการค้าเสรีนำร่องไว้ว่า “กล้าที่ลอง กล้าที่จะปะทะ และปรับปรุงพัฒนาตนเอง” โดยจะต้องยึดการใช้นวัตกรรมที่เป็นระบบเป็นหลักสำคัญ ยึดหลักการจำลองไปใช้และสามารถส่งเสริมผลักดันต่อไปเป็นข้อกำหนดขั้นพื้นฐาน มุ่งเน้นการเปลี่ยนแปลงหน้าที่ของรัฐบาล การอำนวยความสะดวกในการลงทุน การเปิดเสรีการค้า นวัตกรรมทางการเงินตามแนวชายแดน การสำรวจรูปแบบใหม่ของการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมตามแนวชายแดน และการเป็นศูนย์กลางสู่เอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ของจีน รวมถึงการนำร่องในด้านอื่นๆ

แปดเดือนหลังการเปิดใช้เส้นทางรถไฟจีน - ลาว ปริมาณการขนส่งสินค้าข้ามพรมแดนเกิน 1 ล้านตัน รวมสินค้ามากกว่า 1,200 ชนิด นับตั้งแต่เขตพื้นที่คุนหมิงได้นำหน่วยงานกำกับดูแลศุลกากรสำหรับการรถไฟความเร็วสูงระหว่างประเทศคุนหมิงมาใช้ ส่งผลให้การอำนวยความสะดวกด้านพิธีการศุลกากรของรถไฟจีน - ลาวได้รับการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง ภาระหน้าที่ด้านการเป็นศูนย์กลางการกระจายสินค้าด้านโลจิสติกส์ของนครคุนหมิงมีความ

โดดเด่นมากขึ้นและยังช่วยผลักดันความเชื่อมโยงนวัตกรรมร่วมกับเขตความร่วมมือจีน - ลาวอย่างแข็งแกร่ง ร่วมสร้างเขตความร่วมมือข้ามพรมแดนบ่อหาน - บ่อเต็นและเมืองท่านานาชาติบ่อหาน ตลอดจนร่วมสร้างความร่วมมือรูปแบบใหม่ระหว่างจีน - ลาว เพื่อประชาคมที่มีอนาคตร่วมกัน ขยายขอบเขตการใช้งานด้าน “การซื้อไฟฟ้าข้ามพรมแดน” และ “ใบรับรองพลังงานสีเขียว” อย่างจริงจัง สำรวจกลไกการชำระเงินสำหรับธุรกรรมพลังงานระหว่างประเทศในเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และปลูกฝังจุดเติบโตของ “เศรษฐกิจคาร์บอนคู่” และจัดทำโมเดลแพลตฟอร์มบริการสำหรับผู้มีความสามารถข้ามพรมแดนในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่สามารถส่งเสริมและจำลองไปใช้ภายนอกมณฑลได้ รวมถึงผลลัพธ์ที่ “มากขึ้น” ของนวัตกรรมที่เป็นระบบข้ามพรมแดนซึ่งมีความโดดเด่นมากขึ้น ทั้งนี้ เขตพื้นที่คุนหมิงกำลังใช้นวัตกรรมที่เป็นระบบ เพื่อให้ความได้เปรียบด้านการเปิดกว้างค่อยๆ เกิดกลายเป็นประสิทธิผลขึ้นมา

หากมองไปยังอนาคตข้างหน้า พื้นที่คุนหมิงจะมุ่งเน้นการเปิดประตูสู่ทิศใต้เป็นจุดเริ่มต้นหลัก พร้อมบูรณาการเข้ากับยุทธศาสตร์ชาติอย่างแข็งแกร่ง และมุ่งเน้นไปที่โอกาสสำคัญ เช่น การเปิดเส้นทางรถไฟจีน - ลาวแบบสองทาง และการดำเนินการตามข้อตกลง RCEP เพื่อให้บรรลุเป้าหมายการเชื่อมโยงทางถนน การรวมตัวทางการค้า ความเชื่อมโยงทางวัฒนธรรมและสายสัมพันธ์ระหว่างประชาชน ในประเทศแถบเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

相量 供稿 冯靖凯 供图



เยี่ยมชมเมืองอวีซี เนียเออร์ เป้าหมายแห่งการปฏิวัติ จีนด้วยเสียงดนตรี

走进玉溪 | 聂耳，用音乐吹响中国革命号角



近日，2022年“聂耳和国歌”音乐文化系列活动第二阶段活动在玉溪市举行，人们通过多种形式，纪念着这位音乐家。

เมื่อเร็ว ๆ นี้ กิจกรรมการแสดงวัฒนธรรมดนตรี “เนียเออร์กับเพลงชาติจีน” 2022 ระยะที่ 2 จัดขึ้นที่ เมืองอวีซี การจัดงานครั้งนี้ได้แสดงความระลึกถึงเนียเออร์ด้วยกิจกรรมต่าง ๆ มากมาย เช่น การจัดแสดง นิทรรศการ การแข่งขัน การสัมมนา และการแสดงศิลปะต่าง ๆ

เนียเออร์ เกิดเมื่อวันที่ 14 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2455 โดยบ้านเกิดของเขายู่ที่เมืองอวีซี ในปี 2474 ชาวจีนได้รับความเดือดร้อนจากศัตรูต่างชาติ ตกอยู่ในภาวะวิกฤตและความตาย ช่วงนั้น “เพลงยุคใหม่” กำลังเป็นช่วงที่ก่อตัวขึ้นและเริ่มต้นการพัฒนา เนียเออร์ได้เข้าร่วมสงครามกบฏชาตินิยมด้วยความสมัครใจ และได้แต่งเพลงหลายเพลงในหัวข้อ “ต่อต้านญี่ปุ่นและกบฏชาตินิยม” ซึ่งถือเป็นการเริ่มต้นเพลงยุคใหม่ และเนียเออร์ยังเป็นผู้แทนของกลุ่มนักแต่งเพลงในยุคนั้นอีกด้วย

ยุคสมัยทำให้เนียเออร์เกิดความศรัทธาในตัวนักปฏิวัติ ในทัศนะของเขา การสร้างสรรค์ดนตรีคือการรับใช้กิจกรรมของชาติ เนียเออร์นั่งคิดทบทวนว่า ขณะที่

ชาวจีนกำลังต่อต้านศัตรูและปกป้องตนเอง ทำไมพวกเขาไม่แสดงเจตจำนงด้วยการร้องเพลงออกมาเล่า และนี่ควรเป็นภารกิจที่ยุคสมัยนั้นมอบให้แก่คนดนตรี และด้วยความเชื่อเช่นนี้ เนียเออร์ทุ่มเทอย่างหนักในการศึกษาหาความรู้และทักษะต่าง ๆ เพื่อสร้างสรรค์ดนตรีตลอดจนเพียรพยายามเพื่อค้นคว้าศึกษาดนตรีโบราณที่สืบทอดมาของชาติ ในที่สุดเพลงชาติจีน “มาร์ชกองทัพแดง” ก็ได้ถูกประพันธ์ขึ้น รวมถึงเพลงอื่น ๆ เช่น “Singing Girl Downtrodden หรือนักร้องสาวได้กบเหล็ก” และ “Mining Song หรือเพลงขุดแร่ธาตุ” และเพลงอื่น ๆ ในชุดเดียวกัน ซึ่งสะท้อนถึงกระแสการเมืองและเจตจำนงของประชาชนในเวทีประวัติศาสตร์อย่างเข้มข้น ในขณะเดียวกันยังได้รวมเอาศิลปะระดับสูงและรูปแบบใหม่ของชาติพันธุ์เข้าไว้ด้วยกัน

นับตั้งแต่ยุคศตวรรษที่ 20 ปี 80 เป็นต้นมา เมืองอวีซีได้จัดกิจกรรมเพื่อรำลึกถึงเนียเออร์อย่างต่อเนื่องทั้งนี้ เพื่อเป็นการรำลึกถึงเนียเออร์ บอกเล่าเรื่องราวของเนียเออร์ ตลอดจนให้ผู้คนได้รู้จักและสัมผัสถึงเนียเออร์ได้มากขึ้น สุดท้ายเพื่อให้ผู้คนรู้จักและเข้าใจเมืองอวีซีมากขึ้น

玉溪市委宣传部供稿供图



“ตัวแทนปาก” ในโลกออนไลน์

互联网嘴替

wǎng yǒu men zài wǎng shàng chōng làng de shí hòu jīng cháng fā xiàn
网友们在网上冲浪的时候，经常发现
duì yú mǒu xiē shì qíng yǒu zì jǐ de xiǎng fǎ hé jiàn jiě dàn yīn wéi kǒu cái bù
对于某些事情有自己的想法和见解，但因为口才不
xíng huò shēn fèn bù biàn biǎo dá shí zǒng jué de cí bù dá yì ér qí
行或身份不便，表达时总觉得词不达意，而其
tā wǎng yǒu zé néng gù tì zì jǐ biǎo dá xiǎng fǎ hé jiàn jiě
他网友则能够替自己表达想法和见解。

zuǐ tì shì zuǐ bā de dài tì de jiǎn chēng hù
“嘴替”是“嘴巴的代替”的简称，“互
lián wǎng zuǐ tì shì wǎng yǒu men wèi le xiàng nà xiē néng tì zì jǐ biǎo dá
联网嘴替”是网友们为了向那些能替自己表达
xīn shēng de wǎng yǒu biǎo shì gǎn xiè de yī zhǒng xīn shuō fǎ yīn wéi qí
心声的网友表示感谢的一种新说法，因为其
suǒ biǎo dá de nèi róng zhèng shì dà duō shù wǎng yǒu xiǎng yào biǎo dá de nèi
所表达的内容正是大多数网友想要表达的内
róng shèn zhì bǐ wǎng yǒu men zì jǐ xiǎng yào shuō de hái yào dào wèi
容，甚至比网友们自己想要的还要到位。

suí zhe hù lián wǎng zuǐ tì yī cí de zǒu hóng wǒ men zài
随着“互联网嘴替”一词的走红，我们在
jīng yà yú yǒu rén néng yī yǔ diǎn pò zì jǐ xīn lǐ huà de tóng shí huò xǔ
惊讶于有人能一语点破自己心里话的同时，或许
hái yǒu yī fèn lái zì yú mò shēng rén zhī jiān xīn yǒu líng xīn de xīn xǐ
还有一份来自于陌生人之间心有灵犀的欣喜。

เวลาที่ชาวเน็ตทั้งหลายท่องโลกโซเชียลนั้น มัก
จะเกิดความรู้สึกนึกคิดบางอย่างกับเหตุการณ์ต่าง ๆ
แต่เนื่องจากตนอาจพูดไม่เก่ง หรือสถานะทางสังคม
ไม่เอื้ออำนวย จึงส่งผลให้สิ่งที่พิมพ์ออกไป ไม่ตรง

ตามที่ใจนึก ในขณะที่ชาวเน็ตท่านอื่น กลับสามารถ
แสดงความคิดเห็นที่ตรงกับใจของเราได้มากกว่า

“ตัวแทนปาก” หรือ 嘴替 (zuǐ tì) เป็นคำแสดง
ออนไลน์ในภาษาจีน หมายถึง ตัวแทนที่มาพูดแทน
ความรู้สึกของเรา “ตัวแทนปาก” หรือ “ตัวแทนปาก
ออนไลน์” เป็นคำที่เกิดขึ้นเพื่อแสดงความขอบคุณที่
ชาวเน็ตมีต่อชาวเน็ตอื่น ๆ ที่สามารถพิมพ์ข้อความที่
สะท้อนความรู้สึกของตนออกมาได้อย่างเหมาะสมเจาะ
สิ่งที่ “ตัวแทนปาก” เหล่านี้พิมพ์ออกไป มักจะสะท้อน
ความคิดเห็นที่ชาวเน็ตส่วนใหญ่อยากจะบอกกล่าว
หรือบางครั้งก็พูดได้โดนใจเสียยิ่งกว่าสิ่งที่ชาวเน็ต
ทั่วไปคิดเสียด้วยซ้ำ การกลายเป็นคำฮิตของแสดง
“ตัวแทนปาก” นี้ จะสะท้อนให้เห็นถึงความแปลก
ใจที่เราได้รับเมื่อพบเห็นข้อความที่ตรงใจในโลกโซ-
เชียล ในขณะที่เดียวกันก็สะท้อนถึงความตื้นตันยินดี
ที่ในโลกนี้ยังมีคนแปลกหน้าที่ “ใจตรงกัน” กับเรา
อีกด้วย

读者反馈

ความคิดเห็นของผู้อ่าน

本刊记者 胡丽仙/整理



笑笑：大家好！《湄公河》杂志8月刊与大家见面了。本期我们收到了来自云南民族大学南亚东南亚语言文化学院泰籍教师陈雪婷的来信，一起去看看吧！

ยิ้มยิ้ม : สวัสดีค่ะท่านผู้อ่านทุกท่าน นิตยสารแม่น้ำโขงฉบับเดือนสิงหาคมมาพบกับท่านผู้อ่านแล้วค่ะ นิตยสารฉบับนี้ เราได้รับจดหมายแสดงความคิดเห็นจากอาจารย์ทิพวรรณ กิติ อาจารย์ชาวไทยของคณะภาษาและวัฒนธรรมเอเชียได้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้มหาวิทยาลัยหมินจู้ยูนนาน โดยมีเนื้อหาดังนี้ค่ะ

陈雪婷：各位读者朋友大家好！我是《湄公河》杂志的“铁杆粉丝”，很荣幸能有机会在这里和大家分享交流。

ทิพวรรณ กิติ : สวัสดีค่ะ ท่านผู้อ่านและผู้ติดตาม นิตยสารแม่น้ำโขงทุกท่าน ดิฉันเป็นอีกหนึ่งแฟนคลับตัวจริง วันนี้รู้สึกดีใจเป็นอย่างยิ่งที่ได้มีโอกาสมาแสดงความรู้สึกและความคิดเห็นต่อนิตยสารแม่น้ำโขงค่ะ

作为云南高校的一名泰语教师，我认为《湄公河》杂志一直在高校泰语教学中发挥着重要作用，特别是在中泰文互译、泰语阅读、泰语资讯等学科教育方面带来诸多帮助。此外，《湄公河》杂志还为推动泰中教育合作发展发挥着重要的作用，它不仅有利于中国学生的泰语学习，也帮助了许多泰国留学生提高了汉语水平。

ในฐานะเป็นอาจารย์คนไทยที่สอนภาษาไทยในสถาบันอุดมศึกษาในมณฑลยูนนาน ดิฉันคิดว่านิตยสารแม่น้ำโขงมีบทบาทสำคัญในการเรียนการสอนภาษาไทยตลอดมา โดยเฉพาะได้เกิดผลประโยชน์มากมายในรายวิชาการแปลไทย - จีน หรือการแปลจีน - ไทย วิชาการอ่านภาษาไทย วิชาการอ่านหนังสือพิมพ์ ฯลฯ นิตยสารแม่น้ำโขงไม่เพียงมีประโยชน์ต่อผู้อ่านแล้วยังมีบทบาทสำคัญในการผลักดันขับเคลื่อนการพัฒนาความร่วมมือด้านการศึกษาระหว่างไทย - จีนเป็นอย่างมาก ซึ่งไม่เพียงแต่เป็นประโยชน์แก่นักศึกษาที่เรียนภาษาไทยแล้ว ยังเป็นส่วนหนึ่งในการช่วยยกระดับความสามารถการใช้ภาษาจีนให้กับนักศึกษาไทยที่เรียนอยู่ในจีนอีกด้วย

一直以来，我对杂志中关于“一带一路”“中老铁路”“泰中教育”等内容非常关注，杂志架起了泰中两国民众间加深了解、增进互信的桥梁。此外，杂志刊出的《共同构建地球生命共同体》《泰中经贸合作未来可期》等一系列高质量文章，多维度、多视角地为泰语教学带来启示。

ตลอดระยะเวลาที่ผ่านมา บทความที่ดิฉันติดตามอ่านอยู่เสมอคือ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” “การพัฒนารถไฟจีน - ลาว” “การศึกษาไทย - จีน” ฯลฯ นิตยสารได้กลายเป็นสะพานที่เชื่อมต่อระหว่างชาวไทยกับชาวจีนที่ทำให้มีความเข้าใจกันมากขึ้นและมีความไว้วางใจซึ่งกันและกัน นอกจากนี้ ยังมีอีกหลากหลายบทความที่น่าสนใจ เช่น “ร่วมสร้างประชาคมเพื่อสรรพชีวิตบนโลก” “ความท้าทายและศักยภาพความร่วมมือด้านเศรษฐกิจและการค้าไทย - จีน” ฯลฯ บทความที่มีเนื้อหาสาระดี ๆ เหล่านี้ล้วนเป็นแรงบันดาลใจต่อการเรียนการสอนภาษาไทยในหลากหลายมิติและมุมมอง

除此之外，《湄公河》杂志不断的探索媒体融合发展，为读者带来全新的阅读体验。每期杂志不仅拥有丰富的内容和高质量的翻译，内容呈现上也不断别出心裁，通过融入有声读物、播客、短视频等形式，让杂志更加丰富多彩。我对《湄公河》杂志的不断进步，及坚持制作高品质的内容分享给社会表示称赞。

นอกจากนี้ นิตยสารแม่น้ำโขงยังได้บูรณาการสื่ออย่างต่อเนื่อง และได้นำประสบการณ์การอ่านใหม่ ๆ ให้แก่ผู้อ่าน นิตยสารทุกฉบับไม่เพียงแต่มีเนื้อหาสาระที่หลากหลายและศักยภาพในการแปลแล้ว ยังมีรูปแบบที่แปลกใหม่ให้ติดตามและชื่นชมอยู่เสมอ โดยการผสมผสานของรูปแบบต่าง ๆ เช่น นิตยสารเสียง พอดแคสต์ วิดีโอสั้น และอื่น ๆ ทำให้นิตยสารมีสีสันมากยิ่งขึ้น ดิฉันขอชื่นชมการพัฒนาความก้าวหน้าอย่างไม่หยุดยั้งและการเติบโตไปพร้อม ๆ กับนิตยสารแม่น้ำโขง ที่ได้ผลิตผลงานที่มีคุณภาพและแบ่งปันความรู้สู่สังคมอยู่เสมอ

最后，我祝愿《湄公河》杂志越办越好，为读者呈现更

多精彩丰富的内容，成为连接泰中人民友谊的文化纽带，让泰中友好往来犹如汨汨流淌的河流持久绵长。

สุดท้ายนี้ ดิฉันขออวยพรให้นิตยสารแม่น้ำโขงประสบความสำเร็จทุกประการ และนำเนื้อหาสาระที่น่าสนใจมากยิ่งขึ้นมาสู่ผู้อ่าน เป็นนิตยสารที่สร้างคุณภาพให้แก่ประเทศจีนและไทย เป็นนิตยสารที่สร้างความสัมพันธ์ระหว่างไทย - จีนให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้นสืบไป

普洱学院位于中国云南省南部昆曼国际大通道枢纽城市——普洱市。作为云南省首批国门大学建设试点高校，普洱学院始终坚持开放办学的理念，搭建起了国际化的交流合作平台。2022年，又一轮来华留学生开始招生，我们期待在普洱学院与您的相见！

วิทยาลัยผุเออร์ ตั้งอยู่ที่เมืองผุเออร์ ซึ่งเป็นจุดศูนย์กลางของเส้นทางนานาชาติ R3A ทางตอนใต้ของมณฑลยูนนาน ประเทศจีน วิทยาลัยผุเออร์เป็นวิทยาลัยสาธิตชุดแรกของการก่อตั้งสถาบันอุดมศึกษาระดับชาติในมณฑลยูนนาน ตลอดระยะเวลาที่ผ่านมา วิทยาลัยผุเออร์ยึดมั่นในแนวความคิดการศึกษาแบบเปิด รวมถึงได้สร้างเวทีแห่งการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างประเทศอยู่เสมอ ปัจจุบัน วิทยาลัยผุเออร์กำลังอยู่ในช่วงของการรับสมัครนักศึกษาต่างชาติประจำปี พ.ศ. 2565 อีกครั้ง เราขอคุณอยู่ที่นี้ และหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้เป็นส่วนหนึ่งของความสำเร็จในการศึกษาของคุณ



สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับชม

扫描二维码观看

SING SOFTLY FOR THE WORLD

唱字四方
聆听世界

点
木
力



表演:

PAJERA PATANASIRI(泰籍)

乐器: 泰国竹排琴

THAI XYLOPHONE (RANAD)



扫码观看

SCAN QR CODE TO WATCH THE VIDEO.

WWW.YUNNANGATEWAY.COM



แม่น้ำโขง

